**Уильям Шекспир**

**ГАМЛЕТ**

**принц Датский**

Перевод — [Владимир Викторович Голубихин](https://stihi.ru/avtor/voloh2)

Художественный перевод и сценарий.  
Прошу читателя не обижаться на мои ремарки – опускайте их, если вам они мешают, но они мне нужны для сценария. Потом я удалю их и оставлю необходимое для пьесы по традиции.  
Благодарю за помощь в переводе с английского, дельные замечания и мысли Льва Соколова - <http://stihi.ru/avtor/davinci>  
  
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:  
  
ГАМЛЕТ Сын покойного короля и племянник здравствующего, около 30 лет.  
КЛАВДИЙ Датский король – 50 лет, близнец своего покойного брата.  
ГЕРТРУДА Королева Дании, мать Гамлета – около 50 лет.  
ПОЛОНИЙ Ближайший советник короля – 60 лет.  
ОФЕЛИЯ Дочь Полония – 20 лет.  
ЛАЭРТ Сын Полония – ровесник Гамлета.  
РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН Друзья детства Гамлета (мальчики для битья) – двое из ларца одинаковых с лица.  
ГОРАЦИО Итальянец – школьный товарищ и ровесник Гамлета – хор.  
МАРЦЕЛЛ Итальянец – стражник.  
БЕРНАРДО Итальянец – стражник.  
ПРИЗРАК Дух отца Гамлета.  
ОЗРИК Бес.  
ФОРТИНБРАС Норвежский принц, ровесник Гамлета.  
  
Придворные, священники, актёры, слуги, могильщики, капитан, матросы, офицеры, солдаты, гонцы и другие.  
  
Музыка: Г. Пёрселл «Дидона и Эней»  
https://youtu.be/QsaH8zwtkKc  
  
Наше время. У входа в театр. Толпа. Зрители входят в фойе, проходят в зрительный зал, рассаживаются по своим местам, меркнет свет, современная одежда на зрителях превращается в средневековую, конца 16 века. Короли, вельможи, рыцари, солдаты, простые горожане, прочие.  
  
АКТ ПЕРВЫЙ  
СЦЕНА I  
  
Театральная сцена, декорации.  
Замок Эльсинор. Бастион.  
Опускаются до пола длинные траурные полотнища.  
Глухо колокол бьёт полночь. Сгущается и наступает тьма.  
Скрип на снегу шагов в полнейшей тишине.  
Вдруг взвизгивает под ногами снег.  
  
БЕРНАРДО  
(голос из тьмы)  
Кто тут?  
  
ФРАНЦИСКО  
(голос из тьмы)  
Пароль?  
  
БЕРНАРДО  
Да здравствует король!  
  
ФРАНЦИСКО  
Бернардо?  
  
БЕРНАРДО  
Я.  
  
Скрип шагов. Становятся видимы только лица Франциско и Бернардо.  
  
ФРАНЦИСКО  
(дрожит от страха)  
К своим часам ты слишком строг на службе.  
  
БЕРНАРДО  
Двенадцать ровно. Спать ступай, Франциско.  
  
ФРАНЦИСКО  
Мороз, я весь продрог.  
И на душе...  
  
БЕРНАРДО  
Всё тихо было?  
  
ФРАНЦИСКО  
Мышь не пискнула.  
  
БЕРНАРДО  
Ступай. Врагов часов моих в дозоре:  
Горацио с Марцеллом, если встретишь,  
Поторопи.  
  
Франциско спешит уйти, через несколько шагов останавливается.  
  
ФРАНЦИСКО  
Шаги! Стой! Кто идёт?  
  
Входят немного навеселе Горацио и Марцелл с факелами.  
  
ГОРАЦИО  
Свои!  
  
МАРЦЕЛЛ  
И стражи Дании идут в дозор!  
  
ФРАНЦИСКО  
(убегает)  
Храни вас бог.  
  
МАРЦЕЛЛ  
Беги-беги, храбрец, в …  
Бернардо на посту?  
  
ФРАНЦИСКО  
(голос из тьмы)  
Да. Доброй ночи!  
  
МАРЦЕЛЛ  
(во тьму, подняв выше факел)  
Бернардо!  
  
БЕРНАРДО  
Тут я, не ори!  
Горацио! Ты с нами?  
  
ГОРАЦИО  
(дрожит от холода, лёгкого возбуждения и хмеля в голове)  
Не совсем.  
  
БЕРНАРДО  
(пожимает руки обоим, вглядывается во тьму)  
Горацио, Марцелл… вы вовремя.  
  
МАРЦЕЛЛ  
Оно ещё не появлялось?  
  
БЕРНАРДО  
Нет.  
  
МАРЦЕЛЛ  
Горацио сказал, что спьяну нам  
Явилось привиденье дважды к ряду,  
И чтобы в нём он убедился сам,  
Его позвал в ночную стражу я,  
Покараулить с нами до зари,  
И если призрак явится опять,  
Пускай его окликнет.  
  
ГОРАЦИО  
Не кликай худа.  
  
БЕРНАРДО  
Язык прибереги, Горацио,  
До встречи с тем, кто дважды до смерти  
Нас напугал.  
  
ГОРАЦИО  
Молчу-молчу я, говори.  
  
БЕРНАРДО  
В последнюю ночную нашу стражу,  
Едва Полярная звезда с заката  
Дошла до туда, где теперь горит,  
Марцелл и я, лишь пробил час…  
  
МАРЦЕЛЛ  
(шёпотом)  
Замри!  
Вот он опять, смотри!  
  
Сцена превращается в натуру.  
Музыка: The Cold Song, Purcell (вступление).  
Марцелл светит факелом перед собой. Факел трещит, сыпля искрами в тишине и темноте. Идёт снег.  
На лица стражников находит тень призрака. Призрак в чёрном рыцарском доспехе, с открытым забралом, при мече спускается по каменным ступеням крепостной лестницы без перилл; останавливается и смотрит на стражников.  
Крупный план лица призрака. Потом стражников.  
  
БЕРНАРДО  
(шёпотом)  
Король-покойник!  
  
МАРЦЕЛЛ  
Давай, студент, спроси его.  
  
БЕРНАРДО  
(к Горацио)  
Узнал?  
  
ГОРАЦИО  
(хватаясь за лицо руками)  
Ещё бы не узнать... язык отнялся,  
Челюсти свело...  
  
БЕРНАРДО  
Стоит и смотрит.  
  
МАРЦЕЛЛ  
(толкает Горацио)  
Ну-ж, Горацио!  
  
ГОРАЦИО  
(на латыни)  
Кто ты? Зачем тут бродишь по ночам,  
Приняв воинственную стать и облик  
Величья мёртвого теперь датчан?  
Я небом заклинаю, отвечай!  
  
МАРЦЕЛЛ  
Нахмурился.  
  
БЕРНАРДО  
Уходит!  
  
Тень сходит с лиц стражников.  
  
ГОРАЦИО  
(вдогонку призраку)  
Стой!  
Ответь, приказываю, мне!  
  
Призрак уходит.  
Горацио смотрит ему вслед заворожённый.  
  
МАРЦЕЛЛ  
(крестится)  
Ушёл.  
  
БЕРНАРДО  
Ну что, Горацио? тебя бьёт дрожь!  
Ты побледнел! Да не молчи, очнись…  
  
Трясёт Горацио.  
  
ГОРАЦИО  
Клянусь, не будь я трезв, в своём уме,  
Глазам своим бы не поверил…  
  
МАРЦЕЛЛ  
Похож на короля?  
  
ГОРАЦИО  
Похож?! Как ты сам на себя…  
В доспехах этих он с норвежцем бился,  
И так же страшен был он только раз,  
Когда послов из Польши высадил  
На льдину. Странно как…  
  
МАРЦЕЛЛ  
В один и тот же час  
Прошёл он дважды мимо нас.  
  
ГОРАЦИО  
Не знаю, что и думать: не к добру  
Всё это – что-то страшное нас ждёт…  
  
МАРЦЕЛЛ  
Подходит к сторожевой железной корзине с дровами, разводит от факела огонь.  
Алые языки пламени.  
  
Вот-вот, пусть нам расскажет книгочёт:  
Зачем патрульные на всех углах  
Бдят по ночам и с ними в людях страх?  
Зачем изводят медь на пушек горы?  
Везут к нам посуху и морем порох?  
За что обижен труженик-матрос  
Работой в воскресенья на износ?  
День ото дня тревожнее народ…  
К чему всё это приведёт?  
  
ГОРАЦИО  
Подходит к огню.  
  
Народ,  
Я слышал, так передаёт…  
  
Оглядывается по сторонам.  
  
Покойный Гамлет – бывший наш король,  
Чей дух прошёл сейчас нас стороной,  
В былые дни, был вызван Фортинбрасом –  
Норвежским королём, на смертный бой;  
И Гамлет – истинный заложник чести,  
Сойдясь на поединке с Фортинбрасом –  
И заслужив за то любовь датчан –  
Убил того, кто собственной печатью  
Скрепил по всем законам уговор:  
Ценою жизни короля решить,  
Кому должна принадлежать земля,  
Где выросла старинная вражда;  
И расплатился с Гамлетом сполна…  
Но ныне юный отпрыск Фортинбраса –  
Отважный и не в меру пылкий принц,  
Со всей Норвегии скликает свору  
Бродячих псов подачкой со стола,  
С одной лишь целью – это ясно всем –  
Вцепиться в тот клочок державы датской,  
Где смерть себе нашёл его отец.  
Вот почему, как думается мне,  
Забыться страже не велит во сне  
Тревожный дух брожения в стране –  
Зловещий знак, что скоро быть войне.  
  
БЕРНАРДО  
(подходя к огню)  
Как бы там ни было, пусть этот дух  
Подальше держится от нашей стражи –  
Любой король, хоть мёртвый, хоть живой,  
Смердит войной.  
  
ГОРАЦИО  
Не в бровь, а в глаз сия соринка веку.  
  
Крупный план лица Горацио, на котором отражаются языки пламени.  
  
Великий и непобедимый Рим,  
Пред тем как был убит всесильный Юлий,  
По выброшенным из могил костям  
Вопил и выл, повергнув город в траур:  
  
«И скорбь великая затмила солнце,  
И пали звёзды в сполохах зарниц,  
И зыбкий рок пучин Нептуна смерк,  
Как светопреставленья накануне...»  
  
И прочие все страшные знаменья  
Грядущих бед, как предвозвестники  
Событий роковых из уст пророков,  
Являлись разом с неба и земли  
Предупредить природу и народы…  
  
Замри! Вот он опять идёт! Смотри!  
  
Возвращается призрак, пред ним кружится и стелется за ним снежный вихрь.  
Горацио загораживает путь призраку.  
Крупный план Горацио.  
  
Пускай я сгину, крест на мне! Стой, дух!  
Коль речь ты можешь языком, иль как,  
Ответь!  
  
Возможно, ищешь ты душе покоя,  
Иль состраданья, милости во мне?  
Скажи!  
  
Быть может, ты отчизной дорожа,  
Пришёл спасти её благою вестью?  
Ответь!  
  
Иль если ты зарыл при жизни деньги  
Загубленных тобою душ в земле,  
Скажи о том, и упокойся с миром!  
  
Призрак, едва взглянув на Горацио, проходит сквозь него.  
Горацио, застыв на миг, оборачивается и кричит в след призраку.  
  
Приказываю, стой!  
  
Призрак удаляется.  
  
Останови его, Марцелл!  
  
МАРЦЕЛЛ  
Как? Стукнуть алебардой?  
  
ГОРАЦИО  
Бей!  
  
БЕРНАРДО  
Бей, не робей!  
  
Марцелл и Бернардо бьют бестолку призрака алебардами.  
  
ГОРАЦИО  
Ещё!  
  
МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО  
На вот! Держи!  
  
Снова махают алебардами. Кричит петух.  
Алебарды проходят призрака насквозь и вонзаются одновременно в плиты пола.  
Призрак исчез. Два стражника с алебардами в полу, выпучив глаза, смотрят друг на друга, «и тишина…»  
  
БЕРНАРДО  
Ох, чую, зря мы так распетушились,  
Ведь он, как воздух, тень непобедим,  
И, кажется мне, шутки плохи с ним!  
  
МАРЦЕЛЛ  
Он рот открыл от удивленья, и…   
Кукареку!  
  
Марцелл изображает, как призрак прокукарекал.  
  
ГОРАЦИО  
(в волненье)  
Как чёрт от ладана утёк.  
Недаром говорят:  
  
Ни свет и ни заря будит ото сна  
День божий песня петуха.  
  
То всякой нечисти петух дал знак:  
Будь окаянная душа, хоть где –  
В огне, воде, на небе, иль земле,  
Бежать в свою вонючую нору,  
И мы свидетели теперь тому.  
  
МАРЦЕЛЛ  
(кукарекает и кричит по-петушиному)  
Только пукнул петушок,  
Духа сдуло на горшок!  
  
Ох, чую, врут, что в Рождество петух  
Всю ночь не спит и чутко сторожит,  
Чтоб дух дурной какой не выполз из  
Своей дыры…  
  
Марцелл обнюхивает Бернардо сзади, морщится.  
Бернардо замахивается на Марцелла алебардой.  
Марцелл «прячется» за спину Горацио, дрожит и стучит зубами, толкает Горацио от себя к Бернардо.  
Чтобы согреться, они толкаются и пихаются.  
  
На этот сраный пост,  
Где никогда ни фей, ни ведьм, ни звёзд  
Не бил, не жёг, не драл, не убивал  
Немилосердный, лютый  
До утра мороз!  
  
ГОРАЦИО  
И впрямь, а я и не заметил…  
Глядите, солнце рыжее восходит  
Над той горой – конец ночной страж(е)!  
  
Музыка: Purcell: Dido and Aeneas “When I Am Laid In Earth” – https://youtu.be/hO0-fR1-uDs  
Яркое морозное утро гонит глубокие тени, заливая светом часовых, бастион, замок, прибрежные скалы, заснеженные ледяные горы вдали, скованное льдами море. Утренний туманный бриз парит, шевеля траурные полотнища на стенах замка.  
Голоса за кадром.  
  
О том, что было этой ночью с нами,  
Всё принцу Гамлету советую  
Я рассказать: клянусь своею жизнью,  
Сей скрытный дух откроется ему.  
Что скажете? Не в службу, а по дружбе?  
  
МАРЦЕЛЛ  
Да чтобы чёрт меня забрал, клянусь!  
И этим утром, знаю я, кто нас  
К нему пропустит.  
  
СЦЕНА II  
  
Натура.  
Музыка: O solitude, my sweetest choice», номер Z;406 в каталоге произведений Пёрселла.  
  
День пред Рождеством.  
За траурным полотнищами встаёт алое солнце. Из-за них пробиваются рыжие солнечные лучи. Вздрагивает церковный колокол. С церковной крыши спархивают голуби.  
Из дверей церкви выходит свадебно-траурная процессия. Впереди новобрачные – король Клавдий и королева Гертруда. За ними свита. Далее придворные, священники. Все в чёрном. Позади всех фигура в чёрном плаще под капюшоном с опущенной головой.  
Свадебный поезд садится на коней, рассаживается по возкам. Трогается.  
По обеим сторонам заснеженной мостовой вооружённая стража. За ними по разные стороны враждующие партии, вооружённые до зубов. Слишком много оружия.  
Свадебный поезд въезжает в ворота замка Эльсинор.  
  
Тронный зал в замке Эльсинор.  
Король Клавдий, королева Гертруда, Полоний, Лаэрт, придворные.  
Все в траурных одеждах.  
Гулкая тишина. Портреты на стенах завешаны. Окна задёрнуты. Узкие лучи солнца, в которых кружится пыль, рисуют глубокие мрачные тени.  
С улицы доносятся глухие звуки. Раздаётся голос короля.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Хоть память о кончине Гамлета,  
Родного брата нашего, свежа,  
Хотя мы все ещё в глубокой скорби,  
И вся держава плачет вместе с нами…  
  
Крупный план короля, потом в окружении ближайших советников.  
  
С природой не поспорить человеку:  
В любой беде, как водится от веку,  
Нам жизнь всегда напомнит о себе…  
  
Поэтому невестку прежде нашу,  
И во вдовстве недавнем королеву,  
Наследную владычицу престола,  
Имея сердце к ней в её злосчастье,  
В любви от горя видя утешенье,  
Мешая наши слёзы о почившем,  
Берём мы в жёны…  
  
Тишина.  
  
Здраво рассудив,  
И вняв советам лучших наших слуг,  
Которых милостью мы не забудем.  
  
Король смотрит на Полония и придворных рядом с ним.  
Те отвечают ему низкими поклонами. Какое-то гадкое, как шипят змеи, проползло оживление среди придворных.  
  
В стороне от всех у занавешенного окна стоит высокая фигура в чёрном плаще с капюшоном. Капюшон надвинут по-прежнему на верхнюю часть лица – это Гамлет, датский принц. Он приподнимает лицо чуть выше, видны его ресницы.  
Музыка: Henry Purcell https://youtu.be/JSsGpBJ17Tk  
  
ГАМЛЕТ  
(в сторону)  
Когда б я мог сквозь землю провалиться  
От слёз и горя, от стыда сгореть!  
Когда бы бог простить самоубийство мог!  
Какую мерзость, гадость, дрянь и грязь  
Ты на меня ещё навалишь, боже!  
  
Гамлет выше поднимает лицо. Прямой взгляд в камеру (на зрителя).  
Он видит придворных, занятых собой, своими делами – льстивые улыбки, поклоны, расшаркивания, тайные знаки, взгляды… – возня червей. Видит грустную королеву-мать. Мрачного короля (за образец Генрих VIII). Потом переводит взгляд на портрет отца на стене, как две капли воды похожего на короля Клавдия, но имеющего отличный – светлый, добрый – взгляд.  
  
Не видеть бы тебя, убогий сад!  
Как быстро ты увял! Два месяца  
Всего… Какое – месяц! умер как  
Король! Зачем не этот боров...  
  
Отец! Лица он матери ветрам  
Не дозволял коснуться…  
Рухнул мир!  
И мне забыть, как голод влёк её  
К нему неутолимо, будто мало  
Он её любил! Лишь месяц минул,  
И вот уже вдова, гляди, жена!  
О, женщина, когда ты стала шлюхой?  
  
Всего лишь месяц минул, и уже  
На выброс башмаки, в каких она  
За гробом бедного отца в слезах вся шла,  
Как Ниобея! Мама-мама! Ты!  
Бог мой, бездушный зверь страдал бы дольше,  
Венчалась с братом моего отца,  
Сравнить его с отцом – меня с Гераклом,  
Но слёзки высушив, она венчалась…  
О, каково же лицемерье зла!  
Что стоит простыни ему встряхнуть  
И на постели сердце обмануть!  
Как ни крути, не жди с того добра:  
Умрёт душа зловонием дыша…  
  
Уходит глубже в тень у окна. Конец музыки.  
  
Король и королева сидят на троне. Ближайшие советники, друзья короля стоят у трона. По обе стороны придворные. Общий глубокий и широкий план.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
…как вам известно, юный Фортинбрас,  
Себе за ровню полагая нас,  
И чая, что со смертью короля  
Вдруг зашаталась датская земля,  
И Дания во весь державный рост…  
  
Рослый Клавдий встаёт с трона и грозно зрит сверху вниз на всех.  
  
За счастье сопляка поднимет тост,  
Держа, как некогда наш славный брат,  
По древнему обычаю заклад  
На поединке о земле отцов,  
Прислал нам вызов чрез своих гонцов…  
  
Король делает знак, входят гонцы Фортинбраса и один из них бросает к его ногам перчатку.  
Гонца хватает стража, спускает ему штаны и всыпает горячих.  
  
И будет с малыша – нам недосуг  
С ним нянчиться подолгу. Пусть идут.  
В Норвегию я посылаю слуг  
Шепнуть на ушко дяде Фортинбраса,  
Кой от капризов сорванца оглох  
И по ночам не спит в своей постели,  
Всего два слова…  
  
Король возвращается на трон, делает знак, к трону подходят и встают перед ним на одно колено двое бывалых офицеров угрожающего вида.  
  
Корнелий, ты и Волтмен,  
К Норвежцу в гости едите с моим  
Приветом на ушко – всё слово в слово  
И больше ничего, ему шепните…  
  
Корнелий и Волтмен склоняют уши к королю.  
(Эти два верзилы отвезут дяде Фортинбраса деньги, чтоб откупиться от принца, и чтобы тот пошёл войной на Польшу.)  
  
Без промедлений отправляйтесь в путь,  
По возвращении вас ждёт награда.  
  
КОРНЕЛИЙ и ВОЛТМЕН  
Как раньше, так и впредь…  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Не сомневаюсь.  
С богом.  
  
Волтмен и Корнелий уходят.  
К королю прибегают два королевских дога, и он их кормит с руки.  
Полоний незаметно толкает сына, и Лаэрт подходит к трону, опускается на колено, склонив голову.  
  
Встань-встань, Лаэрт! О чём просить хотел?  
Я вижу просьбу на твоих губах!  
К немым речам глух ум датчан, Лаэрт.  
Что ни спроси, в чём отказать могу?  
Скорее ум помирится с душою,  
 Скорее голод утолит свой рот,  
Чем твоему отцу трон долг вернёт.  
Чего ты хочешь, говори, Лаэрт?  
  
ЛАЭРТ  
Великий мой король, позвольте мне  
Во Францию немедленно уехать,  
Откуда я по собственной охоте  
Вернулся в Данию, чтоб долг вам свой  
На вашей коронации отдать,  
И если больше я вам здесь не нужен,  
То сердцем и душой во Францию  
Стремлюсь я…  
  
Лаэрт снова опускается на одно колено и склоняет голову пред королём.  
  
И признавшись в том,  
Склоняю голову пред королём.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
А, как отец? Что думаешь, Полоний?  
  
ПОЛОНИЙ  
Милорд, он вырвал у меня согласье  
Своим нытьём – терпенья больше нет:  
Молю, пусть едет с глаз моих долой…  
  
Полоний преклоняет колено перед королём рядом со своим сыном.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Лови момент, Лаэрт, улыбку жизни,  
И будь любезен с нею со всех сил!  
Но, где кузен мой, Гамлет, и мой сын…  
  
Король оглядывается по сторонам. Шурша, толпа придворных расступается под его взглядом, пока не предстаёт его взору в тени принц. Гамлет поднимает голову, не снимая капюшона, прямо смотрит на короля, и в лицо ему спокойно отвечает.  
  
ГАМЛЕТ  
Меж ними он кузеном был видней.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
И потому он спрятался за тучи?  
  
Гамлет срывает с затенённого окна траурный покров, его заливает яркое солнце. Он скидывает с головы капюшон, под ними светлые каштановые, как у ребёнка, кудри. Он очень похож на своего отца и его брата-близнеца – Клавдия. В глазах Гамлета ярость, но голос спокоен.  
  
ГАМЛЕТ  
Нет, от солнца!  
  
Шум в зале. Король насупился.  
Королева-мать в волненье.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Мой милый Гамлет, выйди из-за туч,  
И пусть твой взор не прячется монарха.  
Не уходи во тьму от света солнца,  
Оставь в покое мёртвого отца:  
Земля к земле, прах к праху, пепел к пеплу,  
День-ночь идут за другом друг…  
  
Гамлет оборачивается к матери, сверкнув и потухнув очами, горько улыбнувшись.  
  
ГАМЛЕТ  
Как и за трауром фата.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Зачем ты кажешься чернее прочих?  
  
ГАМЛЕТ  
Кажусь?!  
Но не могу же я себе казаться –  
Ни траурный покров, ни долу взор,  
Ни гулкий шёпот за спиной у гроба,  
Ни тяжкий вздох из мёртвой тишины,  
Ни леденящий душу слёз поток,  
Ни восковая маска общей скорби,  
Во всех очах рисующая горе –  
Не я – они умеют притворяться,  
Ничто на людях им в игре казаться…  
Всего лишь одинокий зритель я  
Глубокой драмы бытия.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Как трогательно и похвально, Гамлет,  
Что ты несёшь в душе скорбь по отцу…  
  
Король снисходительно и чуть слышно аплодирует Гамлету, но в общей тишине – это слишком громко.  
  
Но помнить должен ты, что жизнь не театр,  
Она не примеряет смерть к лицу:  
  
Сын за отцом, отец за дедом следом  
Уходят чередою от родных,  
И поминать велит их вечно в летах  
Угодный богу срок среди живых…  
  
Клавдий крестится, и все, кроме Гамлета и стражи, крестятся с ним.  
Все крестятся по разному – кто истово, кто лицемерно, или всуе, по принуждению, из страха, но всё же более – вслед королю. Порхают руки в полумраке, тычут в лоб и грудь, крестят зевающий рот, смахивают с плеч соринки.  
  
Скорбь бесконечная – стезя гордыни!  
Брать под сомненье волю свыше – грех!  
Кручины бабьи не к лицу мужчине –  
Мужайся в бурях, коль ты человек!  
  
Король показывается всем.  
  
Лишь слабаки теряются пред дракой  
И ничего не видят пред собой,  
Где самая трусливая собака  
С своей не расстаётся головой.  
  
Вина пред небом, богом и людьми –  
Чушь полная для круглых дураков,  
В гробу себя видавших и аминь  
По милости с Адама мертвецов.  
  
Клавдий подходит к Гамлету, берёт его за плечи, легонько встряхивает и говорит ему вполголоса первые две строки ниже:  
  
Молю, зарой свою кручину в землю,  
Подумай обо мне, как об отце…  
  
И во всеуслышание.  
  
Пусть мир узрит в тебе опору трона!  
И вот тогда с отцовскою любовью  
Я, как родному сыну своему  
Тебе бразды правления вручу…  
  
Вот они: король Клавдий и принц Гамлет стоят рядом одного высокого роста и крепкого сложения, очень похожие друг на друга.  
Король держит левую руку на плече Гамлета, поворотившись к придворной публике, правой показывая свою благородную открытость.  
Гамлет смотрит прямо перед собой и видит червей-придворных. Фальшь и лицемерие кругом. Он отстраняется от короля, левая рука которого повисает в воздухе.  
Король с хорошей миной при плохой игре опускает руки и идёт назад к трону, говоря:  
  
Твоё желанье ехать в Виттенберг  
Противно нашему желанью,  
Прошу тебя остаться в Эльсиноре  
На радость и в утеху наших глаз,  
Помощник мой, кузен, и сын.  
  
Гамлет поворачивается, чтобы уйти.  
Королева-мать останавливает его словами:  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Услышь молитвы матери, сынок,  
Останься, Гамлет, в Эльсиноре, я…  
  
Оглядывается на короля.  
  
Молю, не ездить в Виттенберг.  
  
Гамлет смотрит в глаза матери, и её взгляд останавливает его.  
  
ГАМЛЕТ  
Я… повинуюсь вам, мадам.  
  
Король резко останавливается, поворачивается и… смеётся.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Вот это да! Каков ответ любви!  
Взаимностью вам Дания ответит.  
Как вам это нравится, мадам?  
До глубины души нас Гамлет тронул.  
Вот повод закатить пирушку нам!  
Сегодня Дания палит по тучам:  
Пусть канонада даст знать небесам –  
Король не спит! И гром меня рази!  
Прошу, за мной, мадам.  
  
Король уходит, за ним королева, придворные – змеёй уползает весь двор.  
Остаётся Гамлет, стража и слуги, убирающие траур.  
Гамлет осматривается в задумчивости. Его взгляд мысленно скользит по прошлому в этом зале.  
Музыка начинается: Greensleeves https://youtu.be/dOoZyrnw7R0  
(Легенда приписывает сочинение этой песни Генриху VIII)  
и обрывается на первых нотах из-за грохота.  
Слуги, сняв, уронили портрет его покойного отца. Они смотрят на Гамлета в испуге. Гамлет подходит к ним, велит жестом поставить портрет. Слуги прислоняют портрет к стене и отходят, снимая дальше везде траур.  
Гамлет смотрит на портрет отца, который оживает в его воспоминаниях.  
Музыка продолжается: Greensleeves https://youtu.be/dOoZyrnw7R0  
Шорох позади.  
Гамлет оборачивается и видит за своей спиной Горацио, Бернардо и Марцелла, которые склоняются перед ним.  
  
ГОРАЦИО  
Ваша светлость!  
  
ГАМЛЕТ  
Горацио! Глазам своим не верю!  
Ты ли это?  
  
ГОРАЦИО  
Он самый, сэр, к услугам вашим.  
  
ГАМЛЕТ  
Сэр?  
Мой милый друг, оставь его себе.  
  
Гамлет жмёт руку друга, обнимает его.  
  
Зачем ты бросил Виттенберг?  
  
Гамлет кивает Марцеллу.  
  
Марцелл…  
  
Тот пытается вставить слово.  
  
МАРЦЕЛЛ  
Милорд…  
  
ГАМЛЕТ  
(к Марцеллу и Бернардо)  
Я рад вас видеть. Добрый вечер, сэр.  
  
Гамлет путает вечер с утром. Называет сэром стражника Бернардо.  
  
(к Горацио)  
Какого чёрта ты тут с Виттенберга?  
  
ГОРАЦИО  
Я убежал, милорд, с уроков.  
  
ГАМЛЕТ  
Врёшь!  
Твоим врагам я б не простил тех слов,  
И ты со мной так не шути, платить  
За мир придётся мне в таверне,  
А выпить ты не промах…  
  
(Мировую пили за счёт победителя в драке)  
Гамлет кладёт руку на плечо Горацио ведёт его в сторонку.  
  
Ну, давай,  
Выкладывай мне всё начистоту,  
Что в Эльсиноре у тебя за дело?  
Иль на спор пить по полной до упаду.  
  
ГОРАЦИО  
На панихиду я хотел успеть  
По вашему отцу, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Смеёшься надо мной, наперсник мой,  
Скорей на свадьбу матери моей.  
  
Сознание Гамлета отравлено недоверием ко всем без исключения. Его давит и угнетает всё.  
В его речах, поступках и сознании порою пропуски, пробелы, и он теряет связь с происходящим; его нервы натянуты до предела, он в глубочайшей депрессии и в полнейшем одиночестве. Говорить и думать он может только о своём горе. Шутки его горьки, и временами наяву он как во сне.  
  
ГОРАЦИО  
Да уж, со свадьбою погорячились,  
Ещё могила не остыла.  
  
ГАМЛЕТ  
Расчёт, старик, расчёт – жаркое тризны  
На свадебной пирушке – холодец!  
  
Врага в раю я встретил бы охотней,  
Чем этот гнусный день, Горацио!  
Отец стоит передо мною…  
  
ГОРАЦИО  
Где?  
  
Горацио оглядывается по сторонам – может, и Гамлет видел призрака; потом подозрительно смотрит на Гамлета – в своём ли он уме.  
  
ГАМЛЕТ  
В очах моих, Горацио, в очах.  
  
ГОРАЦИО  
Его я… помню, добрый был король.  
  
ГАМЛЕТ  
Он человеком был, каких уже  
Ты не увидишь…  
  
ГОРАЦИО  
Мне кажется, милорд…  
  
Горацио переходит на шёпот.  
  
Его я видел ночью.  
  
ГАМЛЕТ  
Видел? Ты?  
Кого?  
  
ГОРАЦИО  
(ещё тише)  
Я видел вашего отца, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
(вскрикивает)  
Отца!  
  
ГОРАЦИО  
Потише, выслушайте, принц,  
Меня и этих двух солдат, со мной  
Видавших нечто.  
  
ГАМЛЕТ  
Бога ради, не томи…  
  
ГОРАЦИО  
Две ночи кряду этим вот моим…  
Двум землякам – Марцеллу и Бернардо,  
Явилось в полночь на посту виденье.  
  
Горацио кивает взглядом на портрет отца Гамлета у стены. Оба смотрят на портрет. Марцелл и Бернардо сторожат по сторонам.  
  
Похожая на вашего отца,  
В доспехе полном с головы до пят,  
Державной поступью тяжёлой мимо  
Прошла безмолвно мертвенная тень…  
  
Музыка: music of Henry VIII – Thow that men do call it dotage  
https://youtu.be/w5YcMnbCO58  
  
Она вставала трижды перед ними,  
Заглядывая смертью в самы очи  
Так близко, что и глаз не отвести,  
И до того сковал их волю ужас,  
Что слова нету это передать…  
  
Под страшной клятвой в этом мне признавшись,  
Они меня позвали в третью стражу,  
Где слово в слово повторилось всё,  
О чём они мне на ухо шептали…  
  
Горацио шепчет Гамлету почти что в ухо:  
  
Милорд, я видел вашего отца,  
Как вижу эти свои руки…  
  
Далее ритм задаёт музыка – Гамлет в смешанных чувствах ведёт перекрёстный допрос на очной ставке Горацио и стражников. И мозг его себя пытает разом. Всё быстро, на одном дыхании. Гамлет всему уже поверил, но этого ещё не осознаёт. Он увлечён движеньем рока, как пылинка на ветру.  
И зритель видит, слышит этот ветер в песне вьюги над камином, за окном…  
  
ГАМЛЕТ  
Где это было?  
  
МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО  
На посту.  
  
ГАМЛЕТ (к Горацио)  
Ты говорил с ним?  
  
ГОРАЦИО  
Без ответа,  
Но он, на миг мне показалось, рот  
Открыл и тут… петух прокукарекал…  
  
Марцелл не смог сдержать ухмылки на своём лице, Горацио смутился, Гамлет это заметил.  
  
Он вздрогнул и исчез.  
  
ГАМЛЕТ  
Чудно…  
  
ГОРАЦИО  
Клянусь, милорд, вам так и было всё…  
  
Горацио бросает мимолётный укоризненный взгляд на Марцелла.  
  
И мы все вместе вам решили это  
По долгу службы рассказать.  
  
ГАМЛЕТ  
Да-да…  
Вот это-то меня и беспокоит.  
Вы были ночью в карауле?  
  
Гамлет внимательно всматривается в лица стражников.  
  
МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО  
Да.  
  
ГАМЛЕТ  
В доспехах, говорите, был он?  
  
МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО  
Да.  
  
ГАМЛЕТ  
Весь?  
  
МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО  
С головы до пят.  
  
ГАМЛЕТ  
И, значит, вы  
Не видели его лица?  
  
Стражники стушевались под взглядом принца, и Горацио спешит за них ответить.  
  
ГОРАЦИО  
Ну как же,  
Забрало было поднято его.  
  
Гамлет оборачивается к Горацио.  
  
ГАМЛЕТ  
Глядел он исподлобья?  
  
ГОРАЦИО  
В печали, не во гневе.  
  
ГАМЛЕТ  
Бледен иль румян?  
  
ГОРАЦИО  
Белее мела.  
  
ГАМЛЕТ  
И он тебя узнал?  
  
ГОРАЦИО  
Скорей всего.  
  
ГАМЛЕТ  
Меня там не было…  
  
ГОРАЦИО  
(не замечая, что говорит принцу - ты)  
Ты бы сошёл с ума.  
  
ГАМЛЕТ  
Всё может быть, всё может быть…  
Как долго это длилось?  
  
ГОРАЦИО  
До ста, считая в среднем.  
  
Марцелл и Бернардо, переглянувшись.  
  
МАРЦЕЛЛ  
Больше.  
  
БЕРНАРДО  
Больше.  
  
ГОРАЦИО  
Мне так показалось.  
  
Гамлет смотрит на портрет. И зритель смотрит на портрет его отца. Голоса за кадром.  
  
ГАМЛЕТ  
Седая борода?  
  
ГОРАЦИО  
Такая же,  
Как в памяти моей была при жизни,  
Что соболь в серебре.  
  
(Насмотрелись, и смотрим на Гамлета)  
  
ГАМЛЕТ  
Я с вами в ночь.  
Быть может, это повторится вновь.  
  
ГОРАЦИО  
Уверен.  
  
ГАМЛЕТ  
Чтоб ни было за обликом отца,  
Я с ним поговорю, хотя б сам ад  
Разверзся подо мной! Я…  
  
Гамлет застыл, как Цезарь перед Рубиконом.  
И наконец обращается в пустоту перед собой.  
  
Прошу вас всех, молчать об этом диве,  
Как вы молчали до сих пор…  
И что бы ни случилось ночью с нами,  
Молчите…  
  
(и смотрит на Горацио и стражников)  
  
  
…если любите меня.  
  
Принц предлагает свою руку для рукопожатия.  
Горацио, Бернардо и Марцелл молча жмут её.  
  
Прощайте до полуночи.  
  
ГОРАЦИО, МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО  
Мы выполним свой долг пред вашей честью.  
  
ГАМЛЕТ  
Любовью за любовь вам отплачу.  
  
Гамлет дважды говорит им о любви. Её он более всего на свете жаждет, но может ли её он получить от слуг - вопрос. Любовь в его устах лишь плач души – «доброе слово и кошке приятно».  
  
До скорого свиданья.  
  
Друзья уходят. Удаляются их гулкие шаги в опустевшем зале.  
Гамлет остаётся один на один в пустоте с портретами мёртвых предков на стенах. Следующие слова он почти шепчет, но гулкое эхо повторяет их шорохом, неуловимым движением в лицах на портретах. Мистика одухотворения вещей людьми наедине с самим собой в разговоре со своими мыслями.  
Иначе пустота раздавит.  
  
Дух грозный моего отца восстал!  
То не враньё… я сердцем чую…  
Скорей бы ночь пришла! Терпи, душа:  
В земле зла никому не схоронить,  
И от людей его не скрыть.  
  
Сцена III  
Тот же день. Покои в доме Полония строго белы и чисты. Много света. Канарейка поёт в клетке.  
Лаэрт и Офелия прощаются.  
  
ЛАЭРТ  
Мой n;cessaire готов… Ну, вот и всё…  
  
Лаэрт оглядывается по сторонам, он счастлив покинуть строгий родительский дом. Распахивает объятья сестре.  
  
Прощай, сестра! Пиши почаще мне,  
Вестей я буду ждать с конвоем всяким,  
Не дай дурным опередить тебя.  
  
Офелия прижимается щекой к груди брата.  
  
ОФЕЛИЯ  
Ты сомневаешься во мне?  
  
Лаэрт отрицательно качает головой и вздыхает, гладя сестру.  
  
ЛАЭРТ  
Лишь в чувствах принца Гамлета к тебе,  
Взыгравших по обычаю в крови  
К фиалке от весенних настроений –  
Душистых, сладких, восхитительных,  
Пленяющих лишь на мгновение:  
  
«Вздохнув фиалки аромат,  
Я покидаю нежный сад…»  
  
(Эти строки – стихи Гамлета Офелии – они потерялись, я заполняю лакуну.  
Лаэрт даёт знать сестре, что он знаком с их перепиской, которой Гамлет с ним делился как с другом.  
Офелия спрашивает о продолжении стихотворения, которое потом королю и королеве прочитает Полоний - не лежит ли оно у него прямо теперь в кармашке?)  
  
ОФЕЛИЯ  
А дальше?  
  
(Офелия… фиалка средь бурьяна – юная, умная, красивая, чистая, сама любовь.  
За что её невзлюбили постановщики? Не потому ли, что она растёт среди бурьяна?)  
  
ЛАЭРТ  
Ничего.  
  
Далее Лаэрт повторяет, как назубок заученный урок, слова своего отца Полония.  
Лаэрт пустой, безвольный и никчёмный человечек, предатель своей сестры, наушничающий на неё отцу. Всё, что вбито ему в башку отцом и светом, он впитал, как губка – он глина, из которой лепят обстоятельства всё что угодно; его самосознание под давлением злободневной мудрости Полония умерло в младенчестве, уступив место сору в голове и бездуховным радостям житейским. Лаэрт – законченный мерзавец-лицемер, и самое страшное, что он не знает этого, ведь он «червь»».  
Шекспир дал ему красноречивость не случайно – все краснобаи самовлюблённые черви.  
Лаэрт образ рифмоплёта, шелкопёра, графомана, которому всего дороже слава на устах.  
Он ревнует сестру к Гамлету, ревнует к Гамлету-поэту, он ненавидит Гамлета за всё, и предаёт его, ведя с ним дружбу поневоле.  
  
Юна душа, как новая луна,  
Не в одночасье освещает храм  
Высоких чувств и светлого ума,  
Но понемногу открываясь нам.  
  
Быть может, он тебя и вправду любит  
Так, что не вырвать сердца без корней,  
И жар любви скорей его погубит,  
Чем огненные клещи палачей…  
  
Но берегись, сестра: его величье –  
Его свободы крепкая тюрьма,  
С рожденья он заложник безразличья  
К судьбе таких людей, как ты и я;  
  
Он жить как все не может для себя –  
Он щит и меч, оплот державы нашей,  
Он узник духа в теле короля  
И властный глас бразды монаршей.  
  
Коль он даёт тебе зарок любви,  
Прими… к вниманию – его дары  
От сердца и веления души  
Без гласа Дании блеск мишуры.  
  
Взвесь их и девичью в закладе честь:  
Коль станешь слушать поэтичный треск,  
Он сердце украдёт, иль perle невест  
Твой потеряет драгоценный блеск.  
  
Лаэрту надо передохнуть и насладиться собственным красноречием.  
Лаэрт качнул маятник судьбы с благословения Полония!  
Поёт-заливается канарейка в клетке! Отчего у безмятежности крик страшный тишины?  
  
Офелия, родная, бойся, бойся!  
Сестра, гони все мысли о любви!  
Держись подальше от греха искуса!  
Сама невинность – дева божья – дьявол,  
С луной совокупившись n;glig;!  
  
Росточек тоненький добра и света  
Не устоит в потоке клеветы!  
Весенние головки у цветочков  
Так часто падают от гнилоты,  
И умирают лепестки соцветий,  
Не распустившись, по вине росы –  
Холодного убийцы на рассвете –  
Источника болезней и чумы.  
  
(Чёрт! На что намекает братец? Нет, не намекает – он знает грех Офелии.  
От кого? Пока загадка. Отгадку я знаю, но Шекспир велит пока молчать.)  
  
Храни себя! Страх оградит от бед,  
Коль пастыря у глупых агнцев нет.  
  
ОФЕЛИЯ  
Красивую я проповедь твою  
Приставлю стражем к сердцу моему.  
Но, брат, не будь мне пастырем-ханжой,  
На небо шлющим горнею тропой,  
Коль сам чрез поле напрямик трусцой  
Бежишь к истоку радости земной  
Навстречу с чёртом, забыв про набожность  
Свою.  
  
(Вот ответ достойный женщины!  
Потрепала чертёнка!)  
  
ЛАЭРТ  
Ну, я… другое дело…  
Я идиот! Отец сюда идёт!  
  
Входит Полоний в строгом чёрном платье, будь гвоздь вбив в тишину, из-за чего та стала ещё тише; и, будто смерть, он встал у гроба, покрытого саваном. Канарейка вмиг умолкла.  
Полоний, будто бы не замечая сына и дочь, подошёл к клетке, провёл по прутьям пальцем, проверил пыль, осмотрелся вокруг, и «вдруг» заметил сына!  
Лаэрт спешит ему навстречу, поцеловать ручку.  
  
Благословиться дважды – вдвое благ!  
Удача снова улыбнулась мне …  
  
ПОЛОНИЙ  
Ты тут ещё, Лаэрт! На борт! На борт!  
Позор! Его там к ветру ставят парус,  
А он здесь! Вот тебе благословенье!  
  
Даёт Лаэрту подзатыльник.  
  
И вбей себе в башку покрепче мой  
Урок, сынок:  
  
Рот на замке поможет мыслям в деле.  
Своим будь сколь угодно, но не в доску.  
Держи поруку с верными друзьями,  
И юных петушков не задирай.  
Имей язык короче, длиньше – шпагу,  
Чтоб драк с тобой боялись забияки.  
Побольше слушай, меньше говори.  
Пряди ушами – в душу не бери.  
  
(Полоний как-то подзабыл, о том, что в паруса Лаэрта дует ветер и корабль ждёт.  
Да-да, вот он напрягает голову, что ещё сказать…)  
  
Обновы с кошельком соизмеряй,  
Лица в дешёвом платье не теряй –  
За модой гнаться, только разоряться:  
Во Франции в одежде знают толк,  
И не уронят в ней себя, сынок.  
  
(Отлично – это пригодится сыну. Что ж ещё? Ах, ну как же…)  
  
В долг не давай – и денег, и друзей  
Лишишься зря, и сам не занимай –  
Долги в кармане трут прорехи…  
  
(Ну вот и всё, вроде… Полоний готов перекрестить сына, целующего ему ручку.  
Заключительный аккорд пред расставаньем на земле и встречей в вечности.  
Полоний подправил маятник судьбы, чтоб всё свершилось точно.)  
  
И вот ещё, в душе себе не лги –  
Как ночь за днём, прямой стезёй иди,  
Чтоб никому не перейти пути.  
  
(Учись, Лаэрт, ходьбе во времени на месте!)  
  
Засим прощай, благословясь!  
  
(Крест на грудь положен, ручка поцалована, судьба заложена, как лошадь, ну?)  
  
ЛАЭРТ  
Я вас не подведу, милорд, в чужбине!  
  
ПОЛОНИЙ  
Часы идут, а слуги ждут.  
  
ЛАЭРТ  
Прощай, Офелия! И помни всё,  
Что я тебе сказал.  
  
(Послушный сын – он выполнил наказ отца перед дорожкой, и отчитался пред отцом.)  
  
ОФЕЛИЯ  
Я в памяти своей твои слова  
Запру – вот ключик от замка, храни…  
  
(Храни, храни, секрет сестры!)  
Бедная Офелия обнимает брата и целует.  
  
ЛАЭРТ  
Прощайте!  
  
Лаэрт уходит.  
(И как-то пусто стало, тихо, напряжённо!  
И канарейка в клетке вдруг распелась не к добру.  
Как долго терпит иногда мгновенье.)  
  
ПОЛОНИЙ  
О чём-то это он, Офелия?  
  
ОФЕЛИЯ  
Да так, о лорде Гамлете.  
  
ПОЛОНИЙ  
Как кстати…  
  
(Кстати – это то, что подстроил Полоний и ждал, когда придёт пора ввернуть это словечко.  
Кстати – это такой общеизвестный английский юмор, когда под конец говорят о самом важном, о самом главном как бы невзначай. Для Офелии это прозвучало так – ах, вот ты где! попалась! трепещи, негодница! дурёха! меня не обмануть, мне всё известно, твой брат всё мне рассказал…)  
  
Мне доложили, принц вам стал дарить  
Уж слишком много своего вниманья,  
И вы с ним запираетесь вдвоём  
Наедине, и шепчетесь подолгу…  
  
Коль это так, и мне не врут на ушко,  
Мой долг велит предупредить тебя,  
  
(И вот оно главное! – как объяснить Полонию дурёхе, что козырная дама с умом должна ложиться под козырного короля? Никак. Нужно спрятать туза в своём рукаве в рискованной игре. Ставки велики, нужна осторожность, осторожность, осторожность…)  
  
Как дочь мою… о чести помнить.  
  
(Фу, пронесло! Любимый, добрый батюшка ничего не знает, она бежит к нему на ручки, едва он улыбнись. И старый рыбак закинул доченьке родной, как рыбке золотой, на крючке свою отцовскую улыбку.)  
  
Что между вами? Признавайся.  
  
ОФЕЛИЯ  
Милорд, он много раз в любви мне клялся!  
  
(Пой, канареечка, пой! Куда ты денешься, дурёха... Кстати, клетку надо бы покрепче запереть.)  
  
ПОЛОНИЙ  
Любовь-с! В тебе девчонка говорит,  
Не зная что за ней стоит – любовь…  
Самы ты веришь этим…  
  
(Кстати, где они? Ага, вот тут в кармашке, слава богу!)  
  
 …его клятвам?  
  
ОФЕЛИЯ  
Не знаю, батюшка, что мне и думать…  
  
ПОЛОНИЙ  
Мала ещё ты думать о любви,  
Коль отличить не можешь медный звон  
От золотого. Слушайся меня,  
Я научу тебя себе знать цену,  
Иль – тьфу-тьфу-тьфу – останусь в дураках.  
  
Полоний стучит по столу и плюёт трижды через плечо.  
  
ОФЕЛИЯ  
Милорд, его любовь ко мне чиста.  
  
ПОЛОНИЙ  
Ах вот теперь как любят! Ну, так-так…  
  
ОФЕЛИЯ  
Его устами ангелы с небес  
Клялись…  
  
ПОЛОНИЙ  
Сеть расставляя на бекасов.  
Как припечёт, сам чёрт даёт обеты,  
Но лишь остынут клятвы с жаром тел,  
Никто уже души не отогреет.  
  
(Канарейка что-то приумолкла… Надо б покормить её.  
Вижу через клетку с птичкой чисто человеческую рожу Полония с маленькими голубыми предательскими глазками – вот он кормит птичку, и на роже его написано: эх, ты тварь божья, прыгаешь-прыгаешь с жёрдочки на жёрдочку, и всё… и мы вот также до могилы – зачем и для чего? Всё суета.)  
  
Со дня сего веди себя скромнее,  
Молись побольше и без разговоров.  
  
(Да уж, у Офелии так много слов в пьесе, что хоть топись.  
Вы видите в себе фиалку, леди? Не забывайте поливать, чтоб в слезах не утопиться, как Офелия.)  
  
А что до Гамлета… то так и знай,  
Что он щенок, чей крепкий поводок  
Короче твоего: короче так,  
Офелия, забудь его посулы –  
Они с лица товарец хоть и броский,  
Но слишком дорогой для чистых душ:  
Под их личиной бес сам искуситель,  
Благочестивой святостью надушен,  
Нас надувая, дрянь нам продаёт…  
  
(Что это с Полонием? Он потерялся, совесть что ли в нём проснулась? И бес и бог смешались в нём… Се человек во всём его многообразье с безобразьем. Умом то не понять, но можно и свихнуться. Короче…)  
  
И всё на том! Короче говоря,  
И слышать не хочу – шу-шу шу-шу,  
Что между вами шуры-муры, слышишь?  
Смотри, я накажу: знай свой шесток!  
  
(Чёрт бы побрал эту птичку – не хочет петь!)  
  
ОФЕЛИЯ  
Да, милорд.  
  
(Бедная Офелия!  
Бежим, бежим отсюда в ночь! Что, ещё день? Вам так кажется.  
Часы двенадцать бьют! Бом! Бом! Бом!  
Шаги времени, шаги судьбы неумолимы.)  
  
Сцена IV  
Тьма. Бастион замка Эльсинор.  
Часы двенадцать бьют. Бом! Бом! Бом!  
Сыплет снег, скрипят шаги.  
  
ГАМЛЕТ  
Холодно? Замёрз?  
  
(Гамлет не чувствует мороза. Не снится ль ему всё?)  
  
ГОРАЦИО  
(подпрыгивает, хлопает себя, на руки дышит)  
Кусается мороз.  
  
ГАМЛЕТ  
Который час?  
  
ГОРАЦИО  
Наверно, скоро полночь.  
  
ГАМЛЕТ  
Било.  
  
ГОРАЦИО  
Да! А я и не слыхал.  
Ну, знать, недолго ждать осталось.  
  
(О, друг Горацио, да ты дрожишь ото всего – и от мороза, и от страха, и, значит, это всё не сон.)  
Палят пушки, вздрагивает всё.  
  
Что это?  
  
ГАМЛЕТ  
О, королю сегодня не до сна,  
Всю ночь король гуляет до утра,  
И чашу с рейнским осушив до дна  
За молодых, пердит из холостых  
Хлопушек!  
  
Перенесёмся ненадолго в замок, где пир горой и праздник жизни. Музыку, маэстро!  
Pastime with good company / Henry VIII (1491-1547) https://youtu.be/7XHdRHZHXNA  
От похоронного минора с барабанов до бешеного ритма и безумного мажора всего оркестра.  
Хор вступает в траурных одеждах, сбрасывая их и остаётся в белых ризах.  
Пир на костях, пир горой, пир во время чумы!  
И даже мрачная невеста – королева Гертруда, не выдерживает и выпивает чашу горькую до дна, чтобы не видеть свинства, и запускает ею в пьяные морды разгульной толпы.  
Палят пушки! Пей и веселись, козлиная жизнь!  
  
ГОРАЦИО  
(приплясывая)  
Это ли не жизнь?  
  
(Две тёмные в ночи фигуры: одна трепещет и дрожит, другая в дикой вьюге стоит под чёрными хлопающими полотнищами, как памятник, взирая свысока сквозь рой снежинок.)  
  
ГАМЛЕТ  
О, да!  
Хотя и мне живое всё не чуждо,  
Но лучше сдохнуть, чем так жить.  
Распутный пир ужасной этой ночи  
Ославит нас в столетьях на весь мир,  
Свиное рыло пьяни из могил  
Подроет всё, что Дания воздвигла.  
  
(Ба-бах! ещё один камешек выбит из-под основанья Эльсинора!  
Я пью за королеву датскую с Гертрудой – умри боль в сердце навсегда!)  
  
У всех людей есть недостаток свой,  
Его не выбирают при зачатье –  
Кто чем наказан телом иль душой  
За первородный грех судьбы печатью,  
  
Которая, как чирей на челе  
Иль роспись дьявола на пьяной роже,  
Горит, когда мы не своём уме,  
С души как звери лезем из-под кожи,  
  
Не в силах вынести мятежный рок –  
В борьбе с самим собой быть человеком;  
Иначе всё, что ты в душе берёг,  
Сожрёт в нас тварь за хищным нашим веком;  
  
Но будь ты чист, как стёклышко, в душе,  
И страстотерпцем прослыви в народе,  
Дашь пьянству бой, и все тебя взашей –  
Пусть эль свиней утопит в их же рвоте!  
  
(Ба-бах! Ещё одним бесом меньше!)  
Входит призрак.  
  
ГОРАЦИО  
Вот он!  
  
Музыка: Carol of the Bells – https://youtu.be/FydDhuAYcOI  
  
(Чудо! Вы видели чудо? Оно не страшно – оно удивительно, как первый снег.  
Но мёртвые не к добру, пускай и духи. Но это же отец, которого сын встречает после долгой разлуки в Рождественскую ночь!)  
  
ГАМЛЕТ  
Храни нас ангелы-небесные!  
  
Гамлет устремляется навстречу призраку, сходящему по каменной крепостной лестнице. Рой снежинок кружит за ним. Метель на миг скрывает всё. Стражники и Горацио бегут за Гамлетом, и, прорвавшись сквозь вихрь, оказываются в тишине, где тихо безмятежно идёт снег. И Гамлет перед ними на коленях, и светел образ призрака-отца.  
  
Душа ты божья иль исчадье ада,  
Небес ты или преисподней дух,  
К добру иль злу твоё явление  
Из тьмы, ответь мне!  
Отцом и сыном заклинаю!  
  
(нет ответа)  
  
Гамлет!  
  
(тишина)  
  
Король!  
  
(молчанье)  
  
Отец!  
  
(…)  
  
Владыка датский!  
  
(…)  
  
Не молчи!  
  
(Призрак отца смотрит на сына, онемев от бури чувств – если б мог он плакать.  
Дух тянет к Гамлету руки и задом наперёд медленно-медленно плывёт назад, будто что его уносит, расставаясь навсегда, навсегда, навсегда…)  
Музыка стихает. Тишина.  
  
О, не своди с ума меня, скажи:  
Зачем твой прах схоронен по обычью  
Восстал к душе из гроба своего?  
Зачем тебя холодная гробница,  
 Где ты лежал так тихо мертвецом,  
Свою отверзла мраморную пасть  
И изрыгнула с тьмы обратно?  
  
Душевные муки на лице призрака прошлись тенью, и взор его на миг сверкнул во тьме, и облачко пара вырвалось, казалось, из груди, и голова его поникла. Он отвернулся от Гамлета и медленно побрёл прочь, взбираясь тяжко вверх по каменным ступеням. И вьюга снова замела.  
И снова слышим мы шаги в музыке «The Cold Song» Purcell.  
  
Зачем ты приходил из тьмы, мертвец?  
Зачем надел стальной доспех, отец?  
Зачем ночным кошмаром бродишь в сне?  
Пугаешь нас загадками к душе?  
Скажи!  
Ответь!  
Отец!  
  
За призраком сомкнулась тьма и рой снежинок бел.  
Гамлет вслушивается в тишину. Нет ответа, только вьюга стонет.  
  
Что делать мне?  
  
(За каждым словом Шекспира чувство и действие.  
Гамлет задаёт себе вопрос – что делать? Какой же ты сын, коли не бросился на зов отца? Хотя б и мёртвого. Иль мы не следуем дорогой предков? У нас нет выбора. И у Гамлета его нет, иначе он дерьмо собачье.)  
  
ГОРАЦИО  
Он, будто, звал тебя пойти за ним,  
Желая говорить с тобой одним.  
  
МАРЦЕЛЛ  
Какая милость – звать с собой в могилу!  
Милорд, не поддавайтесь тёмным силам.  
  
Гамлет делает шаг вперёд во тьму, где скрылся призрак.  
Бернардо встаёт на его пути.  
  
БЕРНАРДО  
Нет! Ни за что!  
  
ГАМЛЕТ  
Молчит!  
А ну, пусти!  
  
Гамлет пытается пройти.  
Марцелл встаёт рядом с Бернардо – они скрещивают перед принцем алебарды.  
Гамлет обнажает шпагу.  
Горацио удерживает Гамлета.  
  
ГОРАЦИО  
Нет-нет, милорд!  
  
ГАМЛЕТ  
Чего мне трусить тьмы?  
Что жизни миг пред вечностью души!  
Пусти, я вижу, он зовёт, иду!  
  
Стражники поворачивают головы назад, Горацио пытается разглядеть, что там Гамлет видит впереди… Ничего, кроме тьмы и вьюги.  
  
ГОРАЦИО  
А если он полезет в воду!  
  
Гамлет делает шаг вперёд, стражники перед ним отступают, Горацио за Гамлетом.  
  
Иль прыгнет со скалы!  
  
Гамлет – два шага вперёд. Отступают стражники. Горацио от Гамлета не отстаёт.  
  
И вас утянет за собой!  
  
Гамлет не останавливается.  
  
Очнись!  
На крае пропасти без колдовства  
Любой сам по себе сойдёт с ума:  
Лишь стоит заглянуть поглубже в бездну,  
И зов пучин откликнется со дна!  
  
Гамлет наступает, страже больше некуда отступать – они отступили на несколько ступеней вверх по лестнице без поручней, и остаётся либо с места не сойти, либо спрыгнуть с метровой высоты, иль к стене прижаться – ещё два шага назад по лестнице и стена кончается, а за нею пропасть.  
  
ГАМЛЕТ  
Он руки ко мне тянет! Я иду!  
  
МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО  
Мы с места не сойдём, милорд!  
  
ГАМЛЕТ  
С дороги!  
  
Бернардо и Марцелл наставляют на принца острия алебард.  
  
ГОРАЦИО  
(шёпотом)  
Опомнись, отступи...  
  
Ба-бах! Пушечный залп.  
Глаза в глаза Гамлет и стражники друг в друга – никто не отступит.  
  
ГАМЛЕТ  
Убийца-рок!  
Немейский лев всю кровь и мощь мне дал!  
Зовёт меня! С дороги, господа!  
Любого в духа превращу, клянусь,  
Кто помешает мне пройти! Вперёд!  
  
Гамлет одной рукой хватает алебарду Марцелла, другой со шпагой делает выпад в сторону Бернардо, и тот, отшатнувшись, падает с лестницы, потеряв равновесие. Гамлет устремляется вперёд, поднимаясь за призраком по лестнице на башню, и исчезает во тьме, откуда раздаётся его голос:  
  
Постой! Я за тобой!  
  
БЕРНАРДО  
Видали, точно бес в него вселился.  
  
МАРЦЕЛЛ  
За ним! Иль чёрту отдадим его!  
  
БЕРНАРДО  
Давай, вперёд, герой, мы за тобой.  
  
МАРЦЕЛЛ  
Запахло чем-то в датском королевстве!  
  
ГОРАЦИО  
Господь ему и щит и меч!  
  
МАРЦЕЛЛ  
Вот мы  
И поглядим.  
  
Марцелл за Гамлетом скрывается во тьме, за ним следом Бернардо и Горацио.  
Вьюга воет, вьюга кружит, заметая все следы.  
  
Сцена V  
  
Вьюга воет, вьюга кружит. Не видать ни зги. Гамлет наощупь движется за призраком – то ли наяву, то ли во сне. Не сошёл ли он с ума? Сколько он идёт уже? Куда идёт? Где он?  
  
ГАМЛЕТ  
(кричит во тьму)  
Куда идём? Я больше не могу!  
  
(совсем рядом раздаётся голос призрака)  
  
ПРИЗРАК  
Вели мне.  
  
ГАМЛЕТ  
Стой!  
  
ПРИЗРАК  
Стою.  
Спеши – мне скоро вновь гореть в огне  
Моих грехов.  
  
Гамлет делает ещё несколько шагов вперёд. Ни зги, хоть глаз коли. Он щупает пустоту вокруг себя.  
Видно только Гамлета.  
  
ГАМЛЕТ  
Ты здесь, несчастный дух?  
  
ПРИЗРАК  
Я здесь, молчи  
И слушай...  
  
ГАМЛЕТ  
Слушаю.  
  
ПРИЗРАК  
И отомсти.  
  
ГАМЛЕТ  
Что?  
  
ПРИЗРАК  
Я узник ночи – призрак, твой отец,  
До срока мне бродить здесь по ночам,  
 Пока грехов всей жизни наконец  
Моих в чистилище не выжжет срам.  
  
Когда б я мог, я б приоткрыл тебе  
Дверь в камеру моих душевных мук,  
Но скрип её в извечной мерзлоте  
Пронзил бы холодом могильным дух;  
  
Вся кровь твоя в лёд мигом превратись,  
И очи б мёртвые во тьме зажглись  
Как звёзды, выпав из пустых глазниц;  
Густые кудри, в страхе поднимись,  
  
Торчали бы, как иглы дикобраза…  
  
Рядом с Гамлетом встаёт из тьмы Призрак. Они смотрят друг на друга. Призрак почти касается лица сына.  
Слёзы у Гамлета, у призрака боль и тьма в очах – такие глаза можно видеть у людей, переживших всё на свете – в них усталость, страх и униженье.  
  
Но муки ада не расскажешь…  
  
Вдруг призрак исчезает и слышен только его сильный, страстный, страшный, властный голос, которого боялся Гамлет у отца при жизни, а ныне глубокий голос из могилы.  
Гамлет, потрясён, ему внимает.  
  
О! Слушай! Слушай! Слушай!  
Коль ты любил когда-нибудь отца!  
  
ГАМЛЕТ  
О, Боже!  
  
ПРИЗРАК  
Отомсти за подлое  
Его и гнусное убийство!  
  
ГАМЛЕТ  
Убийство!  
  
ПРИЗРАК  
Убийство самым гнусным из убийц,  
Чудовищем ужасным и безбожным.  
  
ГАМЛЕТ  
Скорей его мне имя назови,  
Чтоб за тебя ему я отомстил!  
  
ПРИЗРАК  
Мой сын, я знал – будь тиной Леты ты  
Гнилою, ты б не пошёл за мной во тьму.  
  
И призрак вновь встаёт пред Гамлетом, но во плоти, живым и без доспехов.  
(Что жизнь в глазах у смерти? Иль наши представленья не живые?  
Иль мы не видим призраки живыми под наркозом, под действием наркотиков, вина, при возбуждении ума?  
И сами мы себе порою призраками кажемся…)  
  
Так знай же, Гамлет!  
Всей Дании отраву в ухо влили,  
Солгав, что я во сне в саду змеёй  
Ужален был…  
  
Мой милый сын!  
  
(Призрак трогает руками лицо сына, и чувствует на них его слёзы. Глаза призрака ручьём льют слёзы – как сладка их горечь! Как больно возвращаться к жизни на мгновенье! И так же больно умирать.)  
  
Змея – убийца твоего отца,  
В его корону заползла…  
  
ГАМЛЕТ  
О, сердце вещее моё! Мой дядя!  
  
ПРИЗРАК  
Да, эта проститутка, этот боров!  
Умаслил, окрутил, околдовал –  
О! сколько дьявольского мастерства  
В него вложили силы зла – вкусил  
Стыда моей невинной королевы…  
О, Гамлет!  
  
(Игра без слов)  
  
О, как могла она мою любовь,  
Что шла чиста рука об руку с ней  
От алтаря до гроба, измарать!  
И променять меня на дрянь в постели,  
Какую даже шлюхи не хотели!  
  
(Игра без слов)  
  
Как никогда любви не пасть пред бесом,  
 Предстань он ей хоть ангелом небесным,  
Так бесу у божественного духа  
Не отыскать любви продажной ш…  
  
Как залп из пушек, пророкотал небесный гром.  
   
Музыка: Антони Вивальди Libera - Cum Dederit - https://youtu.be/ylw8wO9ih4w  
  
Ш-ш! Свежесть утра не для скверны...  
Слушай:  
  
Я спал в тени полуденного сада…  
  
Клип – сцена убийства короля:  
Сцена убийства отца Гамлета: золотая осень, листопад… Король дремлет. К нему подкрадываются Клавдий и несколько придворных. Убийцы наваливаются на короля, хватая за руки, за ноги, затыкают рот, прижимают голову, прокалывают ухо, вливают в ухо яд, и воском от горящей свечи залепляют ухо, король умирает, видя перед собой брата.  
  
Когда с трудов все часом тихо спят,  
Ко мне змеёй подполз родной твой дядя  
И влил мне в ухо из флакона яд –  
  
Проклятое убийственное зелье,  
От коего спасенья не найти:  
Как ртуть стремительна в своём пути,  
Мчал яд по венам и сосудам в теле  
Смерть страшную в отравленной крови:  
  
Так молоко сворачивает в творог…  
Кровавый пот ел изнутри меня,  
И Лазаря вонючей мерзкой коркой  
Покрылась кожа гладкая моя!  
  
Уснул в тени полуденного сада  
Я мёртвым сном от рук родного брата…  
  
Из-за короны, трона, королевы  
Я пал, как срубленное в мае древо,  
Без покаяния в своих грехах,  
Пред жизнью, Богом и людьми в долгах…  
  
Убит, растоптан и… не отомщён!  
И в том  
  
Призрак во весь свой рост взывает с гневом к небу и грозит ему кулаком.  
  
Весь ужас! ужас! ужас мой!  
Что я в огне грехов горю живой!  
  
Коль есть в тебе душа, дай волю чувствам –  
Не дай на Дании одре величья  
Червям в кровосмешенье свить клубок!  
Но что б ты не задумал, мой сынок,  
Души своей не загуби – пусть мать  
Бог судит, и жалит тёрн в её груди.  
  
Уж светлячок бледнеет на заре,  
Его не нужен больше огонёк.  
Прощай и помни, Гамлет, обо мне!  
  
Осыпался призрак прахом и исчез.  
  
Тихо-тихо идёт снег. Темно. Рассвет лишь брезжит.  
Гамлет ничего не видит вокруг и не слышит. Он всё там же – на бастионе, где ему явился призрак.  
Он помешался.  
  
ГАМЛЕТ  
Силы небесные! Крестная рать!  
Кого ещё мне… ад призвать?  
Уймись, постой, потише бейся, сердце!  
Держись, душа, не умирай!  
И помни обо мне…  
  
Да, бедный дух,  
Хотя б весь мир забыл тебя!  
  
(Гамлет кричит:)  
  
И помни обо мне!  
  
(Ему многократно откликается эхо. Наползает туман.)  
  
Да, дух! из книги памяти своей  
Все вырву старые страницы я  
Дурацкой веры в искренность людей,  
Премудрость книг, во всё, чему меня  
Учили с детства воспитателя:  
Бла-бла, бла-бла, бла-бла!  
Ни слова правды без вранья!  
Лишь заповедь заветная твоя  
В моей башке останется одна  
Виденьем ясным \*\*\*\*ства бытия,  
И рухни небеса!  
  
Ба-Бах! Грохочут пушки Эльсинора.  
Гамлет видит пьяную мать, свиное рыло Клавдия, весь двор червей перед собой.  
  
О, мать, продажная моя!  
О, тварь, смеёшься, грязная свинья!  
Я распишусь сейчас на твоей роже  
Чтобы по-датски посмеяться тоже!  
  
Гамлет обнажает шпагу, расписывает клинком пошире улыбку Клавдия.  
Хохочет вместе с Клавдием, матерью и всем датским двором.  
  
Вот, дядюшка, тебе моя расписка:  
Прости-прощай! На память от сыночка.  
И вот тебе на ней печать датчан!  
  
Гамлет вонзает шпагу в пасть Клавдия. Ломает шпагу о стену.  
Издалека доносятся голоса Марцелла, Горацио и Бернардо.  
Гамлет осматривается – вокруг клубится густой седой туман.  
  
МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО  
Милорд! Милорд!  
  
ГОРАЦИО  
О, боже! Гамлет!  
  
ГАМЛЕТ  
Аминь!  
  
ГОРАЦИО  
Ау! Эй! Эй! Милорд!  
  
Из тумана в глазах Гамлета появляются склонившиеся над ним Бернардо, Марцелл, и Горацио.  
Гамлет со сломанной шпагой, в драном плаще, без шляпы, расхристан, сидит на снегу.  
  
ГАМЛЕТ  
Цып-цып-цып, мои цыплятки!  
  
МАРЦЕЛЛ  
С вами всё в порядке, принц?  
  
ГОРАЦИО  
Как вы себя чувствуете, принц?  
  
ГАМЛЕТ  
О, чудесно!  
  
ГОРАЦИО  
Слава богу!  
Что с вами было, расскажите, принц.  
  
ГАМЛЕТ  
Вы разболтаете.  
  
ГОРАЦИО  
Клянусь вам, нет, милорд.  
  
МАРЦЕЛЛ  
Не я, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Да что вы говорите! От души?  
И всё останется меж нами?  
  
МАРЦЕЛЛ, БЕРНАРДО и ГОРАЦИО  
Ей-богу, принц.  
  
ГАМЛЕТ  
Нигде как в Дании нет лучше слуг:  
Коль не злодей, то страшный плут.  
  
ГОРАЦИО  
И потому, восстав из гроба,  
Явилась царская особа.  
  
ГАМЛЕТ  
В точку!  
И посему без лишних слов, давай,  
Пожмём друг другу руки – вам пора  
К своим делам с заботами вернуться,  
Они, поди, у каждого найдутся,  
А я пред вами должен повиниться...  
  
(Горацио и стражники смотрят на Гамлета, но оставить его одного в таком душевном состоянии не могут.)  
  
ГОРАЦИО  
Всё это вздор, милорд! И чепуха!  
  
ГАМЛЕТ  
Мне жаль, что я обидел вас, всем сердцем;  
От всей души, мне очень жаль, клянусь.  
  
ГОРАЦИО  
Нам обижаться не на что, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
О, нет, клянусь я Патриком Святым,  
Я вас обидел зря и очень сильно.  
А призрак был всего лишь просто сном,  
И за него меня, коль можете,  
Простите…  
  
Горацио и стражники опускаются на одно колено перед принцем.  
  
Друзья, коль снова с вами мы друзья,  
Не в службу, а по дружбе я хотел  
Вас об одном лишь попросить…  
  
Гамлет погрузился в свои мысли, забыв о друзьях.  
  
ГОРАЦИО  
О чём, милорд?  
  
ГАМЛЕТ  
Молчать о том, что было этой ночью.  
  
БЕРНАРДО, МАРЦЕЛЛ и ГОРАЦИО  
Могила!  
  
ГАМЛЕТ  
Нет, клянись.  
  
ГОРАЦИО  
Милорд, клянусь я Богом.  
  
МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО  
Клянёмся Богом.  
  
Гамлет протягивает вперёд обломок своей шпаги.  
Друзья, переглянувшись, вперили очи в Гамлета.  
(Точно принц рехнулся!)  
  
ГАМЛЕТ  
На моём мече.  
  
МАРЦЕЛЛ  
Мы поклялись уже, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Клянись!  
Мечом моим клянись!  
  
ГАМЛЕТ-ПРИЗРАК  
(Гамлет чужим замогильным голосом, меняясь в лице)  
Клянись!  
  
ГАМЛЕТ  
О, как живёшь,  
Мой неразменный грош!  
А ну скажи, дружок,  
Почём в аду должок?  
  
(Друзья Гамлета в испуге.)  
  
ГОРАЦИО  
Принц, повторите клятву.  
  
ГАМЛЕТ  
Молчать о виденном клянусь мечом.  
  
ГАМЛЕТ-ПРИЗРАК  
Клянись!  
(Горацио и стражники пооткрывали рты.)  
  
ГАМЛЕТ  
Hic et ubique?  
И тут и там? Тогда меняем план.  
Прошу туда за мной вас, господа!  
  
(Все переходят на другое место.)  
  
Теперь за меч возьмитесь мой…  
  
(Гамлет снова протягивает шпагу друзьям, те кладут руки на руки на эфес.)  
  
Молчать о виденном мечом клянусь.  
  
ГАМЛЕТ-ПРИЗРАК  
Клянусь!  
  
ГАМЛЕТ  
Ай да крот! Вот так сапёр!  
Кто ещё копать так скор?  
А ну, полезли на бугор!  
  
Они взбираются на гору.  
  
ГОРАЦИО  
О, днём и ночью чудеса и только!  
  
ГАМЛЕТ  
Вот и встречай их как гостей незваных.  
На небе, на земле, Горацио, везде  
Их больше, чем себе представить можно.  
  
Стоят на вершине горы. Всходит огромное алое солнце, на фоне которого стоят четыре чёрных силуэта, внизу средь льдин и скал спит в дымке безмятежно океан.  
  
Но полно, с этих пор прошу я вас,  
Для вашего же блага, хранить молчанье:  
Чтоб я ни сделал странного отныне,  
Каким актёром не казался б я  
На древней сцене битв добра и зла,  
Ни вскользь, ни мельком словом или взглядом  
Не надевайте масок никогда –  
Ну-ну, да-да, ха-ха, молчок, ну надо ж…  
Ничем, никак и видом не подай,  
Кивая с пониманьем по секрету,  
Что роль моя не сходится с портретом,  
И милость божья вам за то воздай,  
Клянусь!  
  
Гамлет выносит перед собой сломанную шпагу.  
  
ГАМЛЕТ-ПРИЗРАК  
Клянусь!  
  
ГАМЛЕТ  
Бай-бай, мой буйный дух!  
  
Все кладут руки на эфес шпаги. Гамлет кладёт свою руку поверх других.  
  
 Вот, господа, моя вам в том порука,  
Что нет в любви превыше клятвы друга,  
И в том, что Гамлет дружбы не забудет,  
У кой кошель его в долгу не будет.  
  
Молчанья крепкий узел наших уст  
Хранится под печатью клятвы пусть:  
В раздоре я с проклятым этим веком,  
Где трудно оставаться человеком…  
  
Горацио, Марцелл и Бернардо склоняются перед принцем. Но Гамлет противится этому.  
  
Нет-нет, ведь мы отныне заодно.  
  
Тот же зимний пейзаж. Друзья стоят рядом.  
  
АКТ ВТОРОЙ  
Сцена I  
Музыка: Fryderyk Chopin Yulianna Avdeeva https://youtu.be/B28j2Eud5wE  
Клип: тают снега, бегут ручьи, идёт весна, и жизнь, жизнь!!! просыпается от сна.  
Спустя три месяца. Весна.  
В доме Полония светло-бело – много, очень много света, по стенам играют солнечные зайчики, поёт заливается канарейка.  
Полоний напутствует в дорогу своего старого слугу Рейнальдо.  
  
ПОЛОНИЙ  
Вот деньги сыну с письмами, Рейнальдо.  
  
РЕЙНАЛЬДО  
Я передам, милорд.  
  
ПОЛОНИЙ  
И расстарайся как-нибудь, Рейнальдо,  
Побольше вызнать про мерзавца – как  
Он там, да что…  
  
Полоний подходит к клетке с канарейкой, кормит пташку.  
  
РЕЙНАЛЬДО  
Я так и говорю.  
  
ПОЛОНИЙ  
Вот умница, и впредь умнее будь.  
В Париже про датчан сперва спроси:  
Ну, что за птицы, что едят и пьют?  
Да за чей счёт? Будь тих и нем, как рыба.  
Услышав вдруг о сыне, затаись,  
И уши навостри, да невзначай  
Спроси о нём, а коль припрут, скажи:  
«Знавал отца его…»  
  
Полоний отрывается от птички, оглядывается на слугу.  
  
Ты слушаешь, Рейнальдо?  
  
РЕЙНАЛЬДО  
Ну разумеется, милорд.  
  
ПОЛОНИЙ  
«Про сына краем уха слыхивал…»  
Скажи: «что он от рук совсем отбился,  
И пристрастился…» – тут уж ври без меры,  
Что в голову взбредёт, не замарав  
Мне слишком уж сынка, сам понимай:  
Соври о пьянках, о дебошах, ссорах,  
Какими славится повсюду юность  
С её подругой резвою…  
  
РЕЙНАЛЬДО  
Игрой…  
  
Полоний смеётся и шутливо тычет слугу в бок.  
  
ПОЛОНИЙ  
Да-да, вино, дуэли, драки… шлюхи!  
Да мало что ли развлечений…  
  
РЕЙНАЛЬДО  
В них мало чести, сэр.  
  
ПОЛОНИЙ  
Нет никакой, как в пушке холостой:  
Коль шибко лить не станешь из горшка,  
Ничуть мне не испачкаешь сынка:  
Подшучивай и смейся сколько хочешь  
Над взбунтовавшейся в неволе птахой  
Порхнувшей из гнезда, распевшейся  
От счастья без ума, чья кровь бурлит,  
Как всякая весенняя река…  
  
Полоний у окна, засмотрелся, как течёт за ним весна.  
  
РЕЙНАЛЬДО  
Милорд?  
  
ПОЛОНИЙ  
Зачем так надо?  
  
РЕЙНАЛЬДО  
Да, милорд.  
  
ПОЛОНИЙ  
Тут, братец, закавыка непроста,  
И хитрая задачка для ума:  
Слегка попачкав моего сынка,  
Чтоб вид его чуток обрисовался,  
Юнец, коль он одним с ним миром мазан,  
Твою наживку схватит на лету,  
И будь спокоен, не сорвётся – скажет  
Тебе доверчиво: «мой друг», «приятель»,  
«Месье», иль «мастер, мистер, сэр»  
Смотря какого роду-племени он человек…  
  
Полоний углубился в созерцание жизни за окном, где всё ему напоминает его юность.  
Птицы, небо, солнышка лучи на крышах, люди внизу, смех, улыбки, деревья и цветы… всё…  
Он силится открыть окно…  
  
РЕЙНАЛЬДО  
Милорд?  
  
ПОЛОНИЙ  
Да-да… и… Что же я хотел сказать?  
Он человек… а дальше… позабыл.  
  
РЕЙНАЛЬДО  
И будь спокоен, не сорвётся, друг,  
Приятель, мистер, сэр и человек…  
  
ПОЛОНИЙ  
И будь спокоен, мой приятель… Вот!  
Он скажет ко всему: Его я знаю!  
Видался с ним я тут на днях… вчера,  
Намедни, там и там и с тем-то тем,  
И был он вусмерть пьян, продувшись в прах,  
Подравшись из-за… нет, так не годится…  
Я видел, он зашёл в торговый дом,  
Videlicet, сиречь, в бордель, и вот уже,  
Глядико-сь, червячок наш на крючке  
Выуживает истину, как рыбу.  
Так корабли идут по морю галсом,  
Травя и выбирая снасти,  
Наперекор ветрам попутно по волнам…  
  
Полоний заглядывает в какую-то щель, и находит там пыль. Досада.  
Выпрямляется.  
  
Запомнил ли урок мой для сынка?  
  
РЕЙНАЛЬДО  
Я...  
  
ПОЛОНИЙ  
Ну, помогай тебе Господь.  
  
РЕЙНАЛЬДО  
Господь?  
  
ПОЛОНИЙ  
И на глаза ему не попадайся.  
  
РЕЙНАЛЬДО  
Кому? Ах, да, милорд.  
  
ПОЛОНИЙ  
И пусть себе он веселится.  
  
РЕЙНАЛЬДО  
Пускай, милорд.  
  
ПОЛОНИЙ  
Ступай!  
  
Рейнальдо уходит. Полоний остаётся один, смотрит с грустью на весну в окно, оглядывается, и снова в окно. Никак не открывается оно. А там, за ним милота какая, песня! А птицы-то как заливаются…  
  
Вдруг в горе и слезах вбегает с криком Офелия и бросается на грудь к отцу.  
  
Офелия? Да что с тобой, голубка?  
  
ОФЕЛИЯ  
Ой, папа-папочка, мне страшно!  
  
ПОЛОНИЙ  
Да что стряслось? Скажи мне ради бога!  
  
Офелия рассказывает отцу о своём видении.  
  
ОФЕЛИЯ  
Я шила у себя в каморке,  
Как Гамлет вдруг явись мне разнесчастный:  
Без шляпы, нараспах, чулки сползли,  
Изорван весь и башмаки разбиты,  
А сам в лице белей своей сорочки,  
В коленках дрожь, напуган до смерти,  
Как будто гнался за ним бес.  
  
ПОЛОНИЙ  
Как полоумный?  
  
ОФЕЛИЯ  
Не знаю я… Так страшно…  
  
ПОЛОНИЙ  
Что он сказал?  
  
ОФЕЛИЯ  
Клещами руки взял мои,  
И впился взором жалобным в меня,  
Затем за голову вот так схватился,  
Её теряя как, и в очи мне,  
Прощаясь будто бы, глядел с тоской...  
И, головой упав, вдруг простонал,  
И дух свой испустил, так, словно, помер…  
Затем стал пятиться назад спиной,  
А руки сам ко мне тянул-тянул,  
Как будто, умоляя, и во тьме  
Пропал.  
  
ПОЛОНИЙ  
Идём скорее к королю!  
Любовь, она, язви её, такая:  
Её безжалостная сила, о!  
Как всякая стихия на земле,  
Порой такое вытворяет с нами,  
Что никакого сладу с нею нет!  
Ты не обидела его?  
  
ОФЕЛИЯ  
Нет, батюшка, но как ты мне велел,  
Его я не видала.  
  
ПОЛОНИЙ  
И он рехнулся!  
Боюсь, я в нём ошибся очень сильно,  
Не разглядел: мне всё казалось он  
Тебя погубит зря. Чёрт побери  
Мою дурацкую опеку. Боже!  
Недаром говорят: что стар, что млад  
Не знают, что творят. Идём со мной,  
Кто лучше может знать, чем наш король,  
Что камень из-за пазухи родни  
Всех тяжелей в руках любви.  
  
Полоний тащит за руку за собой Офелию.  
Музыка: Westron Wind  
  
Сцена II  
Замок Эльсинор.  
Королевский цветущий весенний сад. Король с королевой гуляют в нём.  
Им предстают и кланяются низко Гильденстерн и Розенкранц – их почти не различить.  
Пока король говорит, королева смотрит поодаль на фиалки.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Мы рады, Розенкранц и Гильденстерн,  
Что вы откликнулись на нашу просьбу  
И не заставили вас ждать с приездом.  
Наслышаны о Гамлете, наверно, вы  
Что стал он сам не свой, и ничего,  
Увы, от прежнего в нём не осталось  
Ни телом, ни душой…  
  
Король оглядывается на королеву.  
Та не поднимает головы.  
  
Не знаю, что и думать,  
Но, видно, смерть отца заставила  
Его уйти в себя и позабыться.  
  
Гертруда покидает фиалки, подходит к Розенкранцу и Гильденстерну, оглядывает их, желает потрогать локон Гильденстерна, но опускает руку.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Принц вспоминал обоих часто вас  
Как самых лучших из своих друзей.  
Вы нам окажете большую честь,  
Коль согласитесь погостить у нас  
За ради друга, дав надежду нам  
На исцеленье сына – вашу помощь  
Своею милостью мы не забудем.  
  
Розенкранц и Гильденстерн раскланиваются, задевая бутоны роз и сломав один из них.  
От взгляда женщины не скроется ничто.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
РЕДАКЦИЯ  
  
Обоих вас  
Прошу всем сердцем, как друзей его  
Ему с пелёнок самых близких в играх,  
В забавах юности, мечтах, любви,  
Остаться погостить у нас подольше,  
И в днях былых, в веселье стародавнем  
Найти для принца верное лекарство:  
Проникнитесь к нему душою всей,  
Верните нам, мы просим, сына…  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Вашему Величеству  
Лишь стоит приказать, и мы исполним всё…  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Лишь умоляем вас, мадам,  
В поклоне глубочайшем заклиная,  
Скорей нам дать приказ!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
О, Розенкранц,  
Сэр Гильденстерн, благодарю.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Спасибо, Гильденстерн, и наше вам,  
Сэр Розенкранц, особое спасибо.  
Ступайте к Гамлету - наш сын страдает.  
Слуга проводит вас.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
О, Небо силу нашей дружбы с принцем  
Ему в лекарство обратит!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Аминь!  
  
Уходят Розенкранц и Гильденстерн. Входит Полоний.  
  
ПОЛОНИЙ  
Гонцы с Норвегии, мой государь,  
С вестями добрыми вернулись.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Благой мой вестник чудотворный!  
  
ПОЛОНИЙ  
А как иначе, мой король - клянусь  
Душой, как перед Богом, я,  
Известью доброму для короля  
Нигде не скрыться от меня…  
  
И нюх  
Мой пусть собачий пропадёт, когда  
Не вышел я на дичь, что Гамлета  
Свела с ума, мой государь.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
О, кто ж она?  
  
ПОЛОНИЙ  
Гонцы вас ждут, примите их сперва,  
А дичь потом подам к столу.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Зови гонцов.  
  
Полоний уходит.  
  
Гертруда, милая, он мне сказал вчера,  
Что знает хворь, какою сын наш болен.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
В том смерть отца его виною,  
И брак поспешный мой с тобою.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Ну будет-будет… поглядим.  
  
Входят Полоний, Волтмен и Корнелий.  
  
Что, Волтмен, нам Норвежец шлёт?  
  
ВОЛТМЕН  
Со всей любовью к вам, поклон глубокий.  
Он тотчас слал приказ племяннику  
Впредь войск не нанимать, которые  
Тот вербовал как будто на поляков;  
Но Вашего Величества стараньем  
Коварство против нас он разглядел,  
И попенял на старость лет своих,  
И хворь, какие юный Фортинбрас  
Использовал – тот взбучку получив  
От дяди-короля Норвегии,  
Зарёкся навсегда искать войны  
С державой Вашего Величества.  
И для того старик-король норвежский  
Три тыщи крон ему прибавил в год,  
На Польшу набранную рать велев  
Вести войной чрез наши земли с миром,  
Прося, как встарь, дозволить ей пройти  
В письме…  
  
Передаёт посланье королю.  
  
Ручаясь мир блюсти и правду,  
Не разоряя подданных страны,  
Согласно клятвам и гарантиям  
По договору.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Хорошо,  
Потом я прочитаю на досуге…  
За честно выполненный вами долг  
Благодарю! Ступайте отдыхать,  
И позже всё обсудим на пиру!  
  
Волтмен и Корнелий уходят.  
  
ПОЛОНИЙ  
Заботой меньше вам, милорд, мадам…  
Величеству пенять за важностью  
Державных дел и день деньской и ночь  
Прочь сна покой на недосуг, лишь время  
Терять зря... и посему, когда дела  
Не ждут, ходить вокруг да около,  
Не смею я: ваш сын сошёл с ума.  
Безумен, да, как всякий сумасшедший,  
Как звать ещё, сошедшего с ума?  
И говоря, как есть…  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
За болтовнёй ни пить, ни есть.  
  
ПОЛОНИЙ  
Клянусь, я так и говорю, мадам:  
Сошёл с ума ваш сын – какая жалость,  
И жаль, что он ваш сын… но что поделать…  
Простите, заболтался я, да-да…  
Но если он безумен, то тогда,  
Искать нам надо корни сего зла,  
То бишь, эффекта, иль скорей – дефекта,  
То есть, причину, следствие и связь,  
Откуда вдруг напасть на наши головы  
Взялась… из-за чего с ним вдруг беда  
Стряслась…  
  
Да-да… Есть дочка у меня… и как она  
Пока во всём моей послушна воле,  
То вот, дала мне, сами посудите:  
  
Достаёт письмо, читает:  
  
«Божеству моей души, наипрекраснейшей Офелии…»  
Какая чепуха – наипрекраснейшей – фя-фи-фо…  
И далее:  
  
Читает:  
  
«К твоей душе, возвышенной и чистой…»  
Тьфу!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Сам Гамлет ей писал?  
  
ПОЛОНИЙ  
О, матушка, дозвольте дочитать…  
  
Читает:  
   
Не верь, что звёзды светят,  
Не верь, что солнце встанет,  
Не верь всему на свете,  
И что разлюбит Гамлет.  
  
О, милая моя Офелия!  
Какая глупость – вирши плесть!  
Не счесть, сколь раз я повторил – люблю,  
Люблю, тебя одну на целом свете…  
Прощай, моя любимая навеки,  
Клянусь, до самой смерти Гамлет твой.  
  
Мне эти письма дочь передала  
Послушно, с прочими словами принца,  
Когда и где, и что, да как ему  
Случись в любви признаться ей.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
И… случилось ли любви лишить  
Их головы?  
  
ПОЛОНИЙ  
Милорд, кто я по-вашему?  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Слуга и друг мой честный.  
  
ПОЛОНИЙ  
До могилы…  
Но, кем мне быть, когда б позволил я  
Влюблённой пташке выпасть из гнезда?  
Когда б дремал и дочь свою не пас?  
Что обо мне сказали б вы потом,  
Когда б я круглым дураком,  
Перемигнувшись с сердцем и умом,  
Смотреть стал на влюблённых голубков?  
О, нет! Я дочери так и сказал:  
«И не мечтай о принце Гамлете!»  
И от соблазна ей велел сидеть  
В каморке под замком -  
Ни писем, ни свиданий, ничего.  
С тех пор она не видела его…  
И принц затосковал из-за того,  
Потом он в бденьях еженощных и  
Постах недолог был – совсем исчах,  
И вот невыносимость бытия  
Его до умопомраченья довела…  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Что скажет мать?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Всё может быть…  
  
ПОЛОНИЙ  
В какие веки, хотелось бы мне знать,  
Я ошибался, и было всё не так?  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Не помню я.  
  
ПОЛОНИЙ (указывая на свои голову и плечи)  
Руби ваш меч башку мне с плеч, когда,  
Будь я не я, но воля будь моя,  
Мне правды не добыть, да хоть из-под  
Земли!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
И как же?  
  
ПОЛОНИЙ  
Как знаем мы, он после четырёх  
Гуляет тут неподалёку.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Да, как обычно.  
  
ПОЛОНИЙ  
Вот в этот час и дочь мою к нему  
Я подошлю… а мы с Его Величеством  
За ним понаблюдаем потихоньку,  
И если он от радости не спятит,  
То на конюшню к лошадям меня  
Гоните прочь.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Что ж, я не прочь.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Вот, мой бедный, с книжкой.  
  
ПОЛОНИЙ  
О, умоляю, не спугните –  
Я подловлю его сейчас…  
  
Король, королева уходят. Входит Гамлет с книгой.  
  
Ну, не сорвись…  
Как поживаете, мой принц?  
  
ГАМЛЕТ  
Божьей милостью.  
  
ПОЛОНИЙ  
Милорд, вы узнаёте ли меня?  
  
ГАМЛЕТ (не отрываясь от книги)  
Да-да… рыбак ты… старый.  
  
ПОЛОНИЙ  
Нет, я, милорд…  
  
Гамлет отрывается от книги, глядит на Полония.  
  
ГАМЛЕТ  
Тогда, давай начистоту.  
  
ПОЛОНИЙ  
Клянусь вам, принц…  
  
ГАМЛЕТ  
Ах, сэр: в честную грудь себя не бьёт  
Какой-нибудь лишь идиот.  
  
ПОЛОНИЙ  
Увы, милорд…  
  
ГАМЛЕТ  
Все черви в этом мире, но божья милость безгранична им дарит прелести девичьи…  
Есть дочка у тебя?  
  
ПОЛОНИЙ  
Имеется...  
  
ГАМЛЕТ  
Пускай она от мира затворится:  
Под небесами жизнь черна…  
Смотри за дочкой лучше,  
Не проворонь её, дружок.  
  
ПОЛОНИЙ (в сторону)  
Каков подлец! Ишь как дочкою меня поддел, и будто б не признал – рыбак!  
Ну-ну, дурак! Я не таких подлавливал бывало. Закину-ка ещё…  
Что вы читаете, милорд?  
  
ГАМЛЕТ  
Слова, слова, слова…  
  
ПОЛОНИЙ  
И что они, принц, говорят?  
  
ГАМЛЕТ  
Кому?  
  
ПОЛОНИЙ  
Я о книге вашей.  
  
ГАМЛЕТ  
Бла-бла, бла-бла, бла-бла – всё болтовня  
И там и тут  
редакция  
Всё врут. Жалуясь на седину, на слепоту, на голову, на спину, зад… они мне откровенно лгут, расшаркиваясь предо мной, как будто я старик какой, чтоб раком ползал ты за мной.  
  
ПОЛОНИЙ (в сторону)  
Дурак-дурак, но не простак.  
  
К Гамлету.  
  
Куда изволите идти, милорд?  
  
ГАМЛЕТ  
В могилу.  
  
ПОЛОНИЙ (в сторону)  
Чёрт побери, куда ж ещё...  
Слава богу, дуракам не жить умом.  
Бог с ним, я всё равно придумаю, как лучше дочь ему подсунуть…  
  
К Гамлету.  
  
Милорд, позвольте вам здоровья пожелать.  
  
ГАМЛЕТ  
Мне нечем вас благодарить, я – нищ, и ничего нет у меня… помимо жизни… помимо жизни… помимо жизни…  
  
Гамлет пятится от Полония и бьёт ему поклоны.  
  
ПОЛОНИЙ  
Всего хорошего, милорд.  
  
Полоний направляется к выходу.  
  
ГАМЛЕТ  
Нет хуже муки, чем дураки от скуки!  
  
Входят Гильденстерн и Розенкранц.  
  
ПОЛОНИЙ  
Вам Гамлет нужен? Там!  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Подай и вам!  
  
Полоний уходит.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Мой досточтимый лорд!  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Мой драгоценный лорд!  
  
ГАМЛЕТ  
Мои любезные друзья!  
Как поживаешь, Гильденстерн?  
Ты Розенкранц! Вас не узнать!  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
А разве мы не братья,  
И не одна у нас природа-мать.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
И хорошо, что мы не слишком  
На лбу судьбы большие шишки.  
  
ГАМЛЕТ  
И не следы её подков?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
О, нет, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Вы на коне иль под конём?  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Сказать по правде, ближе…  
  
Гильденстерн рисует воображаемый лошадиный круп перед собой руками.  
  
ГАМЛЕТ  
Так вы любимчики фортуны! Впрочем, что ещё от шлюхи ждать. До вас дошли, наверно, наши слухи?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Милорд, народ не даст соврать…  
  
ГАМЛЕТ  
Значит, конец света близок… Тогда, как на духу я вас спрошу: за что безжалостно судьба вас бросила в тюрьму?  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
В тюрьму, милорд?  
  
ГАМЛЕТ  
Ну да, ведь Дания - тюрьма.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Тогда весь мир...  
  
ГАМЛЕТ  
О, да – повсюду камеры, темницы, казематы, но с датскими им не сравниться.  
  
РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Мы не хотим в тюрьму, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Ну что же: кому поп, кому попова дочка. Всяк в плену сам у себя, мой дом – моя тюрьма.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Ваши мысленные стрелы в казематы залетели.  
  
ГАМЛЕТ  
Господи! Под скорлупкою ума был бы бесконечно счастлив я, когда бы не кошмары бытия.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Кошмары – эхо, тени необузданного «я», их суть - пугать самих себя.  
  
Гильденстерн изображает на стене страх перед своею тенью.  
  
ГАМЛЕТ  
И наши сны всего лишь тени из теней…  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Вот именно! И потому я – тень теней в судьбе ничтожнейшей моей.  
  
Гильденстерн и Розенкранц играют в свои тени, раздваиваясь, соединяясь в одну, пугая и пугаясь друг друга.  
  
ГАМЛЕТ  
И тьмы, и тьмы ничтожнейших теней играют роли жалких королей…  
  
Играет музыка.  
Появляются тени-мимы, гротескный бал-балет теней, которые играют свиту королей.  
  
Ха-ха! А не пойти ль отсюда нам, друзья?  
Ей-богу, кругом голова…  
  
РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Всегда к услугам вашим.  
  
ГАМЛЕТ  
Подите к чёрту! И так проходу нет от слуг, открою вам секрет: меня тут страшно стерегут. Друзья мы или нет! Иль подослали вас?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Мы в гости к вам, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Какая же я дрянь! Я даже милости друзей уже не стою, но ценю, ценю, и разумеется я из любви в лишенье вам дам последние полпенни.  
  
Хватает обоих за грудки.  
  
Вас подкупили? Продались? Кто ко мне вас подослал? Ну, признавайтесь! В глаза смотрите мне! Нет! Молчите…  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Какая муха укусила вас, милорд?  
  
ГАМЛЕТ  
Не врите мне, вас подослали, на ваших рожах писано признанье: король и королева подкупили вас.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Чем?  
  
ГАМЛЕТ  
Вот вы меня и просветите. Но прежде заклинаю нашей дружбой из купели, во имя нашей верности любви, и тем, что вам дороже искушений сатаны…  
Скажите мне, как есть: вас подослали? Да иль нет?  
  
Розенкранц переглядывается с Гильденстерном.  
  
О, лучше смерть!  
Ну бейте из любви!  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Нас подослали, принц.  
  
ГАМЛЕТ  
Я так и знал, и чтобы вас не мучить,  
Признанье ваше в тайне сохраню,  
Из рук любви свою вручая участь  
Для передачи в уши королю.  
  
С недавних пор… сам почему не знаю,  
Я ко всему утратил интерес,  
Душа моя, как будто бы чужая,  
Томится зрителем, уставшим здесь.  
  
Куда девалось жизнью упоенье?  
Очарование минувших дней?  
Земных мгновений чудные виденья  
Окаменели в пустоши моей.  
  
С небес торжественно низводит вечер  
Под пологом слепящих облаков  
В огне зари на сцену жизни вечной  
Химер ужасных в облике грехов.  
  
Какое чудо человек искусный!  
Как он велик в творениях своих!  
Душой и телом бог, и ангел в чувствах,  
И совершенство образов земных!  
  
Откуда же в нём столько фарисейства?  
Притворства на дух я не выношу,  
В любви и той…  
  
Но вы смеётесь, вижу…  
Над чем, скажите мне, я вас прошу?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Мы не смеёмся, принц.  
  
ГАМЛЕТ  
Ты ухмыльнулся над словами:  
Притворства на дух я не выношу.  
Чему?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Тому, милорд, лишь, что любовь  
На кислых рожах может отразиться  
Спешащих к вам со всей душой артистов:  
В пути мы угостились с ними знатно,  
И в продолжение комедианты  
Идут сюда, повеселиться вновь…  
  
ГАМЛЕТ  
Актёры! к нам!  
С их королём я встретиться хочу…  
Его Величеству я задолжал.  
Героя шпага пусть сразит злодея!  
Дрожат не даром чресла любодея!  
Помирится пусть с миром острослов  
В пальбе шутов из непристойных ртов,  
И леди чушь пускай несут фривольно,  
В тартарары на бис проваливаясь к чёрту!  
Что за актёры?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Да трагики – любимцы ваши из столицы.  
  
ГАМЛЕТ  
Какой их бес заставил в путь пуститься?  
В тепле им не сиделось? и не спалось, не елось?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Видать, и их коснулась мода…  
  
ГАМЛЕТ  
Глупостью? Иль зритель стал не тот?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Ни то, и ни другое.  
  
ГАМЛЕТ  
Так что? Издохли что ль они?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Нет, отчего ж: как прежде, фору многим могут дать, но всюду птенчики, как ангелы с небес, так сладко напевают, что нет свободных мест, им хлопают так рьяно, что глохнет здравый смысл, и пробудилась мода ругать «бесстыжий цирк» – так нынче зовёт театр гусиных перьев скрип, и звон рапир на сцене свой прикусил язык.  
  
ГАМЛЕТ  
Что взять с птенцов? С чьих голосов они поют? И что потом их ждёт, сломайся их дискант? Что будет с выводком актёров без судьбы, каких полно орёт до хрипоты? Что зритель их обидел, когда рукоплескал по милости родителя, какой их воспитал?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Клянусь, и те и эти прытки, и зритель не считал грехом, столкнуть на спор актёров с прекрасной музой лбом, деля барыш напополам потом.  
  
ГАМЛЕТ  
Неужто?  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
У! Многие голов лишились.  
  
ГАМЛЕТ  
И школяры сорвали куш?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Увы! Геракл нынче стал не дюж:  
Его тяжёлое земное бремя  
Теперь несёт младое племя.  
  
ГАМЛЕТ  
Смешно: вот дядя мой родной -  
Король, ведь те, кто ставил на него,  
Когда отец мой был ещё живой,  
Сорвали тридцать, сорок, пятьдесят,  
Нет – сто дукатов! против одного  
Ничтожного подобия его…  
  
Бросает друзьям монету.  
  
Чёрт возьми! Это ли не чудо бытия, где мудрости занять ума.  
   
Играют трубы в замке.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
А вот и цирк приехал!  
  
Гамлет видит спешащего к ним Полония.  
  
ГАМЛЕТ  
Господа, я рад вас видеть в Эльсиноре! И вот вам в том моя рука: в моём лице найдёте вы поруку вашей чести по всем обычаям и правилам двора – пусть не уронит вас моя любовь к актёрскому искусству, которая мне не к лицу. А дядя с тятей и мать с тёткой пусть сядут в лужу.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Чего, милорд?  
  
ГАМЛЕТ  
За ветром норд-норд-вест я вижу сокола над цаплей в камышах.  
  
Входит Полоний.  
  
ПОЛОНИЙ  
А, вот вы где!  
  
ГАМЛЕТ  
Тсс… Держите ушки на макушке - сие великовозрастное чадо нагадить может без пригляда.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Хорошо, что одному ему менять пелёнки:  
У старости ведь два ребёнка.  
  
ГАМЛЕТ  
Сейчас его мы разыграем. Тихо!  
В минувший понедельник утром…  
  
ПОЛОНИЙ  
Принц, новость-то какая!  
  
ГАМЛЕТ  
Давным-давно Росций в римский…  
  
ПОЛОНИЙ  
Театр приехал!  
  
ГАМЛЕТ  
Ду-ду, ду-ду!  
  
Гамлет скачет вокруг Полония на шпаге и трубит в кулак. Гильденстерн и Розенкранц скачут за Гамлетом.  
  
ПОЛОНИЙ  
Милорд, актёры, поклясться я могу…  
  
ГАМЛЕТ  
Они скакали на заду!  
  
ПОЛОНИЙ  
Актёров лучше в мире нет: трагедия, комедия, история и драмы, историко-трагичные, комически-лиричные, любовно-поэтичные, и пастораль приличная, на всякий вкус куском иль целиком, лишь только выбирай: ни строгий Плавт, ни чувственный Сенека не утомят нежнейший слух; любую роль, какой и нет свете, сыграют лучше всех комедианты эти…  
  
ГАМЛЕТ  
О, Иеффай, судья Израиля!  
Кого ты любишь больше всех?  
  
ПОЛОНИЙ  
Кого, милорд?  
  
ГАМЛЕТ  
Красавицу он дочь свою любил  
Всех больше…  
  
ПОЛОНИЙ (в сторону)  
Опять о дочке он моей.  
  
ГАМЛЕТ  
Что скажешь, Иеффай?  
  
ПОЛОНИЙ  
Коль Иеффай я, принц,  
То дочка мне всего дороже!  
  
ГАМЛЕТ  
Ой ли?  
  
ПОЛОНИЙ  
Что это значит, принц?  
  
ГАМЛЕТ  
Там дальше так:  
«О, страшный жребий мой я сам избрал!»  
Что рот раскрыл?  
Над мудрою строкой из притчи той  
Подумай за игрой!  
  
Входят актёры. Гамлет подскакивает к ним.  
  
Родные вы мои! Вот это встреча! Боже! Как я рад! Друзья мои! Все живы? Слава богу! Ну и рожа! Поседел! Бегут, бегут деньки… Брадищей Данию решил на чувства взять? Ба! Юная моей души царица! Вы величавей стали на котурн! Готов дать золотой, чтоб ваш серебряный фальцет не брякнулся фальшивкой на весах менялы.  
Друзья! Друзья! Я всех вас искренне люблю! Но у меня французской моды нет – лягушек цапать соколами, и потому молю: пощекочите нервы мне, и врежьте монолог какой-нибудь, чтоб встали дыбом мои кудри!  
  
ПЕРВЫЙ АКТЁР  
Что ж вам прочесть, милорд?  
  
ГАМЛЕТ  
Я помню роль твою из старой пьесы – её играли раз иль два, не больше - для публики она, что красная икра для черни, но мне, а я никто перед судом всевышним, пьеса показалась превосходной, и речь её, пылая, жгла не в мочь! Я слышал мнение одно, что пряности в ней нет ничуть, чтобы язык не искусить злословьем, лишь гений чудотворный могучего искусства без прикрас в каждом вздохе её фраз. Особенно любима мной в «Энее и Дидоне» сцена, где он о смерти ей Приама говорит. Зажги мне в памяти такие строчки...  
  
Жестокий Пирр, гирканским зверем…  
  
Нет-нет, отсюда, с Пирра:  
  
Безумье Пирр под чёрным шлемом пряча,  
Как месть в утробе мрачного коня  
В канун зловещей непроглядной ночи,  
Теперь свой облик обнажил сполна  
В чудовищном явленье силы зла,  
Лия повсюду кровь мужей и жён,  
Детей и стариков, текущую  
Багряной лавой к своему царю  
Со всех, огнём объятых страшным, улиц,  
Где не найти спасенья никому!  
И Пирр, исчадьем ада весь в крови,  
Повсюду рыскал в поисках Приама  
Карбункулами глаз…  
  
Прошу, друг, дальше, продолжай…  
  
ПОЛОНИЙ  
Бог мой! Милорд, вы были бесподобны!  
  
ПЕРВЫЙ АКТЁР  
…и вдруг узрел!  
Средь жалкой кучки против греков старца,  
Чей древний меч лежал в руке без сил.  
В бою горой встал Пирр перед Приамом,  
Взмахнувши в ярости своим мечом!  
И ветром сдуло старика на землю,  
И замер оглушённый Илион  
В предчувствии последнего удара,  
Чтоб с громом пасть поникшей головой  
К стопам застигнутого счастьем Пирра,  
Когда воздетый меч уронит он  
На участь побеждённого Приама,  
Едва повей судьба на седину!  
И в образе ужасном Пирр застыл  
Красноречиво…  
  
Гамлет даёт свою шпагу актёру.  
  
Мы часто зрим в мгновенье перед бурей  
Небес, окаменевших, тишину,  
И ужас свой смертельный пьём в испуге,  
Пока не грянет гром, обрушив тьму.  
  
И Пирр воспрял! И Пирр обрушил меч!  
С таким неистовством, с такою силой,  
Каких не ведали доспехи Марса  
Под боем молотов в руках киклопов:  
Подобно бешеному урагану,  
Он на Приама всею мощью пал…  
  
О, где же ты, Фортуна-шлюха! Боги!  
О, дайте мне верх над судьбою взять!  
На землю сбросьте колесницу рока!  
И пусть проглотит чёртов ад  
Её отравленную чашу!  
  
ПОЛОНИЙ  
Ишь, размахался!  
  
Гамлет забирает шпагу у актёра, и срезает ею кончик бороды у Полония.  
  
ГАМЛЕТ  
От глупости тебя… ей-ей, скорей избавит брадобрей. Джигу дрыгать да поржать, чего ещё с детины взять, когда рыдается Гекубе.  
  
Актёру.  
  
Продолжай.  
  
ПЕРВЫЙ АКТЁР  
О, кто бы видел голую царицу…  
  
ГАМЛЕТ  
Голую?  
  
ПОЛОНИЙ  
Голую? Так-так…  
  
ПЕРВЫЙ АКТЁР  
Как в пламени горя она металась,  
Грозя проклятьями в слезах огню,  
Свою от горя в клочья раздирая  
В позоре венценосную главу,  
И чресла измождённые от родов  
Крыл от стыда её безумный страх,  
И всяк язык людской в Фортуну-шлюху  
Плевал всем ядом на устах!  
  
О, если бы не скрылись в тучах боги  
От изуверства Пирра в страшный час,  
Когда она смотрела, как жестоко  
Рубил Приама тот, то б дикий глас  
Её заставил выкатить их бельма,  
И небо рухнуло отмщеньем за него!  
  
ПОЛОНИЙ  
Что это с ним? Не слёзы же он льёт?  
Я умоляю, будет-будет!  
  
ГАМЛЕТ (Полонию)  
Ты убедился в их таланте? Так отнесись к ним, как к себе: актёры хоть глухой, а всё же глас времён – иных он и за гробом славит.  
  
ПОЛОНИЙ  
Я честь по чести, принц, воздам им...  
  
ГАМЛЕТ  
Смерть Христова! Да если всем воздать по чести, уцелеют только бестьи. Чем убоже, тем милее милость божья.  
  
ПОЛОНИЙ  
Прошу за мной вас, господа.  
  
ГАМЛЕТ  
Друзья, за ним ступайте… И завтра представленье!  
  
Актёры уходят, кроме первого.  
  
Мой старый друг, сможешь ли сыграть мне завтра «Смерть Гонзаго»?  
  
ПЕРВЫЙ АКТЁР  
Да, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Для нас с тобой не будет ночи,  
Я к ней добавлю пару строчек.  
Успеешь заучить?  
  
ПЕРВЫЙ АКТЁР  
Да, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
За этим малым, друг, иди, да не шути.  
  
Первый актёр уходит.  
Гамлет Розенкранцу и Гильденстерну.  
  
Друзья мои, спокойной ночи в Эльсиноре.  
  
РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Пребудь Господь с вами, милорд!  
  
ГАМЛЕТ  
И вас он не забудь.  
  
Розенкранц и Гильденстерн уходят.  
Гамлет остаётся один.  
  
Какое я ничтожество и трус!  
Передо мною только что актёр  
Свою всю душу вывернул наружу,  
И светел ликом стал за жалкий ужин!  
Он плакал чистыми с души слезами!  
И голос горя в нём со мной рыдал!  
Из-за чего? Чёрт побери его!  
Из-за Гекубы!  
  
Кто он Гекубе? Что ему Гекуба?  
Чтоб слёзы лить вот так из-за неё?  
Что было б с ним, имей он каплю боли,  
В какой теперь захлёбываюсь я?  
Всю сцену утопил бы в слёзном море?  
Потряс громоподобной речью зал?  
И желчь всю изрыгнув пороку в уши,  
Невинных от проклятых бесов спас,  
И дал прозреть незрячим душам?  
  
А я? червяк, слизняк, дерьмо собачье!  
Наш Джон был смел – во сне на всех пердел!  
Я размазня величья короля,  
Чьей памяти ничуть не стою я -  
Дави, а я и пасти не раскрою!  
Я трус? А нет? Ну что, скажи, ты можешь!  
Давай! Схвати за бороду мерзавца!  
Заставь его заткнуться навсегда!  
  
Кишка тонка! Печёнкой слабоват!  
Не хватит желчи у тебя, голуба,  
Всю дрянь переварить в своей утробе –  
Отравишься, став кормом воронья!  
Так сдохни! Сможешь? Эй, стервятники!  
Где вы, убийцы, вороны, вороны!  
Ко мне! Сюда! На, жрите!  
  
О чём ты думаешь, слизняк!  
Ему и бог, и дьявол приказали  
Месть сына за отца, а он с душой  
Торгуется, как с шлюхой! Матерясь,  
Как кухарь, выплеснув помои на  
Себя…  
  
Постой, приятель! Слышал я,  
Что иногда убийцы на спектакле,  
Увлечены актёрскою игрой,  
Перестают владеть собой,  
И с потрохами выдают себя  
С повинной головой, когда она  
Не властна над душой…  
  
Пускай актёры перед дядюшкой  
Убийство моего отца сыграют!  
Глазами я в лицо его вопьюсь,  
И в душу вперю взор - лишь вздрогни он  
И побледней, то прочь сомненья!  
  
Дух моего отца примерить мог  
Сам бес - греху ведь даже юбки впору,  
И я к нему мог в лапы угодить,  
Ведь слаб и сир - добыча подлых сил.  
В изгнанье беса мне поможет пьеса!  
Темна душа, но яркая игра  
Разоблачить поможет короля!  
  
Уходит.  
  
Сцена III  
  
Замок Эльсинор. Сцена театра. Входит Гамлет и все актёры.  
  
ГАМЛЕТ  
Играйте с чувством, с толком, с расстановкой – вы не глашатаи, орать перед толпой. Не вейте мельницею бурю, в руках держите чувства до грозы. Терпеть я не могу страстей ослиных в стойле. Я б снял штаны с таких артистов и выдрал извращенье Термаганты! Переиродить Ирода вас боже упаси.  
  
ПЕРВЫЙ АКТЁР  
Как вашей светлости угодно...  
  
ГАМЛЕТ  
Угодство сродни уродству – думайте, направьте мысли к выраженью роли речью, телом и душой: все вы – зеркальные осколки нравов в отображении всей жизни на подмостках, чтоб обличить порок и восхвалить невинность, одев чужие образы, как платья, и взяв их бремя на себя во время представленья. Таким от века был и должен оставаться театр.  
Кривое зеркало уродства оскорбляет красоту. Игра на публику - юродство: один обманутый со сцены зритель не стоит сонма дураков. О, навидался я актёров, поверив в мастерство их с чужих уст: ни богу свечка, ни чёрту кочерга, ни бе, ни ме, ни кукареку в изображенье человека, и лучшее, что им сыграть – бежать до ветра в нетерпенье…  
  
ПЕРВЫЙ АКТЁР  
Надеюсь, сэр, мы все исправились...  
  
ГАМЛЕТ  
Исправьтесь все, пока не поздно. Шутам воли не давать, особо тем, кто любит смехом заражать, чтоб плакала комедия и драма, а дуракам и горя мало. Ну всё, подите к чёрту!  
  
Сцена IV  
  
Замок Эльсинор.  
Входят король Клавдий, королева Гертруда, Полоний, Офелия, Розенкранц и Гильденстерн.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
И ненароком вызнать не пришлось,  
С чего он взбеленился невзначай,  
Забыв покой и мир душевный ране  
В безумстве слишком тяжком?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Признался он, что тронулся умом,  
Но почему, и сам не знает…  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
И мы не больше знаем:  
В своём безумстве слишком он хитро  
От всех расспросов наших ускользал,  
Сколь мы не бились, всё напрасно.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Он рад был встрече?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Как всякий джентльмен…  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Обременённый честью…  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Не уронить излишним любопытством  
Расположения к себе…  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Друзей? И всё, как у людей?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Мадам, в пути нам улыбнулось счастье  
Актёров встретить: принц, узнав о них,  
Переменился к радости немедля!  
Они уж тут, и я так полагаю,  
Сегодня ночью будет представленье.  
  
ПОЛОНИЙ  
И Ваше он Величество молил,  
В мои уста вложив свою молитву:  
Иди узри и внемли!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Сердцем всем,  
Склоняюсь я к его молитве.  
  
Гильденстерну и Розенкранцу.  
  
Прошу вас, господа, помочь ему  
Скорей развеселиться.  
  
Розенкранц и Гильденстерн уходят.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Гертруда, дорогая,  
Прошу тебя оставить нас теперь:  
За Гамлетом послал я верных слуг  
Для чудной встречи с ним Офелии…  
А мы родительские наши очи  
Тут за кусточком спрячем милых роз,  
В свидетели взяв наши уши  
Любви безумной их – надеюсь я,  
Что нам удастся выявить причину  
Душевного расстройства принца.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Я не могу ослушаться, милорд.  
  
Королева Офелии.  
  
Офелия, пускай любовь твоя  
Причиной мук душевных сына будет -  
Дай нежности своей обоих вас  
Спасти для счастья...  
  
ОФЕЛИЯ  
Да, мадам.  
  
Королева Гертруда уходит.  
  
ПОЛОНИЙ  
Офелия, поди сюда... О, боже!  
Ты выдашь нас слезами!  
  
Замечает на столе книгу, забытую Гамлетом.  
  
На вот книжку…  
Над ней поплачь. Грех на себя беру!  
Частенько мы, стремясь к добру и свету,  
Подстать в своих проделках бесу.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ (в сторону)  
Чёрт!  
Убил меня своей дурацкой шуткой!  
Под штукатуркой шлюхи на щеках  
Не безобразнее улыбка чёрта,  
Чем дел моих за красными словами  
Чудовищный оскал…  
  
ПОЛОНИЙ  
Идёт, милорд!  
Скорее прячьтесь! Ну же!  
  
Король Клавдий и Полоний прячутся. Входит Гамлет.  
  
ГАМЛЕТ  
Жизнь или смерть? – вот так стоит вопрос:  
Сойти с ума от роковых ударов  
Камней и стрел безжалостной судьбы,  
Иль с бездной бед покончить в смертной схватке?  
И умереть… уснуть… чего уж проще…  
  
Гамлет молитвенно складывает руки и устремляет горе-очи в небеса.  
  
Чрез плоть покой душе даст избавленье  
От несть числа на этом свете мук…  
Такой конец – благой венец желаний.  
  
И умереть… уснуть… и в снах, быть может…  
  
Гамлет ложится на стол, изображая мертвеца в гробу.  
  
Однако, стоит смерти навалиться  
На ложе отдыха от злобы дня,  
Как нам уже нельзя пошевелиться…  
  
Гамлет садится в «гробу» и смеётся.  
  
Такой решпект добавит мукам лет…  
  
Вдруг Гамлет вскакивает в крайнем возбуждении на столе.  
  
Терпеть ли плеть и шутки перемен,  
Власть живоглота, чванство индюка,  
Бесчестие любви, возню закона,  
Презрение и дерзость наглых слуг  
За многую раздачу оплеух  
Тому, кто сам клинка ударом мог  
Вернуть должок!  
  
Гамлет выхватывает кинжал и вонзает его в свою тень на столе.  
Кинжал застревает. Гамлет с трудом вытаскивает его, режет нечаянно ладонь,  
смотрит на капающую кровь.  
  
Кто б стал терпеть ярмо и путы жизни,  
Когда б не тьма за гробовой доской,  
Куда уходят все без возвращенья:  
Страх тьмы велит нам сдохнуть тихо,  
Чтоб не случилось хуже лиха.  
Страх без ума шлёт нашу душу в пятки  
И мчит напропалую без оглядки,  
Пока не спросит голова себя:  
Куда летит она?  
  
Гамлет замечает Офелию в слезах, та, утирая слёзы, смотрит на него.  
  
Офелия!  
Прости, любимая, свои мне слёзы!  
И помолись за грешного меня…  
  
Гамлет спешит уйти.  
Офелия бросается к нему.  
  
ОФЕЛИЯ  
Мой принц! Куда вы скрылись от меня?  
Где были вы все эти дни?  
  
ГАМЛЕТ  
Не помню…  
  
ОФЕЛИЯ  
Я видела во снах вас очень часто!  
Я много так должна вам рассказать…  
Возьмите долг с меня свой… вот…  
  
Офелия обнимает и целует Гамлета в губы.  
  
ГАМЛЕТ  
Я ничего такого не давал…  
  
ОФЕЛИЯ  
Один лишь ты и мог мне это дать  
В словах любви из сладкого дыханья,  
Их аромат велел благоухать  
Всему вокруг до вкуса расставанья.  
Возьми назад свой самый ценный дар:  
Он слишком дорог без взаимных чар…  
  
Офелия ждёт поцелуя Гамлета.  
  
ГАМЛЕТ  
Неужто?  
  
ОФЕЛИЯ  
Принц!  
  
ГАМЛЕТ  
Чары?  
  
ОФЕЛИЯ  
Что, милорд?  
  
ГАМЛЕТ  
Если ты и вправду любишь, о чарах думать позабудь.  
  
ОФЕЛИЯ  
Что стоят чары без любви?  
  
ГАМЛЕТ  
Правды! Любовь скорей продастся шлюхой, чем станет правдой дорожить, а истине с лица воды не пить. Я от любви об этом позабыл. Как странно.  
  
ОФЕЛИЯ  
А я так верила тебе!  
  
ГАМЛЕТ  
Не плачь на пень – не стою я любви твоей. Я не люблю тебя.  
  
ОФЕЛИЯ  
Нет, я не верю!  
  
Бросается на шею Гамлету.  
  
ГАМЛЕТ  
Офелия в обители укройся, и Бога за меня моли. Моя мать сошла б с ума и день тот прокляла, когда на свет я появился, узнай она, что спесь, гордыня, жажда мщенья меня преследуют везде! Зачем таким как я любовь. Беги, Офелия, беги…  
  
Офелия целует Гамлета.  
Вдруг ржёт конь неподалёку, с шумом вспорхнули голуби, и раздался какой-то грохот.  
Гамлет отрывается от Офелии, смотрит на неё. Офелия напугана.  
Гамлет замечает свою книгу на столе.  
  
Где твой отец?  
  
ОФЕЛИЯ  
Он… дома…  
  
ГАМЛЕТ  
Двери лучше надо запирать!  
  
Гамлет отталкивает Офелию.  
  
ОФЕЛИЯ  
Боже! Помоги!  
  
ГАМЛЕТ  
Коль выйдешь замуж, проклятие моё на счастье постели - холодный лёд, и шлюхою слыви! Монашкой стань и пропади! Играй с другими в прятки! Прочь!  
  
ОФЕЛИЯ  
Гамлет! Стой!  
  
ГАМЛЕТ  
Ты всё своим враньём уже сказала!  
  
Бог дал тебе лицо, а ты его  
Замазала ужимками, жеманством,  
Гримасой потаскухи превратив  
Творенье божье в тварь продажную!  
Я видеть не могу тебя! Прочь с глаз!  
У нас в роду не будет больше свадеб!  
Желаю счастья всем в супружестве,  
За исключеньем тех, кто в нём несчастен.  
Уж лучше шлюхой будь!  
  
Гамлет уходит.  
  
ОФЕЛИЯ  
Зачем меня покинул мой любимый?  
Мой рыцарь милый, где мой добрый принц?  
Моя душа, и жизнь, любовь и счастье,  
Зачем меня оставил ты одну?  
Зачем, как дурочка последняя,  
Пила я мёд твоих обетов сладких?  
Все голоса колоколов счастливых  
Мой самый лучший, самый дорогой,  
Разбил в безумном гневе на кусочки!  
Его безумие любви страшнее!  
Я не могу поверить наяву  
В кошмарный сон, где я живу!  
  
Из укрытия входят король и Полоний.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Любовь? Её я в нём не нахожу.  
В словах его, как их не понимай,  
Не вижу я безумства. Страшный в нём  
Гноится выводок опасных мыслей,  
Грозящий нам неотвратимою  
Бедой… и чтобы отвести её,  
Готовь немедля письменный приказ:  
Велю я принцу в Англию отбыть  
По случаю за данью ежегодной.  
Прогулка за море по разным странам  
Ему на пользу, может быть, пойдёт:  
Взволнует душу, голову проветрит,  
И он телёночком вернётся к нам.  
Что говоришь?  
  
ПОЛОНИЙ  
Я? Да, конечно, я согласен с вами…  
И всё-таки страдает он из-за  
Любви. Не плачь, Офелия!  
И не реви - мы всё слыхали,  
Что Гамлет тут тебе наговорил…  
  
Милорд, мы все в руках у вашей власти…  
Но… может быть… с письмом повременить  
До представленья… мать потом пускай  
Его в своём покое приголубит,  
А я послушаю… И если вдруг  
Она ключа к нему не подберёт,  
Всегда отыщется замок.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Да-да: безумье королей держи  
Под связкою ключей.  
  
Все уходят.  
  
Сцена V  
  
Театр в замке Эльсинор.  
Входят Гамлет, Полоний, Розенкранц и Гильденстерн.  
  
ГАМЛЕТ  
Король придёт на представленье?  
  
ПОЛОНИЙ  
И королева с ним.  
  
ГАМЛЕТ  
Актёров подстегните.  
  
Полоний уходит.  
Гамлет Розенкранцу и Гильденстерну.  
  
И вы с ним заодно.  
  
Уходят Розенкранц и Гильденстерн.  
  
Горацио!  
  
Входит Горацио.  
  
ГОРАЦИО  
Я здесь, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Горацио, не будь тебя со мной,  
Совсем бы мир накрыло тьмой.  
  
ГОРАЦИО  
Милорд…  
  
ГАМЛЕТ  
Нет-нет, поверь, я правду говорю.  
Кому ещё с меня так мало надо?  
Мой стол и кров невелика награда  
За прямодушие и простоту.  
Пусть лижут толстый зад льстецы лакеи,  
И жадность трёт до дыр свои колени,  
И крутятся у ног хозяев псы…  
Поверь, я всей душой тебя люблю  
Как своего, родного человека:  
Ты как никто и в счастье, и в беде  
Был равнодушен к ветреной судьбе,  
К её пощёчинам и нежным ласкам:  
Блаженны те, чьи голоса в нужде  
Не подпевают дудочке судьбы.  
Ну кто не раб своих страстей, скажи?  
Хотя бы одного мне покажи!  
Я душу перед ним свою раскрою,  
И возлюблю всем сердцем, как тебя!  
  
Расчувствовался что-то слишком я  
Пред выходом на сцену короля…  
Убийство моего отца пред ним  
Изобразят на этой сцене скоро;  
Молю тебя, смотри на короля  
Глазами и душой своею зрячей,  
И если тёмная его душонка  
От нас сбежит, несчастный призрак мой,  
Предстанет ночью мне в кошмарном сне  
Угарным дымом с кузницы Вулкана.  
Не упусти из виду ничего,  
И я в глаза его вопьюсь со сцены,  
Чтобы узнать виденьям нашим цену.  
  
ГОРАЦИО  
Извольте, принц, я роль исполню стража,  
И если зайца упущу, то сам  
За кражу заплачу.  
  
ГАМЛЕТ (одевая маску шута)  
Они идут!  
И представленье начинается!  
Я – дурака валять! А ты смотри!  
  
Играют трубы. Церемониальным маршем входит герольдмейстер и выстраивается стража короля. За ними входят король, королева, Офелия, и прочие придворные. Гамлет в роли шута встречает короля.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Как настроение, племянник?  
  
ГАМЛЕТ  
Лучше не бывает! Чёрт возьми, я духом полн хамелеона - предвкушеньем, так не напичкать каплуна!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ (похлопывая себя по животу)  
Ничуть не возражаю, Гамлет, мне до него и дела нет.  
  
ГАМЛЕТ  
Нет?  
  
Пердит губами.  
  
И мне уже.  
  
Гамлет Полонию.  
   
Милорд, вы не играли в университете?  
  
ПОЛОНИЙ  
Как же, принц, и очень даже ничего.  
  
ГАМЛЕТ  
Кого?  
  
ПОЛОНИЙ  
Юлия! Я Цезарь был! И Брут меня у Капитолия убил!  
  
ГАМЛЕТ  
Роль капитального теля брутально на филе деля.  
  
Розенкранцу и Гильденстерну.  
  
Где Ваше Лицедейство?  
  
РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Ждёт приказа.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Мой милый Гамлет, сядь со мною рядом.  
  
ГАМЛЕТ  
Нет, маменька, тут есть местечко потеплее.  
  
Гамлет трубит в рожок сигнал к началу представления.  
Подкатывается шутом к Офелии.  
  
ПОЛОНИЙ (королю)  
Ого! Видали?  
  
ГАМЛЕТ (Офелии)  
Сударыня, могу я лечь меж ваших ног?  
  
ОФЕЛИЯ  
Нет, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
А голову склонить к коленям?  
  
ОФЕЛИЯ  
Да, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Надеюсь, нет в том неприличья?  
  
ОФЕЛИЯ  
Нет, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Ведь честь все ищут меж девичьих ног.  
  
Приподнимает подол платья Офелии жезлом шута.  
  
ОФЕЛИЯ  
С ума сошли, милорд?  
  
ГАМЛЕТ  
Кто? Я! Ничуть!  
  
ОФЕЛИЯ  
Шутить изволите?  
  
ГАМЛЕТ  
Вы этого хотите?  
  
ОФЕЛИЯ  
Прошу прощения, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
За что просить прощенья у конька? Он всё снесёт. Смотри, как матушка моя перед шутом беспечна, хотя вчера мой батюшка почил навечно.  
  
ОФЕЛИЯ  
Вчера четыре месяца прошло.  
  
ГАМЛЕТ  
Уже! Так к чёрту траур, не то я поседею в нём! Скажи на милость, четыре месяца прошло, и не забыт! А если человек хороший был, полгода помнить будут! Матерь Божья! Вот зачем молебны служат, чтобы не вышло как с коньком в поминанье под крестом:  
  
Скакал, скакал, конёк, ура!  
До беспамятства, дурак.  
  
Гамлет седлает жезл шута и скачет у сцены. Дует в рожок.  
  
Открывается занавес, мимы-танцоры начинают пантомиму-балет:  
Влюблённой парой в обнимку прогуливаются король и королева. Королева с королём клянутся друг другу в вечной любви. Он обнимает её, кладёт ей голову на грудь. Они танцуют и опускаются среди цветов в саду. Король засыпает, королева уходит. Входит некто, подходит к королю, снимает с него корону, целует её, вливает в ухо короля яд. Возвращается королева, находит короля мёртвым, и ломает в горе руки. Возвращается убийца и плачет с королевой. Тело короля кладут в гроб. Убийца кладёт на гроб цветы и у гроба дарит королеве знаки внимания, королева их отвергает с негодованием, но в конце концов сдаётся, и они целуются.  
Занавес.  
  
«Конёк» Гамлета взбрыкнул, и принц падает к ногам Офелии.  
  
ОФЕЛИЯ  
Что с вами, принц?  
  
ГАМЛЕТ  
Клянусь – miching mallecho – любовь зла, или ирония судьбы.  
  
ОФЕЛИЯ  
Вы о пьесе?  
  
Входит Хор.  
  
ГАМЛЕТ  
О, с этим парнем не шути: у актёров зубы в мыслях не растут, но языки остры.  
  
ОФЕЛИЯ  
Что нам покажут?  
  
ГАМЛЕТ  
Всё, что угодно без стыда, вам шут покажет без труда!  
  
Гамлет готов снять штаны.  
  
ОФЕЛИЯ  
Не вы, не вы, актёры!  
  
ХОР  
За нашу здесь трагедию  
Молю у вас прощения,  
Вниманья и терпения.  
  
Кланяется и уходит.  
  
ГАМЛЕТ  
Это был девиз кольца? Без начала и конца?  
  
Неприличный жест.  
  
ОФЕЛИЯ  
Фу, принц.  
  
ГАМЛЕТ  
Как и ласки шлюхи.  
  
Входят два актёра – король и королева.  
  
ТЕАТРАЛЬНЫЙ КОРОЛЬ  
Владения Нептуна и Теллуры  
Объехал тридцать раз Феб златокудрый,  
И тридцать дюжин ярких лун свой свет  
Дарили миру целых тридцать лет,  
С тех пор, как Гименей нас обручил  
В союз сладчайших уз.  
  
ТЕАТРАЛЬНАЯ КОРОЛЕВА  
И впереди у нас не меньше лет,  
Пока мы вместе не покинем свет!  
Но горе мне! Ты выглядишь устало,  
И нежности в тебе осталось мало,  
О, ревность мне покоя не даёт.  
Но вам бояться нечего, милорд:  
Любовь и страх обоих нас спасут  
И проведут, клянусь, через беду:  
Я не устану вам дарить любовь,  
Ведь боль за вас мою волнует кровь,  
В объятьях ваших, я признаюсь вам,  
Клокочет женских чувств вулкан.  
  
ТЕАТРАЛЬНЫЙ КОРОЛЬ  
Когда со мной умрёт моя любовь,  
И власть моя возляжет средь гробов,  
Не убивайся слишком уж – живи,  
Любовь моя, любовью впереди,  
И замуж снова выходи…  
  
ТЕАТРАЛЬНАЯ КОРОЛЕВА  
Молчи! Не говори!  
Измена это! Лучше я умри!  
Проклятье мне, коль выйду замуж вновь –  
Я не предам мою любовь!  
  
ГАМЛЕТ  
О, горе-горькое!  
  
ТЕАТРАЛЬНАЯ КОРОЛЕВА  
Любовь с другим продажна и гадка,  
И я не стану шлюхой никогда!  
Я память мужа своего предам,  
Предайся я в любви грехам.  
  
ТЕАТРАЛЬНЫЙ КОРОЛЬ  
Всем сердцем верю я тебе, любовь,  
Но мы не вечны, и не прекословь:  
Служа у гроба памяти рабами,  
Мы потихоньку с жизнью увядаем,  
В тени других себя не замечая,  
Мы в наших чувствах просто умираем:  
  
Забыв за прошлым обо всём на свете,  
Мы копим желчь и хуже горя нету,  
Чем отказать себе жить в наслажденьях,  
В любви, мечтах, и в счастье обновленья!  
Под натиском и чаяний, и бед  
Незыблемо стоит весь белый свет,  
Где горю всё прощается любовью,  
И забывается она за новью…  
  
Таков наш мир, и потому не странно  
Влюбиться снова поздно или рано;  
И кто ответ даст на вопрос, скажи:  
Как можно без любви на свете жить?  
  
Измена для любимых – страшный рок,  
Но и враги с любовью на порог  
О давней мести часом забывают –  
Любви своей с судьбой никто не знает:  
Иной её не ищет, но она  
Ему рабой до гроба суждена,  
Преследуя, порою, как врага…  
  
С чего я начал, тем кончать пора –  
Судьба и воля наши часто в ссоре,  
Как корабли, их разлучает горе –  
Не отрекайся от второго брака,  
Когда умру, не стоит долго плакать.  
  
ТЕАТРАЛЬНАЯ КОРОЛЕВА  
Ни хлеба мне не дай, ни света веры!  
Воздай мне горе-беды полной мерой!  
Ни днём, ни ночью мне не быть в покое!  
Пусть утону я часом в бурном море!  
Пусть проклянёт меня язык людской,  
Преследует повсюду взгляд косой,  
Когда забуду я тебя вдовой  
И стану чьей-нибудь опять женой!  
  
ГАМЛЕТ  
Седлай его!  
  
ТЕАТРАЛЬНЫЙ КОРОЛЬ  
Твой чувственный с души велик зарок.  
Любовь моя, вздремну-ка я часок,  
Сморил меня тяжёл денёк.  
  
Ложится под деревом и засыпает.  
  
ТЕАТРАЛЬНАЯ КОРОЛЕВА  
Спи без тревог, мой муженёк!  
  
Уходит.  
  
ГАМЛЕТ (матери)  
Мадам, как вам это нравится?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Королева много на себя берёт.  
  
ГАМЛЕТ  
О, все её слова до гроба.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Ты о пьесе? Без подвоха?  
  
ГАМЛЕТ  
На сцене правда жизни, ядовитая слегка.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Как названье пьесы?  
  
ГАМЛЕТ  
Мышеловка. Почему? Ни почему. Убийство просто нам покажут, оно в Венеции произошло: герцогом Гонзаго был, и жену свою – Баптисту, её вы только что видали, он до гробовой доски любил.  
  
Какое дело нашим чистым душам,  
Когда конёк нам справно служит,  
Пускай нефрит загонит клячу,  
Пока на нём мы к счастью скачем.  
  
Гамлет скачет коньком возле Офелии.  
Входит Луциан.  
  
А это Луциан – брат короля.  
  
ОФЕЛИЯ  
Из вас бы вышел славный хор, милорд.  
  
ГАМЛЕТ (голосом куклы)  
Если бы я был Петрушкой, ты была б моей подружкой! Когда нас засунут в ящик, поиграй со мной, милашка!  
  
ОФЕЛИЯ  
Вы несносны, принц, несносны!  
  
ГАМЛЕТ  
Поплачь, поплачь со мною вскачь!  
  
Неприличный жест.  
  
ОФЕЛИЯ  
Дура, дура я…  
  
ГАМЛЕТ  
Так замуж выйди, и муженька дури.  
  
Гамлет актёру.  
   
Эй, злодей, пора! Убей тебя чума!  
  
ЛУЦИАН  
Черна душа моя, и руки, яд  
Змеёй мне подползти к нему велят  
С проклятием Гекаты, и убить -  
Готов за трон я брата отравить!  
Спасенья нет от зелья никому,  
Смерть страшную оно несёт всему!  
  
Вливает яд в уши спящего. Грома за сценой.  
  
ГАМЛЕТ  
В своём саду во сне отравлен был Гонзаго на итальянский вкус из-за его короны с супругою впридачу!  
  
Все актёры выходят на сцену в демонических масках и чёрных балахонах, окружают Гамлета, пляшут. Мёртвый театральный король в маске похожей на лицо покойного короля Гамлета, встаёт из гроба с мечом и смотрит на короля Клавдия.  
  
ОФЕЛИЯ  
Король ни жив, ни мёртв стоит!  
  
Мёртвый король в гробу снимает маску – это Гамлет.  
  
ГАМЛЕТ  
Шутки испугался!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА (Клавдию)  
Что с вами, милорд?  
  
ПОЛОНИЙ  
Кончай игру!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Темно… Огня! Все вон!  
  
ВСЕ  
Огня! Огня! Огня!  
  
Шум, гам. Мечутся огни. Гамлет трубит гон в рожок. Все разбегаются. Остаются Гамлет, Горацио, актёры и музыканты.  
  
ГАМЛЕТ  
Рёв олень, сражён, издал!  
Над ним вструбил другой!  
Кто выиграл, кто проиграл –  
Весь мир перед тобой!  
  
Лес перьев вырви я из крыл судьбы,  
Порви я туфли вдрызг, как две провенских розы,  
Ужель шутом меня не примут в цирк?  
  
ГОРАЦИО  
Сойдёшь за ломан грош.  
  
ГАМЛЕТ  
Нет, врёшь, Дамон, за целый!  
Юпитер пал, из-под руин,  
Мы чуем это оба,  
Где восседал наш властелин,  
Воняет чья-то… гузка.  
  
ГОРАЦИО  
Ты рифму уронил.  
  
ГАМЛЕТ  
Горацио, дух слов порой несносен.  
Теперь ты понимаешь это? Видел?  
  
ГОРАЦИО  
В лицо убийцу.  
  
ГАМЛЕТ  
Эй, музыканты! Где вы там! Играй!  
Нет сил у короля смотреть игру,  
Что нам с его, пардон, пердю!  
Я музыку люблю!  
  
Играет музыка. Входят Розенкранц и Гильденстерн.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Милорд, позвольте слово вставить.  
  
Музыка расстраивается.  
  
ГАМЛЕТ  
Вставляй.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Король, сэр…  
  
ГАМЛЕТ  
Что с ним?  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Он заперся в чудесном настроении.  
  
ГАМЛЕТ  
С бутылкой?  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Скорей, милорд, от желчи.  
  
ГАМЛЕТ  
Тогда за доктором скорее, возьмись ему я кровь пустить, он захлебнётся ею.  
  
Гамлет даёт знак музыкантам продолжать игру.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Милорд, мне не до шуток, возьмите себя в руки.  
  
Снова музыка ломается.  
  
ГАМЛЕТ (скрещивая руки на груди)  
Изволь, я взял.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Ваша мать, меня к вам послала.  
  
ГАМЛЕТ  
Милости прошу.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Не за милостью, милорд. Если вам угодно выслушать меня и отпустить с ответом, наказ я вашей матушки исполню, а нет, так я пойду.  
  
ГАМЛЕТ  
Но, сэр, я не могу.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Чего, милорд?  
  
ГАМЛЕТ  
Спокойно слушать. Душа моя и ум в расстройстве. Что приказано вам передать? Иль, что изволит слышать моя мать? Ну, ближе к делу: моя, вы, матушка, сказали…  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Она велела передать, что ваше поведение достойно удивленья…  
  
ГАМЛЕТ  
Достойный сын обязан матушку дивить! И всё? А маменьки благословенье?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Она благословит вас перед сном.  
  
ГАМЛЕТ  
Будь десять раз она мне мать, я не смогу ей отказать. Ещё что?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Милорд, вы любите меня?  
  
ГАМЛЕТ (раскрывая объятия)  
Могу ли я себя в руках держать!  
  
Обнимает Розенкранца.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Милорд, что вас гнетёт? Не прячьте боль в душе от любящего друга – скажите мне, чего вам не хватает?  
  
ГАМЛЕТ  
Мне нот недостаёт.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Вся Дания к услугам вашим – одно лишь слово короля…  
  
ГАМЛЕТ  
Пока трава растёт… слова не вдохновляют.  
  
Снова даёт знак музыкантам играть. Вступают флейты – рекорды.  
  
О, рекорды! Дайте мне одну…  
  
Берёт у музыканта флейту. Играет.  
  
Ты хочешь мне помочь?  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Милорд, душою всей – я из любви ни в чём вам отказать не смею…  
  
ГАМЛЕТ  
На, подыграй мне...  
  
Протягивает Гильденстерну флейту.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Милорд, я не умею…  
  
ГАМЛЕТ  
Но я прошу тебя.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Клянусь, я не могу.  
  
ГАМЛЕТ  
Я умоляю!  
  
Гильденстерн берёт флейту.  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Милорд, не лгу, в руках впервой её держу.  
  
ГАМЛЕТ  
Но это проще лжи: пальчики вот тут держи, и тут, подуй сюда, музыка сама польётся. Вот этот клапан…  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Нет, мне не сыграть, я в музыке не понимаю.  
  
Возвращает флейту Гамлету.  
  
ГАМЛЕТ  
Зачем же ты со мной, как с вещью никуда не годной? Ты мне помочь хотел, за душу взять и сердце вынуть, по нотам разложить на все лады… Вот эта маленькая чудо-флейта за душу возьмёт любого, но петь на ней в тебе уменья нет. Я проще дудочки в твоих руках? Так вот он я, любую дудку сделай из меня, чтоб заиграла! Нет, не можешь…  
  
Гамлет даёт знак музыкантам играть.  
Является в ярости Полоний, велит музыке молчать.  
  
ГАМЛЕТ  
Бог с вами, сэр…  
  
ПОЛОНИЙ  
Милорд, вас мать зовёт к себе!  
  
Гамлет приставляет к горлу Полония флейту, как кинжал.  
  
ГАМЛЕТ  
О, как верблюды, караваны облаков!  
  
ПОЛОНИЙ  
Боже, да-да-да...  
  
ГАМЛЕТ  
И небо кажется с овчинку.  
  
ПОЛОНИЙ  
С овчинку, да-да-да…  
  
ГАМЛЕТ  
Черней кита?  
  
ПОЛОНИЙ  
Кита, кита...  
  
ГАМЛЕТ  
За шагом шаг под вашу дудку до матушки я скоро доберусь.  
  
ПОЛОНИЙ  
Мне так и передать?  
  
ГАМЛЕТ  
За шагом шаг…  
  
Полоний уходит.  
  
Пошли все прочь!  
  
Все уходят. Гамлет остаётся один.  
  
Крадётся ночь - сил тёмных злое время,  
И дышит из могильных пастей ад  
На грешный мир – его я крови жажду,  
И руки по таким делам горят,  
Что бог свой в страхе отвернул бы взгляд!  
Но мать!  
  
Душа моя! не пей из мира яд,  
О, не родись Нерона дух во мне!  
Мой гнев, не жги рассудок бессердечьем:  
Клинком холодным милость не убей!  
Язви язык в любви жестокой речью,  
Но плюнуть в святость не посмей!  
  
Сцена VI  
  
Замок Эльсинор. Покои короля.  
Входят король, Розенкранц и Гильденстерн.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Шутить со мной он вздумал! Негодяй!  
Ишь, волю взял себе, мальчишка…  
  
Вы!  
Немедля в Англию с ним отплывайте:  
Меня трясёт, и опасаюсь я,  
Что нынче ночью он убьёт меня!  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
О! смертный страх заставит добрых слуг,  
Мой государь, вас не оставить!  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Чего уж врать, коль жизнь у всех одна,  
Всей силою и волею ума  
Всяк за себя, с кем ни стрясись беда…  
Но хуже нет, когда грозит она  
Величию, что к нам благоволит.  
Тони оно, водоворот за ним  
Утянет тех, кто был к нему всех ближе:  
Над бездной виснет Колесо Судьбы,  
Чьи спицы тянут вниз долги людей,  
Цепями связанных между собой,  
И стон велик по всей земле стоит,  
Когда король приказывает жить.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Молю я вас, летите со всех крыл!  
На цепь посадим вместе общий страх,  
Покамест в наших он руках.  
  
РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Повсюду стражу мы расставим.  
  
Уходят Розенкранц и Гильденстерн.  
Входит Полоний.  
  
ПОЛОНИЙ  
Милорд, он к матери идёт в покой,  
И я там спрячусь за ковром, послушать:  
Она его, конечно, пожурит,  
Но мудрость ваша верно говорит,  
Что слух у матери тугой, когда  
В ней сердце не молчит, и потому  
Нужны ей уши понадёжнее.  
Ко сну я вашему вернусь ещё,  
Чтоб рассказать вам всё.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Спасибо, друг.  
  
Полоний уходит. Король один.  
  
Как душно мне - смержу до неба я!  
Древнейшее из зол меня задушит:  
Убийство брата – тяжкий грех на мне!  
Душа горит, хоть об пол лбом разбиться,  
А мочи нет перекреститься… Боже!  
Да будь по локти в братской я крови,  
Неужто милость божья не прольёт  
Ни капли на мою больную душу?  
Неужто нет прощения грехам?  
Зачем Он ждёт, пока не оступиться?  
И кто же молится, не согрешив?  
Кто не кричит, проваливаясь в бездну?  
Прости мне Боже, страшное злодейство!  
Я грешен! Каюсь! Виноват!  
  
Не лги!  
Я милости к себе не вижу сам!  
Пока мои и трон, и королева,  
Прощенья нет моим грехам!  
  
Но кто же пустит в рай меня с грехами?  
Продажность ходовой товар везде  
На грешнице-земле, и золото  
В суде любое преступление  
Искупит – деньги властвуют законом.  
Но перед истиной не половчить,  
И ни одной не скрыть мыслишки грязной.  
  
Что делать мне? Иль по-собачьи сдохнуть?  
Нет! Не хочу! Ещё есть покаянье!  
О, вдруг случиться чуду из чудес?  
Неужто, каяться мне поздно? Боже,  
Прости меня, ни зги в душе не вижу!  
Одна лишь тьма вокруг! Тону я в ней,  
Ища спасенья! Помоги!  
  
Давай-давай! Колени гни свои!  
Тяни стальные жилы из души!  
Пролезь младенцем в родах из утробы!  
Ты сможешь, ты сумеешь! Вот! Ещё!  
Ползи-ползи! Всё будет хорошо!  
Лишь уповай!  
  
Король молится на коленях.  
Входит Гамлет.  
  
ГАМЛЕТ  
Вот он у ног ползёт в молитве гадом,  
И раздавить его мне в самый раз,  
Но он в слезах взывает к небесам!  
Убей сейчас я брата за отца,  
Он тут же в рай змеёю проскользнёт…  
И аз воздам… И всё?  
  
Он выбил стул из-под отца в тот миг,  
Когда тот насыщался жизнью грешной,  
И выпорхнув птенцом с гнезда душа,  
Лишь небу знать теперь, где обитает.  
Его убийцу я своей рукой  
От вечных мук в аду избавлю? Нет!  
Никогда!  
  
Стой, меч, жди мерзости разоблаченья,  
Когда он в пьянстве или в бешенстве,  
В кровосмешенье, похоти, в грязи,  
Во лжи, в каком угодно окаянстве  
Забудет о спасении души,  
Его швырну копытами я в ад,  
И посажу прям чёрту на рога  
Его, как сажа, душу!  
  
Когда б не мать,  
Сей лекарь чирей твой не стал бы ждать!  
  
Гамлет убирает шпагу в ножны и уходит.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Слова мои камнями дум летят  
Назад мне в душу от небесных врат.  
  
Уходит.  
  
Сцена VII  
  
Покои королевы.  
Входят королева и Полоний.  
  
ПОЛОНИЙ  
Идёт. Как с сыном мать, с ним говори,  
Скажи ему, что глупая игра  
Его зашла уж слишком далеко,  
Что только грудь твоя спасла его  
От короля. Я рядом, если что…  
  
Полоний прячется за гобеленом.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Сиди, как мышь, в норе – сама я о  
Себе побеспокоюсь… Он идёт.  
  
Входит Гамлет.  
  
ГАМЛЕТ  
Я здесь, зачем меня звала ты, мать?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Ты оскорбил, сын, своего отца.  
  
ГАМЛЕТ  
Ты оскорбила, мама, моего отца.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Ты всё кривляешься.  
  
ГАМЛЕТ  
А ты всё притворяешься.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Да как ты смеешь, Гамлет!  
  
ГАМЛЕТ  
Смею, что?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Забыл, кто пред тобой?  
  
ГАМЛЕТ  
Отнюдь:  
Ты королева, супруга брата мужа,  
И как-никак - мне мать.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Ну что ж, придётся о себе напомнить…  
  
Гертруда даёт сыну пощёчину.  
Гамлет хватает мать за плечи.  
  
ГАМЛЕТ  
Постой, остынь, присядь, довольно! Хватит!  
Не отпущу, пока не доберусь  
Твоей души!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Убьёшь меня? Эй, стража!  
На помощь! Помогите!  
  
ПОЛОНИЙ (за гобеленом)  
Стража! Стража!  
  
ГАМЛЕТ (выхватывая шпагу)  
Ага! Вот где попалась ты мне крыса!  
Даю дукат, должок мой списан!  
  
Пронзает Полония через гобелен.  
  
ПОЛОНИЙ (за гобеленом)  
Ох! Я убит…  
  
Падает замертво за гобеленом.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Что ты наделал!  
  
ГАМЛЕТ  
Я… не знаю… Там король?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Кровь! Убийца!  
  
ГАМЛЕТ  
Я убийца?  
Не больше, чем убийца короля,  
Отца и брата, мама!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Убийца короля?  
  
ГАМЛЕТ  
Да, короля!  
  
Гамлет откидывает гобелен и видит под ним Полония.  
  
Ах, это ты, рыбак-дурак! Мне жаль!  
Ты на крючок своей судьбы попал:  
Ужасный и заслуженный финал.  
  
Матери.  
  
Не надо рук ломать, не плачь, молчи…  
И сердце матери мне поручи,  
Коль нежность к сыну не сожрал в нём тлен,  
И если мыслей злободневных вал  
Верх над умом твоим не взял…  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
За что в лицо ты пышешь жаром  
Мне театральных слов задаром?  
  
ГАМЛЕТ  
За то, что стёрт с него твой образ милый,  
Что вместо роз двуличие взрастило  
На лбу невинности румяный чирей,  
И клятвы верности легли костьми  
В игре бесчестной с подлыми людьми;  
За то, что притчей на устах любовь  
Распята в душах властью всей грехов…  
  
Светится лик Небес! Воистину,  
У камня даже состраданье есть  
В отличие от приговора рока  
На этом твердолобии убогом!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
О, горе, если где-то грянет гром,  
Велишь разбиться об пол лбом?  
  
ГАМЛЕТ  
Смотри ж на этот вот портрет… и тот,  
Руки творца единого двух братьев!  
Как светел ум под этими бровями,  
Юпитер ликом, взором грозный Марс,  
Гипериона локоны по плечи,  
И статью, как Меркурий: добрый вестник,  
Любимец небожителей с холма…  
Воистину, богами он отмечен  
И наделён всем лучшим, что в них есть,  
Чтоб в божий мир поверил человек –  
Покойный муж твой, и король!  
  
А вот  
Твой нынешний супруг – ушная грязь  
Родного брата. Где глаза твои?  
Да как же можно было с горних высей  
Голубке к свиньям в грязь упасть?  
Ответь, любви не прикасаясь - возраст  
Тебе велит рабою быть ума,  
Кто золотой заставил променять  
Тебя на пенни? Ах, ну да… кровать!  
  
Но чем угодно я могу поклясться,  
Лишь паралич заставит человека  
В вонючей луже сладко почивать!  
Слепец говно обходит стороной,  
Имея нюх. Да что за чёрт с тобой,  
Как с куклой неживой, игрался в жмурки?  
Слепой, глухой, немой, без рук, без ног,  
Пень пнём, бревном бревно, без ничего,  
Останься лишь в нём боль одна живой,  
И тот от мерзости бы скорчил рожу!  
  
О, срам! где твой пожар? Мятежный ад!  
Коль в мощах вдов беснуется разврат,  
Невинные пускай в любви горят  
Свечьми, и корчатся в своих лучах  
От срама на устах и на глазах,  
Чтоб так приспичило бы бесу в теле,  
Что и мороз стал свят за грешным делом.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Молчи, в саму ты душу смотришь, Гамлет!  
В ней слёзы высохли на самом дне,  
Мне остаётся только умереть…  
  
ГАМЛЕТ  
О, нет, зачем же, матушка, живи…  
В зловонье мокрых, потных простыней,  
И тухни в блуде, ласково шепча  
«Люблю» на ушко грязному убийце!  
  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Молчи! Твои слова кинжалами  
Вонзаются мне в уши! Гамлет, нет!  
Дышать мне тяжко!  
  
ГАМЛЕТ  
Под козлом,  
На крышке гроба мёртвого отца!  
Под вором Дании короны с троном,  
Укравшего любимую игрушку,  
И власть из-под подушки шлюшки!  
Король ваш кукольный, мадам…  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Молчи!  
  
ГАМЛЕТ  
…шит-крыт заплатками, трещит по швам!  
  
Входит призрак.  
  
Спаси и сохрани меня, силы небесные!  
Что вашей тени царственной угодно?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
О, боже, он сошёл с ума!  
  
ГАМЛЕТ  
Нагрянул в гости к сыну ты с упрёком,  
Что он за жаром слов своих забыл  
Об исполнении ужасной клятвы?  
  
ПРИЗРАК  
Напомнить я пришёл не о себе,  
О том, кому ты должен отомстить.  
Ты видишь, мать твоя едва живая…  
Встань между смертью и её душой:  
Надежда слабым силы придаёт –  
Спаси же, Гамлет, мать!  
  
ГАМЛЕТ  
О, мама, что с тобой?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Ты заболел!  
Зачем ты очи пялишь в пустоту,  
И будто с призраком ты говоришь?  
И как в бреду горит твой дикий взгляд,  
И как солдатики на карауле,  
Навытяжку твои кудряшки встали  
В испуге ото сна, не понимая,  
Как вышло, что они в беду попали!  
Сынок, очнись! Куда ты смотришь всё?  
  
ГАМЛЕТ  
Так на него! Смотри, как бледен он!  
И камни плачут, глядя на него…  
  
Гамлет призраку.  
  
О, не смотри так, страшно на меня,  
Чтоб жалостью к тебе не искупить  
В слезах моих страданий вместо крови!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Да с кем ты говоришь?  
  
ГАМЛЕТ  
Не видишь разве?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Нет.  
  
ГАМЛЕТ  
И ты его не слышишь?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Нас двое тут всего.  
  
ГАМЛЕТ  
Да вот же он! Смотри скорей, уходит!  
Отец мой, как живой, перед тобой!  
В дверях сейчас, как дым, растает!  
  
Призрак уходит.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Тебя обманывает в горе разум –  
Безумье шлёт коварные виденья!  
Горишь весь! Ты в бреду!  
  
ГАМЛЕТ  
В бреду? Мой пульс  
С твоим шагает в ногу… Но если ты  
Боишься нашим чувствам верить, мама,  
Дай повод посмеяться над собой  
Обоим нам: я все твои слова  
Переиграю так, как дураку  
В башку и не взбредёт…  
  
Не лей елей на душу, бога ради,  
Вину свою в слепом рассудке пряча  
В безумии моём – не загоняй  
Боль чувств своих занозой глубже в душу -  
Болезнь убьёт тебя наверняка!  
Не грех ли это страшный перед нею?  
Рви сорняки с корнями из души!  
Прости, что подаю тебе на милость  
В наш бедный век всесильных кошельков,  
Где добродетель с краю притулилась  
Благословлять деяния грехов.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Ты сердце, Гамлет, рвёшь мне пополам!  
  
ГАМЛЕТ  
Без жалости больную вырви часть,  
И с чистым сердцем жизнь начни сначала.  
Спокойной ночи… не в постели с дядей…  
Коль больше не с кем, совесть позови:  
От этой стервы никакие козни  
За ангельским лицом не спрячет бес:  
И под кафтаном, рясой, и ливреей  
Всем нагота с её плеча в размер,  
Когда она ко сну в слезах приходит.  
Поплачь сегодня, полегчает утром;  
И днесь, и присно, и вовек: когда  
Невмоготу без совести жить станет,  
Чёрт сам тебя, намучившись, оставит.  
Спокойной ночи. Исповедаться  
Коль захотите вновь, за мной пошлите -  
Я буду вам духовником. А этот…  
  
Гамлет смотрит на Полония.  
  
Я каюсь за него: мне рок его  
Послал и наказать и в наказанье,  
Орудие отмщенья дав мне в руки.  
И я воздал, и мне за смерть воздастся…  
  
Спокойной ночи вновь желаю вам.  
Я должен быть жесток из милосердья:  
Лиха беда начало – хуже бы не стало.  
Ещё что…  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
А как же я?  
  
ГАМЛЕТ  
А что ты можешь? Королевский кот  
Мурлыкнет в ушко своему мышонку,  
За хвост утащит в тёплую постельку,  
Придавит чуть, и когти выпустив,  
Всю душу вынет из тебя наружу,  
А с нею заодно твоё признанье,  
Что дурачок я только понарошку.  
Потом ты дашь сама ему понять,  
Что ни одна на свете королева  
В своём уме, достоинстве и чести  
Не даст играть с собою в кошки-мышки.  
Да как он смел? И с кем? Кто б стал терпеть?  
Но сколь не прячь под крышей грязь,  
В ней по уши когда-нибудь увязть!  
Мартышка, вздумав канарейкой петь,  
Башку сломала: как ей в клетку влезть.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Душой моей клянусь, пока дышу,  
Ни слова из меня не вытянуть  
Ему о нашем разговоре, Гамлет.  
  
ГАМЛЕТ  
Я еду в Англию, ты знаешь?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Боже! Гамлет!  
  
ГАМЛЕТ  
Приказы скреплены и вручены  
Друзьям моим со школьных лет: как две  
Змеи они ползут везде за мной -  
Им веры нет, но я ведь не слепой:  
Чем ниже роют мне они ловушку,  
Тем выше им лететь от их хлопушки:  
Будь я не я, когда под их заряд  
Не подложу пониже свой на ярд,  
И запущу обоих на луну.  
Вот выйдет славная у нас игра:  
Двух треснуть лбами росчерком пера!  
  
Склоняется над Полонием.  
  
Придётся на себя его навьючить,  
И оттащить в укромное местечко.  
Спокойной ночи, мама.  
  
Взваливает Полония на себя.  
  
Вот это да, и впрямь глас мертвеца  
Весомей речи мудреца.  
  
Уходит, унося Полония.  
  
Сцена VIII  
  
Ночь. Эльсинор.  
Входят король, королева, Розенкранц и Гильденстерн, стража.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
У этих ахов, охов есть толмач?  
Переведёт пускай мне попонятней:  
Где твой сынок?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Милорд, ах, что за ночь!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Гертруда! Гамлет где?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Он без ума от горя,  
Как буря в океане, был взволнован.  
Полоний гобелен пошевелил,  
Сын шпагу выхватил, и с криком: «Крыса!»  
Убил нечаянно его…  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Ах, чёрт!  
Вот так и нас нечаянно он мог!  
Бог знает что со всеми нами будет!  
Беда грозит тебе и мне, да всем!  
Куда деваться мне теперь от крови?  
Она падёт теперь мне на башку!  
  
Эх, взять бы глупого щенка за хвост,  
Но нам любовь все уши прожужжала!  
И нате, выкормила не дыша  
На старость лет чуму из малыша!  
Где он?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Понёс куда-то тело весь в слезах –  
Они, как с золота вода, отмыли  
От умопомраченья его душу…  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Гертруда! Хватит!  
Встать солнце не успеет над горами,  
Как духа здесь его, клянусь, не будет!  
Иль нас молва прикончит.  
  
Король зовёт Розенкранца и Гильденстерна.  
  
Друзья, я в вашей помощи нуждаюсь:  
Полония убил безумный Гамлет,  
И труп его куда-то утащил…  
Сыскать, арестовать! Полония  
Без шума отнести в часовню...  
  
Розенкранц и Гильденстерн уходят со стражей.  
Гертруда пытается что-то сказать.  
  
Коль нет ума, молчи, Гертруда, лучше,  
Надёжней нет друзей, чем в голове  
Своей: ей знать, что грязная молва  
Стреляет, как из пушки, на весь мир,  
И метким громом злоязычье  
Разносит всё и в прах, и в пух! Ох! Ах!  
Оставь! Уйди, прошу тебя, Гертруда!  
Я зол!  
  
Уходят в разные стороны.  
  
Сцена IX  
  
Продолженье ночи. Эльсинор.  
Из часовни выходит Гамлет.  
  
ГАМЛЕТ  
Гора с плеч.  
  
Голоса и шум за сценой.  
  
РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Гамлет! Принц!  
  
ГАМЛЕТ  
Что за шум?  
Кто ищет Гамлета? Ах, это вы!  
  
Входят Розенкранц, Гильденстерн и стража.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Куда, милорд, вы подевали тело?  
  
ГАМЛЕТ  
К родне отнёс на пир.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Куда? Скажите, мы поближе к богу  
Его в часовню отнесём.  
  
ГАМЛЕТ  
Увы.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Но почему?  
  
ГАМЛЕТ  
Как можно принцу крови  
Тягаться с червяками!  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Мы черви, значит?  
  
ГАМЛЕТ  
  
Кто ищет милость короля,  
Чины, награды, званья,  
Тот наподобие червя  
Ползёт к своим желаньям.  
  
На ловкость испытав сперва  
Во рту между зубами,  
Король сожрёт живьём червя  
Со всеми потрохами.  
  
Когда ж приспичит королю  
Избавиться от колик,  
Он в нетерпенье животу  
Свободу дать изволит.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Я не могу вас слушать, принц.  
  
ГАМЛЕТ  
Тугое ухо ко лжи глухо.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Король велел найти нам вас и тело.  
  
ГАМЛЕТ  
Король без тела – худо дело,  
А телу короля и дела нету.  
Король – это нечто…  
  
ГИЛЬДЕНСТЕРН  
Что?  
  
ГАМЛЕТ (пердит губами)  
Неуловимое! Лови лису! За мной!  
  
Гамлет убегает. Погоня, крики стражи: «Держи его! Лови!»  
  
Сцена X  
  
В ту же ночь. Приёмный покой в замке.  
Входят король, придворные, стража.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Я приказал найти его и тело.  
Безумен и опасен он! Но как  
Обрушить на него всю власть закона,  
Чтоб шума не поднять в народе?  
Толпа ни в грош закон не ставит наш!  
Меч правосудия ей не страшней  
Любого преступления. От принца  
Нужно тихо нам избавиться  
Немедленно под деловым предлогом:  
Иль смерть восторжествует у одра,  
Иль пустит кровь больному нож врача.  
  
Шум за сценой. Входит Розенкранц.  
  
Что там за шум?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Мы тела не нашли - молчит.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Где он?  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Под стражей за дверьми.  
  
Клавдий даёт знак ввести Гамлета.  
Входит Гамлет под стражей.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Полоний где?  
  
ГАМЛЕТ  
Он на пирушке.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Пирует? У кого?  
  
ГАМЛЕТ (поёт и танцует)  
  
Не пировать ему  
Ни на каком пиру,  
Он угощенье сам  
Прожорливым червям.  
  
Любой в земле король  
Червям накроет стол;  
Ешь, веселись и пей  
Для пиршества червей!  
  
Богач или бедняк,  
Худой или толстяк,  
Кто первый, кто второй  
Могиле всё равно:  
  
Два блюда к одному  
Червивому столу,  
Их пища наша жизнь,  
Червём как ни крутись…  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Ай-яй-яй-яй-яй!  
  
ГАМЛЕТ  
Попавшись на червя,  
Что скушал короля,  
Голодная треска  
Накормит рыбака…  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
К чему спектакль?  
  
ГАМЛЕТ  
Ненасытность королей вечно радует червей.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ (в ярости)  
Где Полоний!  
  
ГАМЛЕТ  
В раю, конечно, пошли кого проверить; а если там его не сыщут, то ты знаешь, где искать. Хотя он мог и притвориться… Коль за месяц не найдёте, он вам нос утрёт в притворе.  
  
Король посылает нескольких придворных.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Посмотрите его в церкви.  
  
Гамлет вслед придворным.  
  
ГАМЛЕТ  
Скорей, не то искать себя заставит.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Принц Гамлет, опасаясь за тебя,  
Любя всем сердцем и душой скорбя  
Из-за того, что ты наделал, мы  
Должны тебя отсюда с богом прочь  
Услать подальше – в Англию! Ступай!  
Корабль ждёт, попутный ветер дует,  
Друзья тебя в пути не позабудут.  
  
ГАМЛЕТ  
Я! в Англию!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Что делать, милый Гамлет.  
  
ГАМЛЕТ  
Благодарю!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Ещё успеешь.  
  
ГАМЛЕТ  
Мамочка!  
За вас я ангелов молить не перестану!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Папаша я, папаша, Гамлет.  
  
ГАМЛЕТ  
Муж и жена - одна сатана.  
  
Стражникам.  
  
А ну-ка, братцы, несите к чёрту в Англию меня!  
  
Стража уносит принца.  
Король Розенкранцу и Гильденстерну.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Ни шагу от него на корабле!  
Скорей его везите прочь отсюда!  
Будь проклята сегодняшняя ночь!  
Приказ вот ваш! И в путь тотчас!  
  
Розенкранц и Гильденстерн, все уходят.  
Король один.  
  
Ну, Англия! Пока рубцы твои  
От датского меча кровоточат,  
Попробуй лишь мне отказать в любви!  
Благоговейный страх тебя заставит  
Исполнить в точности мой письменный  
Приказ – немедля Гамлета убить!  
О, Англия! Смотри, не обосрись!  
Горит всё у меня в крови! Спаси!  
Нигде себе покоя не найду,  
Пока его я смерти жду.  
  
Сцена XI  
  
Побережье Дании.  
Солдаты на марше. Входит Фортинбрас и капитан.  
  
ФОРТИНБРАС  
Гонца пошли с приветом к королю  
Датчан, сказать ему, что Фортинбрас  
Конвоя ждёт в условном месте, пройти  
Его землёй по уговору маршем.  
Когда Его Величеству от нас  
Что нужно, передай, готовы мы  
Почтить его, вернувшись.  
  
КАПИТАН  
Слушаюсь, милорд!  
  
ФОРТИНБРАС  
Не поминайте лихом.  
  
Фортинбрас уходит.  
Входят Гамлет, Розенкранц, Гильденстерн, стража.  
  
ГАМЛЕТ  
Что за воинство, мил человек?  
  
КАПИТАН  
Норвежцы.  
  
ГАМЛЕТ  
Чего им надо?  
  
КАПИТАН  
На Польшу топают.  
  
ГАМЛЕТ  
Кто их ведёт?  
  
КАПИТАН  
Племянник юный короля, принц Фортинбрас.  
  
ГАМЛЕТ  
Войной или в набег?  
  
КАПИТАН  
Сказать по правде, чтобы не соврать,  
За пядь земли идём мы воевать,  
Которую лишь матом поминать:  
Купить - пятак, продать себе дороже,  
Нужна она Норвегии и Польше,  
Чтобы посрать на ней, не больше.  
  
ГАМЛЕТ  
Так пусть поляки там и...  
  
КАПИТАН  
Уже послали рать.  
  
ГАМЛЕТ  
Две тыщи душ за двадцать тысяч крон  
Идут смешать себя с дерьмом... Вот он –  
Гнойник ужасный всех сокровищ мира,  
Он зреет в нас без видимых причин  
И убивает, лопнув, человека.  
Благодарю вас от души.  
  
Гамлет вручает капитану кошелёк.  
  
КАПИТАН  
Бог с вами, господин…  
  
Уходит.  
  
РОЗЕНКРАНЦ  
Угодно ль принцу следовать вперёд?  
  
ГАМЛЕТ  
Ступайте, я за вами следом.  
  
Все уходят. Гамлет один.  
  
Как всё за трусость мне мою же мстит!  
Что с человека взять? Коль он пожрать,  
Поспать, он зверь, и больше ничего.  
Но раз дано нам счастье в мыслях зреть  
Ошибки наши провидением,  
Пренебрегать его уроком впредь –  
Чудовищное преступление!  
  
Ни жив ни мёртв, как загнан зверь дремучий,  
Я думать не могу по-человечьи  
Остатком съеденного страхом мозга,  
Где жалкий зверь во мне кричит  
Бессмысленно и дико: «Жить хочу!»  
Что стоит сила, воля, разум, если  
Они не могут ничего поделать?  
Ни одного не знаю человека,  
Кто б не боялся взора смерти!  
  
Но это воинство, во всей своей  
Красе и мощи идущее на смерть  
За нежно-юным и прекрасным принцем,  
Чей страстный дух на волю божью пышет,  
Бросаясь в пасть неведомой судьбы,  
Жизнь хрупкую бросает в пасть удачи,  
Из-за чего? яичной скорлупы!  
  
Величие не терпит суеты  
Залогом чести на краю судьбы.  
  
Чего ж я стою, если мать моя  
Осквернена, отец убит, и кровь  
Моя в огне кипит? Презрения?  
Махнуть на всё рукой, как эти души,  
Готовые возлечь навеки в гроб  
Из-за клочка земли, где места нет,  
Чтоб всех их вместе с честью погребли?  
Пока я жив, я буду с смертью драться,  
И крови я не побоюсь, иль пусть  
Я сгину без следа, клянусь!  
  
Уходит.  
  
АКТ ТРЕТИЙ  
СЦЕНА I  
  
Эльсинор.  
Входит королева, Горацио и дворецкий.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
И слышать не хочу.  
  
ГОРАЦИО  
Она рыдает, будто не в себе:  
Нельзя её не пожалеть…  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Чего ей надо?  
  
ДВОРЕЦКИЙ  
Всё про отца она, и что судьба  
С ней пошутила зло, разбила сердце;  
Шугается она светловолосых,  
Под нос бормочет что, и не понять,  
Но люди слушают её с вниманьем,  
По-своему толкуя жалкий лепет  
Подвинутой умом, кой всякий жест  
И взгляд, и слёзы могут что угодно  
Заставить думать хоть кого, пускай  
И ничего худого, но…  
  
ГОРАЦИО  
Не худо выслушать её – она  
Ненужные посеять может слухи.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Пускай войдёт.  
  
Горацио и дворецкий уходят.  
  
Нет сил моих, вот за грехи расплата,  
Любой шумок звенит в душе набатом,  
Горючих слёз душа моя полна  
Не может удержать, обнажена.  
  
Входят Горацио и Офелия.  
  
ОФЕЛИЯ  
Куда величье Дании девалось?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Что с тобой, Офелия?  
  
Офелия поёт.  
  
ОФЕЛИЯ  
Как узнать, что любишь ты,  
Как никто другой?  
По его шагам родным  
Сдалека домой.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
О ком поёшь ты, милая?  
  
ОФЕЛИЯ  
А ты не знаешь? Ну так слушай...  
  
Умер, леди, он давно,  
Умер он давно.  
На головушке венок,  
Камешек у ног.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Постой, Офелия…  
  
ОФЕЛИЯ  
Слушай-слушай…  
  
Входит король Клавдий.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Ох, милорд!  
  
ОФЕЛИЯ  
Белым снегом саван с гор -  
Милому цветы,  
Плачет над могилкой взор  
Милой о любви.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Здорова ли ты, душечка?  
  
ОФЕЛИЯ  
Бог с вами! Не то, как дочка пекаря, совою стану. Господь лишь знает под подушкой, что утром станет с вашей душкой. Подай вам Боже ко столу!  
  
Показывает свой круглый живот.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
А всё отец её.  
  
ОФЕЛИЯ  
Нет-нет, он ни при чём!  
Но если вам угодно знать:  
  
Поёт и танцует:  
  
На Валентина день святой  
Ждала я до утра,  
Открыть окно перед тобой,  
О, Валентинчик мой!  
  
Потом он встал, накинул плащ,  
Простился у дверей,  
И девы честь забрав в тот час,  
Оставил слёзы ей.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Офелия, довольно!  
  
ОФЕЛИЯ  
Ну, нет! Я танцевать и петь хочу!  
  
Танцует и поёт:  
  
Ни Бог с креста, ни чёрт с хвоста  
Не плюнут на позор,  
Когда невинна и чиста  
Любовь свой дарит взор.  
  
И молвила она ему:  
- Ты замуж взять хотел…  
- Вчерашнему я клялся дню,  
Как ты легла в постель.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
И скоро… это?  
  
ОФЕЛИЯ  
Чуть-чуть осталось ждать… Всё будет хорошо… Его ведь не зароют в яму? Как мне не плакать, когда я это вижу каждый день. Что скажет брат? Где мой духовник? Сжалься, Боже надо мной! Спокойной ночи, леди, дамы… Спокойной ночи, девицы-красавицы… Доброй ночи, доброй ночи вам…  
  
Последние слова к зрителю. Уходит. Горацио идёт за ней.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Да-да, Горацио, ступай за ней.  
И стереги покрепче, умоляю!  
  
Король Клавдий Гертруде.  
  
О, это горе нас убьёт!  
А всё отец её… О, Грета, Грета,  
И впрямь, вслед за одной бедой весь рой:  
Сперва отца её убили часом,  
Затем сынок твой доигрался,  
Что сразу по его изгнанию  
Народец загудел и тут, и там  
О смерти доброго Полония,  
И только мы успели шурум-бурум  
Его захоронить, как дурочка  
Офелия, и вовсе без ума,  
Любви и жалости полна, пожалуй!  
  
Вдобавок к полному финалу драмы  
Является из Франции с небес  
Ей родный брат на чудо-облаках,  
Которому сирены всею стаей  
Льют ядом в уши про отца убийство!  
  
Когда кафтан трещит по швам, ушей  
Не спрятать, прикрыв срам. Я, как злодей,  
На этой сцене, милочка моя,  
И все хотят меня убить!  
  
Шум и крики, бой за сценой.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Что там, боже!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Где мои швейцарцы?  
Заприте двери!  
  
Вбегает старик-привратник. Запирает двери и подпирает их собой.  
Накатывается шумный вал топота, криков, лязга оружия. Ломятся в двери.  
  
ПРИВРАТНИК  
Беги, мой лорд!  
Так берегов не жрёт морской прибой,  
Как с дикою толпой Лаэрт дурной  
Гвардейцев ваших косит у ворот!  
И всякий сброд его зовёт «милорд!»  
Куда всё катится? Позор! Содом!  
Обычаи, устои, старина…  
Всё попрано! Народ сошёл с ума!  
Вопят: «Лаэрт нам будет королём!»  
Всё кувырком! До неба шум и гром:  
«Лаэрт! Лаэрт пусть будет королём!»  
  
Король прячется за трон.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Ишь, как растявкались! Забылись, псы!  
Назад! На место! Датские собаки!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Трещат врата…  
  
Грохот. Падают врата, погребая привратника под собой.  
Врывается мятежная толпа во главе с Лаэртом.  
  
ЛАЭРТ  
Где король?  
  
Мятежным датчанам.  
  
Назад!  
  
МЯТЕЖНЫЕ ДАТЧАНЕ  
Нет, мы с тобой…  
  
Лаэрт им угрожает шпагой.  
  
ЛАЭРТ  
Прикажете вас умолять!  
  
МЯТЕЖНЫЕ ДАТЧАНЕ  
Нет-нет…  
  
Уходят.  
  
ЛАЭРТ  
Вот так-то лучше. Стерегите дверь!  
  
Бросается к королю со шпагой.  
  
Сейчас ты мне ответишь за отца!  
  
Королева загораживает короля.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Остынь, Лаэрт!  
  
ЛАЭРТ  
Найдись во мне хоть капля хладнокровья,  
Пусть заклеймит она меня ублюдком  
Вот тут – на гладком лбу моём,  
Какой мне мать дала с рожденья!  
  
Король выглядывает из-за спины королевы.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Чего ж ты ждёшь, Лаэрт?  
К чему твой титанический спектакль?  
Пусти, жена, не бойся за меня:  
Твоя божественная стать щитом  
Пред королём ему мешает роль  
Мятежника играть! Обрушь, Лаэрт,  
Весь гнев свой на меня! Уйди, Гертруда…  
  
Король выходит из-за спины королевы.  
Клавдий и Лаэрт стоят друг против друга.  
  
Ну, докажи, Лаэрт, что ты мужчина!  
  
ЛАЭРТ  
Как умер мой отец?  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Убит.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Не им.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Пусть говорит.  
  
ЛАЭРТ  
Кем?! Кто его убийца?  
Клянусь, кто б ни был он, убью любого!  
Стыд, милосердие терзают пусть  
Меня за гробом вечно в адских муках!  
Будь проклят я на том и этом свете!  
И будь, что будет, я не отступлю,  
Пока за смерть отца не отомщу!  
  
Король заглядывает за спину Лаэрта.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Мешает кто?  
  
ЛАЭРТ  
Я сам себе хозяин!  
И махом разобраться я смогу  
Со всеми на своём пути.  
  
Лаэрт наступает на короля с приставленной к его груди шпагой.  
Король пятится.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Лаэрт…  
Дружок, как месть твоя за смерть отца  
Узнает настоящего убийцу?  
Иль всех смахнёшь ты с своего пути  
Направо и налево?  
  
ЛАЭРТ  
Убийце только отомщу.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
А как с его друзьями быть?  
  
ЛАЭРТ  
Как пеликана клюв, я распахну  
Объятья им, и кровь за них свою  
До капли всю пролью!  
  
Король наступает грудью на шпагу Лаэрта.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Ба!  
Теперь тебя я слышу - говоришь  
Как сын достойный своего отца!  
Увидь же боль о нём в моих очах,  
И ясным днём мне в душу загляни,  
Узри, что в смерти я его невинен…  
  
МЯТЕЖНЫЕ ДАТЧАНЕ  
Дорогу ей, дорогу!  
  
ЛАЭРТ  
Что там за крик?  
  
Входит Офелия, качая полено в пелёнках и напевая колыбельную.  
Толпа расступается перед ней, и идёт за нею следом до половины зала.  
  
О, гнев, сожги рассудок мой дотла!  
Семь чувств моих камнями лейте слёзы!  
Клянусь, за сломанную в мае розу  
Мой меч расплатится с судьбой сполна!  
Офелия, сестра моя родная,  
Зачем так убиваться по отцу!  
За что, любовь, наказываешь, злая,  
Губя дитя у гроба мертвеца?  
Прекраснее любви на свете нет,  
Когда она не шлёт нам смерть!  
  
ОФЕЛИЯ  
  
Поёт:  
  
Детку в гробике несли,  
Баю-баю-бай!  
Слёзки горькие текли:  
Голубок, прощай!  
  
Роняет с грохотом полено, и собирает под ногами Лаэрта «цветочки».  
  
ЛАЭРТ  
В своём уме ты будь, моля о мести,  
Я не знаю…  
  
ОФЕЛИЯ  
Пой:  
  
Баю-баюшки ложись…  
  
И вы все пойте:  
  
Жизнь колёсиком вертись.  
  
Только кто же будет прясть,  
Дочку вор сумел украсть…  
  
Вот как обернулось всё! Сторож-плут всему виной – вора в дом пустил за мной.  
  
ЛАЭРТ  
Ничего-ничего, всё будет хорошо...  
  
Офелия дарит «цветочки» брату.  
  
ОФЕЛИЯ  
Возьми фиалки – поплачь по мне, и розмарин тебе - на память…  
  
ЛАЭРТ  
Память с плачем – брат с сестрой…  
  
ОФЕЛИЯ (королю)  
Тебе укроп от слепоты, и голубки для сердца…  
  
Королеве.  
  
А нам с тобою рута для милости господней. Но ты свою спрячь на груди, и кайся. А фиалок я тебе не дам – это батюшкины слёзы, а то болтают все о нём, что слава богу - помер.  
  
Поёт:  
  
И только милый Робин утешил бы меня.  
  
  
ЛАЭРТ  
О, боже мой! Безумная от горя!  
В бреду! она жалеет нас.  
  
ОФЕЛИЯ  
  
Поёт:  
  
Не вернётся он ко мне?  
Не вернётся он ко мне?  
Миленький мой мёртв.  
Я венок ему цветов  
Положу во сне.  
  
Его кудри мягкий лён,  
В бороде - пушок.  
И пребудет с ним о нём  
Мой последний вздох!  
Пожалей нас Бог!  
  
И вас он пожалей... Милость божья будет с вами… Прости вас Бог… Прости вас Бог…  
  
Уходит.  
  
ЛАЭРТ  
Да где же он!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Лаэрт, твоё я горе разделяю,  
Пожалуйста, послушай мой совет:  
Не боль, но мысли мудрые в своём  
Уме зови – лучших из друзей:  
Пускай они лишь судят между нами,  
И если только подозренья тень  
Останется на мне, корону, жизнь,  
Да всё возьми в расплату за обман,  
А нет, так мне доверься целиком  
И сердцем, и душой, чтоб вместе мы  
Нашли для них покой.  
  
ЛАЭРТ  
Да будет так.  
За смерть отца и за позор его -  
Без чести, без меча и без герба,  
За недостойность бедных похорон,  
Спрошу с тебя я громом с неба!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
И меч сечёт башку убийце с плеч.  
Да будет так! Пойдём со мной!  
  
Все уходят.  
  
Сцена II  
  
В доме Горацио.  
Входят Горацио и его слуга.  
  
ГОРАЦИО  
Кто такие? Чего хотят?  
  
СЛУГА  
Матросы, сэр. С письмом к вам.  
  
ГОРАЦИО  
Зови.  
  
Слуга уходит.  
  
Кроме Гамлета, я никого не знаю, кто б мне кланяться велел.  
  
Входят матросы.  
  
СТАРШИЙ МАТРОС  
Храни вас Боже, сэр.  
  
ГОРАЦИО  
И вас.  
  
СТАРШИЙ МАТРОС  
Это вряд ли, сэр. Письмо вам от английского гонца мы принесли… ведь вы Горацио, я вижу.  
  
Передаёт письмо. Горацио читает.  
  
«Горацио, как прочитаешь это, помоги посыльным доставить мои письма к королю. Они при них.  
Не прошло и двух дней моего плаванья, как за нами погнался смелый и решительный пират. Не найдя спасенья в бегстве, мы его искать решили в схватке, и я первым бросился на абордаж. Пираты тотчас отвалили, и я один попал к ним в плен. Они обошлись со мной как истинные джентльмены, и я в долгу перед ними. Как только поможешь доставить им письма, лети ко мне, как от чумы, из замка. Я всё скажу тебе при встрече, жду не дождусь. Эти славные парни тебе помогут разыскать меня. Розенкранц и Гильденстерн, должно быть, в Англии… О них я должен буду рассказать тебе.  
До встречи, твой, уже не прежний, Гамлет».  
  
  
Я буду вашим письмам лоцманом, за мной идите, затем меня к хозяину их проводите.  
  
Сцена III  
  
Замок Эльсинор. Покои короля.  
Входят король и Лаэрт.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Теперь, когда я чист перед тобою,  
Всем сердцем возлюби меня как друга,  
Ведь слышал сам ты, и признал, что тот,  
Кто твоего отца убил, меня  
С ним перепутал.  
  
ЛАЭРТ  
Пусть так…  
  
Король с Лаэртом холодно обнимаются.  
  
Но как ты мог, скажи, имея власть,  
Закон и силу, ум, и прочее,  
Не уберечь от страшного безумца,  
Противного твоей душе, всего,  
Чем дорожил?  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
О-о, тут сразу две  
Весомые причины, сможешь ли  
Ты в них поверить, я не знаю, но…  
  
Королева–мать не даст своё  
Дитя в обиду. Бес меня попутал  
Иль что ещё, бог весть, но мне она  
Как путеводная звезда - куда  
Она, туда и я за нею следом…  
  
Теперь про власть мою, закон и силу…  
Кто в бедах не плюёт со зла в исток,  
Что на камнях даёт расти деревьям?  
Под тяжким грузом власти и оков  
Дары из милости в моих руках  
Что стрелы против ветра в бурю,  
Все до одной в меня летят назад,  
Сколько я его не милуй.  
  
ЛАЭРТ  
Из-за того  
Я потерял любимого отца,  
Моя сестра сошла с ума от горя,  
Невинность чья была оправой чести.  
И я горю от мести.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Не горячись.  
И знай, что я не лыком шит, чтоб дать  
Себя за бороду водить от страха.  
И скоро это ты поймёшь. С твоим  
Отцом мы были не разлей вода,  
Послушай…  
  
Входит придворный.  
  
Что за… Вести? От кого?  
  
ПРИДВОРНЫЙ  
От Гамлета  
Для Вашего Величества письмо,  
И к королеве.  
  
Вручает письма.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
От Гамлета? Кто их принёс?  
  
ПРИДВОРНЫЙ  
Матросы, государь, так мне сказали,  
Но я не видел их, мне Клавдио  
Их дал, тому ещё кто…  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Лаэрт, ты слышишь это?  
  
Придворному.  
  
Ступай.  
  
Придворный уходит. Король читает.  
  
«Великоважный, знай, я гол и сир в земле твоей. Хочу предстать пред царственные очи, благодарить тебя за дивное моё спасенье. Гамлет».  
  
И это всё? Что это может значить?  
Иль он смеётся надо мной?  
  
ЛАЭРТ  
Его рука?  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Она уж в том, что: «гол!»  
И ниже пишет он - «один». Что скажешь?  
  
ЛАЭРТ  
Ничего. Пускай приходит.  
Боль в сердце греет мне одно желанье,  
Ему пред смертью бросить прямо в пасть:  
«Ты этого хотел?»  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Коль так, Лаэрт,  
Иначе я не знаю, как и быть,  
Могу я положиться на тебя?  
  
ЛАЭРТ  
Во всём милорд, коль не прикажете  
Мне с ним мириться.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Боже упаси!  
Коль он раскается теперь вернувшись,  
Уму научен на своей прогулке,  
И притворится паинькой, я дам  
Ему удобный случай отличиться,  
Какой теперь созрел в моей башке -  
Никто, и даже мать, не заподозрит  
В судьбе его злосчастной чью игру.  
  
ЛАЭРТ  
Милорд, под вашу дудку я сплясал  
Бы лучше, знай, какую музыку  
Хотите вы играть.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Тогда, ан гард!  
  
Король обнажает шпагу. Лаэрт тоже.  
  
О вас до нас дошло немало слухов  
С французского турне, и Гамлет их  
Ловил…  
  
Фехтуют.  
  
Ревнуя к вашей славе жадно.  
И в зависти своей не мог он слышать,  
Как на весь свет напрасно тут и там  
Вас славила молва всего превыше  
За дурь не по фасону королям.  
  
ЛАЭРТ  
Что вы имеете в виду, милорд?  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Так, бантик на чепце младенца, чушь,  
Пустяк, но сосункам без них никак,  
Как юности в прыщах плащ нараспах  
Подходит больше мантий в соболях,  
Приметы здравия и силы…  
  
Король выбивает шпагу из рук Лаэрта.  
  
С два месяца назад здесь был один  
Нормандец. И я не промах - бил в бою  
Французов из седла, хотя сидят  
Они в нём прочно, но тот сам чёрт был!  
Он словно жопою прирос к коню,  
И чудеса творил на нём такие,  
Как будто зверь и человек слились,  
Скрепив свой сговор кровью с бесом! Да!  
Такого зрелища мне не забыть!  
  
ЛАЭРТ  
Нормандец, вы сказали?  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Да, нормандец.  
  
ЛАЭРТ  
Клянусь, Ламонд.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Он самый.  
  
ЛАЭРТ  
Ну как не знать алмаз не понарошку  
Во Франции на каждой брошке.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
И он  
Признал тебя за мастера защиты,  
Сказав: «Хотел бы видеть я задиру,  
Кто бы отважился в бою сравниться  
С его великою рапирой…»  
Он клялся, что никто и никогда  
Ни сном ни духом не видал, как ты  
Когда-то отступал. И Гамлет так  
Смеялся в этот миг, желая лишь,  
Чтоб ты внезапно чудом появился  
И показал себя пред ним. К чему  
Всё это я…  
  
ЛАЭРТ  
К чему, милорд?  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Лаэрт…  
  
Король ходит по залу, берёт со стола канделябр, светит им портреты королей, и подносит его к лицу Лаэрта.  
  
Любил ты своего отца, иль ты  
Лик скорби на холсте, и только?  
  
ЛАЭРТ  
Сэр?  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Нет-нет…  
Я не любовь твою к отцу пытаю,  
На то есть время – мне свидетель частый  
Великого огня самозабвенной,  
Сгорающей дотла в душе любви,  
Как фитилёк внутри свечи…  
  
Клавдий задувает свечи.  
  
Огня!  
  
Слуга приносит яркий канделябр. Уходит.  
Клавдий берёт канделябр и снова подносит свет к лицу Лаэрта.  
  
Нет ничего желаннее любви,  
Но все души прекрасные порывы,  
В конце концов, кончаются одышкой…  
  
Возьми и сделай всё, что пожелаешь!  
Иль ты игрушкой жалкой станешь  
В руках толпы… иль уз… иль случая…  
  
Клавдий показывает на выбитую мятежниками дверь, на своё обручальное кольцо и на письмо Гамлета.  
  
И самый твой последний в жизни вздох  
Сладчайшим мигом избавления  
От муки станет!  
  
Гамлет наша боль!  
Так чем же сын любовь к отцу докажет  
Не на словах, на деле?  
  
ЛАЭРТ  
Я его… зарежу в церкви!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Воистину: «Нигде прибежища  
Убийце нет, и нет границ для мести».  
  
Но, знаешь что, мой дорогой Лаэрт?  
Запрись-ка ты пока что лучше дома,  
Неровен час назад вернётся Гамлет…  
  
А мы пока велим певцам придать  
Французской вашей славе пущий блеск,  
И voil; – друг против друга вас  
Поставим на pari. По доброте  
Своей доверчив и без задних мыслей,  
Рапиры проверять не станет принц,  
И ты легко сумеешь без ошибки  
Клинок избрать для мести за отца…  
  
Король трогает остриё своей шпаги. Лица Лаэрта и Клавдия в профиль друг против друга, между ними острое жало шпаги.  
  
ЛАЭРТ (в сторону)  
Будь я не я, коль не помажу жала  
Моей священной мести страшным ядом.  
Такой елей у дьявола мной куплен,  
Что если им намазать остриё  
И уколоть хоть пальчик до крови,  
Лекарства в этом мире не найти  
И не спастись от неизбежной смерти.  
Мне только изловчиться невзначай  
Кольнуть его, и принц на небесах…  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ (в сторону)  
Захочешь жить, научишься ловчить,  
И думать наперёд, используя  
Свои все силы, волю, разум, душу,  
Чтоб случай не мешал удаче нашей:  
План про запас спасал нас много раз.  
Но тсс! молчок! Ставить всё на твой  
Успех в бою случайный – глупо!  
Когда порыв горячий твой иссякнет,  
Я для приданья храбрости вам дам  
Вина обоим в чаше с ядом,  
И если повезёт ему спастись  
От твоего предательского жала,  
Найдёте оба вы мою награду…  
  
Шум за сценой. Плач, вой, причитания.  
  
Что там ещё?  
  
Входит королева Гертруда.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Беда с бедой не ходят по одной!  
Лаэрт, Офелия… утопла…  
  
ЛАЭРТ  
Что!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Где над водой склонилась в плаче ива,  
Свои в печали косы распустив,  
Венок из маргариток и крапивы  
Плела Офелия, к ним приложив  
  
Вороний глаз и цвет пурпурно-алый,  
Над ним смеются парни-пастухи,  
А девы старые его прозвали  
Проклятием любви за все грехи.  
  
Дурной венок на память старой иве  
Дарить взошла она на сук сухой,  
И тот под нею с хрустом обломившись,  
Увлёк Офелию в поток речной.  
  
Цветком раскрылось пышным на ней платье,  
Неся её русалкой над водой,  
Пока река не распахни объятья,  
Чтоб утащить несчастную на дно.  
  
Умолк Офелии-свет голосок,  
Украсил иву траурный венок…  
  
ЛАЭРТ  
Утонула?  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Утонула, утонула…  
  
ЛАЭРТ  
Не надо слёз!  
Офелия, родная… Полно плакать…  
Они текут, их не унять… и пусть…  
Меня уносит с нею горе…  
Не надо, сэр. Я не могу вас слушать,  
Умоляю...  
  
Уходит.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Ну-ну, пойдём Гертруда…  
Едва я смог его утешить, как…  
Боюсь, он снова может задурить,  
Догляд за ним необходим.  
  
Уходят.  
  
Сцена IV  
  
Кладбище возле часовни замка Эльсинор.  
Входят два пьяных могильщика.  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Чего ей рыть тут, средь людей? Она нашла себе спасенье.  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
Случайно, говорю. Копай… Коронер сказал, по-человечьи надо. Смотри, куда бросаешь, гад!  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Как так - случайно взять и утопиться?  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
Как люди топятся.  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Заткнись, дурак! Se offendendo – сама себя, понятно. Если я топлюсь, мне наплевать на душу, а это – грех, а грех есть действо незаконное, а у закона три руки: хошь не хошь - терпи.  
  
Ставит лопату между ног, отставляет одну руку, потом другую - неприличный жест.  
  
Вот и ergo – утопилась.  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
Слушай ты, глупокопатель хренов…  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
На, сам копай!  
Вот - я, а вот - вода. Если я хочу напиться, то я и пью….  
  
Берет бутылку с вином и пьёт.  
  
А если вдруг воде приспичит…  
   
Мочится на могильщика в могиле из бутылки.  
  
То куда тебе деваться?  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
Ты что, сдурел? Какого чёрта!  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Копай-копай, чтоб я сдох, коронер ему сказал.  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
Сказал, и если хочешь правду знать, то не будь она дворянкой, нас не звали бы сюда копать!  
  
Второй могильщик бросается землёй с лопаты в первого могильщика.  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
О, о, о, как разошёлся… Ну-ка дай сюда лопату!  
  
Первый копает.  
  
Эх… чтоб им провалиться - вешаться, топиться всё им можно, хотя древнее нет дворян, чем землекопы из крестьян и могильщики с Адама.  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
Это он тебе сказал?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Он первым в руки взял лопату.  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
У кого? Не у тебя ли?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Ты нехристь что ли? Библию читал? Там сказано: «Адам копал». Как без лопаты-то копать? Вот я тебя спрошу ещё, и если ты опять начнёшь мне, у-у!  
  
Замахивается на него из могилы лопатой.  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
Да провались…  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Кто больше проживёт – крест, памятник иль гроб?  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
Виселица – она по всем наплачется.  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Ха! Твоя шутка хоть куда! Виселица – она того. Хотя, как посмотреть. Хорошо тому, кого в ней нет. А ты нехристь, вот и наболтаешься в петле. Какой был мой вопрос?  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
Кто больше проживёт – крест, памятник иль гроб?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Вот ты мне и скажи, дурак.  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
Щас, погоди…  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Ну-ну-ну-ну-ну-ну!  
  
ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК  
Палки гну!  
  
Входят Гамлет с Горацио и встают поодаль.  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Глупой жопе нипочём по башке удар бичом. Если кто тебя о том же спросит, говори: «могила». Всяк пребудет в ней до светопреставленья. Давай, сгоняй до Юхана за выпивкой нам для сугрева.  
  
Второй могильщик уходит.  
Первый могильщик копает и поёт:  
  
Я в юности весёлым был  
И ветром в поле жил,  
Промчалось время со всех крыл,  
Меня лишивши сил.  
  
ГАМЛЕТ  
Ему не слишком весело в могиле?  
  
ГОРАЦИО  
Привычка с чёртом уживётся.  
  
ГАМЛЕТ  
Да-да - у нежных рук мозоль всегда больнее.  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК (поёт)  
  
Тут тихо старость подкралась,  
Схватив меня клешнёй,  
И я за ней поплёлся в грязь  
Послушною овцой.  
  
Выбрасывает из могилы череп к ногам Гамлета.  
  
ГАМЛЕТ  
Этот череп мог болтать и петь, как этот плут, а он его, как Каина, лопатой в зубы бац по-братски! Иль, может, он бароном был, и богом себя мнил, да под осла копыто угодил?  
  
ГОРАЦИО  
Всё может быть, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Иль лебезил он: «Утра доброго, милок! Здоров ли голубок?», глядя за его спиной на круп жеребчика под ним?  
  
ГОРАЦИО  
Да, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
И вот моей Даме червей могильщик клац лопатой по башке! Ирония судьбы! Неужто эти кости заслужили той игры? Подумать страшно…  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК (поёт)  
  
Лопата, заступ и кирка,  
Подстилка из ветвей  
Могилку справят на века  
Для дорогих костей.  
  
Выбрасывает из могилы кости и черепа.  
Гамлет танцует и поёт:  
  
ГАМЛЕТ  
  
Ещё одна чья прахом жизнь  
Летит из-за кулис…  
Допустим, был он адвокат,  
Похлопаем на бис!  
  
Но где его игра в слова,  
И блеск его ума,  
Запутать чтоб и ослепить  
Коллегию суда?  
  
За что теперь его башка  
Добыча дурака,  
О чём молчит его вина  
Пред ним без языка?  
  
В бараний рог он мог скрутить!  
Изъять, изгнать, лишить!  
Конфисковать, арестовать!  
Взыскать и наложить!  
  
И зуб за зуб, и глаз за глаз  
Могильщик ему в пасть!  
И в рот ему набилась грязь  
В которой он увяз!  
  
Не заслужил ли адвокат  
Сплошной поруки в ад  
Из двух лопат на глубину,  
В длину и ширину?  
  
Едва ли в гроб вместит он всё  
Наследие своё,  
И чтоб зарыть его родство  
Копать тут лет на сто!  
  
Выходит несколько могильщиков и «копают», наваливая гору костей.  
  
Лопата, заступ и кирка,  
Подстилка из ветвей  
Могилку справят на века  
Для дорогих костей!  
  
Могильщики уходят.  
  
ГОРАЦИО  
Сто - мало!  
  
ГАМЛЕТ  
Да – маловато… Пергамент ведь дерут с баранов, да?  
  
ГОРАЦИО  
С телков ещё.  
  
ГАМЛЕТ  
Тогда копать до Страшного Суда - терпенья им не занимать. Хочу пощупать этого барана…  
  
Первому могильщику  
  
Скажи, дружок, чья это могилка?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Моя, сэр.  
  
Поёт:  
  
Могилку справят на века  
Для дорогих костей.  
  
ГАМЛЕТ  
Так и будет, если будешь врать.  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Вы на краю могилы, сэр, и мне не врать вам из могилы – моя могилка.  
  
ГАМЛЕТ  
За здорово живёшь ты из могилы врёшь. Мертвецы не лгут. Скажешь правду мне, иль нет?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Да я бы рад вам, сэр, солгать, будь правда между нами.  
  
ГАМЛЕТ  
Для какого человека роешь ты могилу?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Ни для какого.  
  
ГАМЛЕТ  
Тогда для леди?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Ни то и ни другое.  
  
ГАМЛЕТ  
Кого ж в ней похоронят?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Новопреставленную рабу божью, упокой, Господи, её душу.  
  
ГАМЛЕТ (Горацио)  
Ах, плут! И поделом мне, впредь умнее буду.  
Горацио, я года три как замечаю, что старый век наш клюёт носом, и мужики до крови шпорят башмаками ему пятки.  
  
Гамлет помогает могильщику вылезти из могилы.  
  
Давно в могильщиках?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
С тех самых дней, как Гамлет, наш король покойный, Фортинбраса упокоил тридцать лет назад.  
  
ГАМЛЕТ  
Давно.  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Откуда бы вам помнить, чего я сам забыл? В тот день как раз родился младший Гамлет, который чокнулся и в Англию налажен.  
  
ГАМЛЕТ  
Зачем же в Англию?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Затем, что дурачок, и там бы поумнел. А нет, так…  
  
ГАМЛЕТ  
Что?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
А то, что дураков там и своих хватает, и некому его признать.  
  
ГАМЛЕТ  
Так говоришь – сошёл с ума?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Чудной, болтают, стал.  
  
ГАМЛЕТ  
Чудной?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Ну да, как все, кто ум теряет!  
  
ГАМЛЕТ  
Из-за чего? Что почвою тому  
Служило?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Чего-чего… Всё из-за датского дерьма. Его за тридцать лет в могильщиках я во! перелопатил.  
  
ГАМЛЕТ  
Сколько же его в земле?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
У-у! и не убудет – коль тут не завонял, а нынче всё народ дерьмовый, то лет восемь гнить ему, а ежели оно под бычьей кожей, то не меньше девяти.  
  
ГАМЛЕТ  
За что ж ему такая милость?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Так за терпёж в могилке дольше проживёшь! Вот в чём с-суть, ведь что – могила? Спроси-ка ты вон у того – сей черепушке двадцать три годка!  
  
Могильщик тычет пальцем в череп у своих ног.  
  
ГАМЛЕТ  
Ему?  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Ему – вот сукин сын!  
  
Берёт череп в руки и показывает Гамлету.  
  
Не узнаёшь?  
  
ГАМЛЕТ  
Откуда.  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Чума ему на голову за шутки! Однажды в глотку вылил мне бутылку с рейнским. Ну как же, сэр… ведь это череп, ну же… ну!  
  
Могильщик строит смешные рожи и крутит в руке череп.  
  
Йорика – королевского шута!  
  
ГАМЛЕТ  
Этот!  
  
ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК  
Он.  
  
ГАМЛЕТ  
Бедный Йорик! Дай!  
  
Могильщик бросает череп, тот падает в могилу.  
Гамлет прыгает за ним.  
Клип, который видит Гамлет в могиле: маленький Гамлет и Йорик, который таскается с принцем на плечах, дурачится и куролесит, рассказывает ему сказки, играет роли, разыгрывает Гамлета – в общем, шут-нянька.   
  
Горацио подходит к могиле.  
Гамлет с черепом в руках сидит на дне могилы.  
Горацио, вот что от шуток остаётся! От смеха без конца? Коньком возил меня он всюду на горбу. Поверить не могу! Слёзы душат… Тут были губы, я целовал их столько раз. Где их улыбка? шутки? громы смеха? каждый день как праздник? Кому теперь ты корчишь рожу, Йорик? Тебе смешно? Беги к своей милашке, заставь смерть на твоей мордашке улыбку расписать. Горацио… скажи…  
  
ГОРАЦИО  
Чего, милорд?  
  
ГАМЛЕТ (показывая ему череп)  
Чем не череп Александра?  
  
ГОРАЦИО  
Это точно, сэр.  
  
ГАМЛЕТ  
И вонь такая ж! Брр!  
  
Выбрасывает череп из могилы.  
  
ГОРАЦИО  
Увы, милорд!  
  
Гамлет с помощью Горацио вылезает из могилы.  
  
ГАМЛЕТ  
Сей утлый уголок мы посетим ещё однажды…  
Горацио, можешь ты себе представить прах Александра кучею говна?  
  
ГОРАЦИО  
Ну, это надо… здорово набраться.  
  
ГАМЛЕТ  
Нет-нет, со всею ясностью в своём уме склонить в почтении главу к тому, что Александр умер, погребён, и прах его земной смешать с дерьмом мог кто угодно.  
  
Великий Цезарь умер, и, став глиной,  
Заткнул от ветра щель в овине…  
О, тем, кто всем внушает страх,  
Недолго спать в своих гробах!  
  
Бьёт церковный колокол.  
Из часовни выходит король.  
  
Но тихо - вот и сам! Дорогу королю!  
  
Из церкви выходят королева, Лаэрт, священники, выносят закрытый гроб.  
  
И королева с ним, придворные…  
Кого хоронят тут некстати?  
О, судя по процессии, в гробу  
Самоубийца из дворян, но кто?  
В тень отойдём...  
  
Скрываются в тени.  
Процессия подходит к могиле. Опускают гроб, монахи тушат свечи.  
  
ЛАЭРТ (попу)  
И всё?  
  
ГАМЛЕТ  
И дарованье юное само -  
Лаэрт, тут.  
  
ЛАЭРТ (попу)  
И это всё?  
  
ПОП  
И сострадание не без границ,  
Как гложет нас сомненьем смерть её,  
И так мы прегрешили против правил:  
До скорбных труб в земле неосвящённой  
Лежать бы ей, и Богу было бы  
Угоднее бросать в неё каменья…  
Из милости мы, как Невесте Божьей,  
Ей даровали девичий венок,  
Колокола и погребенье в лоне.  
  
ЛАЭРТ  
Последнюю молитву?  
  
ПОП  
Нет, конец.  
Нам долг велит хранить покой усопших,  
И честь молитву тут - кощунствовать  
Над душами почивших в бозе.  
  
ЛАЭРТ  
Возьми её, земля, и воскреси  
Весной невинную в глазах фиалок!  
А ты, иуда, скоро взмолишься,  
Как ангелу небесному, моей сестре  
Перед своею собственной могилой!  
  
ГАМЛЕТ  
Моя Офелия!  
  
Гамлет выходит из тени и медленно идёт к могиле не в себе.  
  
  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА (бросая в могилу цветы)  
Невинные невинной!  
На ложе брачное хотела я  
Невестой Гамлета тебя украсить,  
Не в могилу.  
  
ЛАЭРТ  
Будь трижды проклят тот,  
Кто чистую любовь твою со зла  
Вогнал в могилу без ума! Постой!  
Прощусь в последний раз с сестрой…  
  
Прыгает в могилу.  
  
Давай,  
Сравняйте с грязью мёртвых и живых,  
И гору лжи насыпьте с Пелион!  
Судьбой обрушьте с гневного Олимпа  
Все кары проклятых небес!  
  
ГАМЛЕТ  
Кто здесь оглох и нем от горя?  
Чей рок в глазах остекленел?  
И кто его послушен воле?  
Я – Гамлет, датский...  
(дальше матерное слово, которое должно ловиться на слух в рифму – надо найти)  
  
Падает в могилу.  
  
ЛАЭРТ  
Дьявол!  
  
Бросается на Гамлета.  
  
ГАМЛЕТ  
Плоха твоя молитва! Отпусти…  
Прочь руки! Дай мне с нею умереть!  
  
Лаэрт душит Гамлета.  
Гамлет отталкивает от себя Лаэрта, выхватывает шпагу.  
  
Опомнись! Или я убью тебя!  
Мой зверь сильней меня!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Разнять!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Стой Гамлет!  
  
ВСЕ ХОРОМ  
Господа! Довольно! Хватит!  
  
Лаэрта вытаскивают за руки из могилы.  
Гамлет остаётся в могиле.  
  
ГАМЛЕТ  
Убью!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Сынок! За что?  
  
ГАМЛЕТ  
Офелии ему я не прощу!  
Будь сорок тысяч братьев у неё,  
Никто из них, как я, любить не смог бы!  
Умри из-за неё, давай, со мной!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Безумен он, Лаэрт, не слушай!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Бога ради, помогите!  
  
Мать умоляет вытащить Гамлета из могилы.  
  
ГАМЛЕТ  
Что можешь ты, с ней разлучён навек?  
Без слёз? Без сил? Без желчи? Без ума?  
У крокодила в пасти? Ни черта!  
Ты выть сюда приполз к её могиле!  
Зачем? Чтоб душу вынуть из меня?  
Давай же ляжем все в одной могиле!  
Пускай насыпят горы нам до неба!  
И вся земля схоронит нас в слезах!  
Пусть солнце мир весь заклеймит позором,  
И Оссу выдавит, как прыщ! Молчишь?  
Нет слов? Их и не нужно…  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Он не в себе, но всё пройдёт,  
И скоро голубком он в гнёздышке  
Вновь заворкует, под крылышком моим  
Забывшись в тишине.  
  
ГАМЛЕТ  
Зачем ты так со мной, Лаэрт, ведь я,  
Ты знал, Офелию любил безумно?  
А впрочем, и Геракл не спит всю ночь,  
Коль кошка в крик, а псу ей не помочь…  
  
Гертруда и Горацио стоят над могилой.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Горацио, не оставляй его…  
  
Тихо Лаэрту.  
  
О, потерпи, Лаэрт, чуть-чуть осталось,  
И в яму мы спихнём его без шуток.  
Гертруда возле сына у могилы  
Стоит на страже, словно памятник  
Живой, но близок час отдохновенья,  
Дождись лишь часа представленья.  
  
Все уходят, кроме Гамлета, королевы и Горацио.  
  
Сцена V  
  
Замок Эльсинор.  
Гамлет и Горацио в гулкой тишине тронного зала.  
  
ГАМЛЕТ  
Ну вот и всё, теперь недолго ждать…  
Ты спрашивал меня, что было в море?  
  
ГОРАЦИО  
Да, милорд…  
  
ГАМЛЕТ  
Сквозь сон мне сердце било в ночь тревогу,  
Томили волю кандалы раба…  
И вдруг, да здравствует порыв души,  
Он иногда случается по счастью,  
Где наши планы все летят к чертям,  
И бог нас учит верить вдохновенью,  
Ведя немыслимой дорогой к цели  
Не потому, а вопреки всему…  
  
ГОРАЦИО  
О, да, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Я, выйдя из своей  
Каюты под плащом матроса в ночь,  
Пошёл наощупь в поисках удачи,  
И та вручила в руки мне письмо…  
Я незамеченным к себе вернулся,  
Где страх мой ждал, забыв о всякой чести,  
Лишь одного – скорей прочесть его…  
И в нём, Горацио, я обнаружил  
За королевской гнусностью приказ:  
Чтоб Дании и Англии в любви  
Как прежде жить и далее, мою,  
Кишащую червями и чертями,  
Не дав ей даже рта раскрыть, главу  
Отсечь единым взмахом топора…  
  
ГОРАЦИО  
Да ну!  
  
Гамлет отдаёт королевский приказ Горацио.  
  
ГАМЛЕТ  
На вот, держи…  
  
Горацио спешит прочесть письмо.  
  
Оставь на ужин,  
Коль хочешь знать, что было дальше?  
  
ГОРАЦИО  
Да-да… прошу прощения, милорд.  
  
ГАМЛЕТ  
Среди волков по-волчьи выть, не то  
И ахнуть не успеешь в волчьей пасти.  
С той мыслью я заставил сесть себя  
За стол и настрочить послание  
Не хуже наших царетворных змей,  
Язык чей двойственный пред честью  
С рожденья я в душе едва терпел,  
И наконец мой мозг от извращенья  
Блаженство полное имел! Прочесть?  
  
ГОРАЦИО  
Я весь внимание, милорд?  
  
Гамлет читает по памяти.  
  
ГАМЛЕТ  
За сим прошеньем воля короля:  
Коль верность Англии ему должна,  
Коль пальмы ветвь цветок любви взаимной,  
Коль мир в венке ждёт славы урожая,  
То меж друзей не встрянет запятая,  
Как ничего ценнее дружбы нет…  
Ввиду чего немедля по прочтенье  
Подателей сего письма казнить  
Без покаянья и причастия  
За недосугом ждать.  
  
ГОРАЦИО  
Но где печать вы взяли?  
  
ГАМЛЕТ  
Ах, это… не помеха для небес –  
Отцовская печать при мне случилась…  
У короля лишь копия её.  
Своё письмо сложил я, как и это,  
И запечатав, положил на место,  
Подкидыша никто не распознал.  
Пираты вовремя к утру успели,  
А дальше знаешь…  
  
ГОРАЦИО  
Гильденстерн и Розенкранц мертвы?  
  
ГАМЛЕТ  
Всяк человек кузнец своей судьбы…  
И я не чувствую в себе вины,  
Что их поймали собственные сети –  
Меж двух огней опасней зверя нет  
Чем человек, коснись его вопрос  
Жить или умереть.  
  
ГОРАЦИО  
Но ведь король…  
  
ГАМЛЕТ  
А что король? Смотреть на негодяя,  
Кто моего отца предательски убил,  
И мать мою, как потаскуху, взял,  
Раздвинув ноги ей меж мной и царством,  
Меня на крюк английский вздев наживкой!  
Я с чистой совестью его убью  
Вот этой самою рукой, чтоб бес  
Не расплодился!  
  
ГОРАЦИО  
Ждать из Англии  
Вестей недолго…  
  
ГАМЛЕТ  
Чем скорей, тем лучше –  
Нет хуже ожиданья ничего,  
Лишь об одном, Горацио, жалею:  
Лаэрта зря обидел я в горячке -  
В нём вижу боль я за неё…  
Она о милости к нему зовёт.  
Клянусь, его большое горе меня  
Толкнуло разум потерять…  
  
Входит Озрик.  
  
ГОРАЦИО  
Тсс… Кто тут?  
  
ОЗРИК  
Ваша Светлость, с возвращеньем…  
  
ГАМЛЕТ  
В датскую тюрьму. Покорно вас благодарю.  
Горацио, ты знаешь эту гнусь?  
  
ГОРАЦИО  
Нет, мой принц.  
  
ГАМЛЕТ  
Бог миловал тебя, ведь это бес: плодит он на богатой почве чертенят; зверь из зверей, он крёстный королей.  
  
Звон колоколов. Гамлет смотрит в окно.  
  
Вороньём засиженные души слетаются на пир.  
  
ОЗРИК  
Милорд, если ваша милость исчерпалась, я имею передать вам от Его Величества…  
  
Закрывшись шляпой, собирается нашептать Гамлету.  
  
ГАМЛЕТ  
Мне нечего скрывать – душа моя чиста и ко всему готова. Верни на место свой горшок – он для башки.  
  
ОЗРИК  
Благодарю, милорд, у вас, как я гляжу, тут очень жарко.  
  
ГАМЛЕТ  
Нет – холодом от нас сквозит.  
  
ОЗРИК  
И вправду, равнодушья.  
  
ГАМЛЕТ  
В моём лице я слишком к вам радушен.  
  
ОЗРИК  
О, да, милорд, вы так радушны… несказанно, но Его Величество велел мне передать, что вашу голову он ценит выше прочих… в одном пари: и если быть короче…  
  
Гамлет показывает на голову.  
  
ГАМЛЕТ  
Помни…  
  
ОЗРИК  
Благодарю, милорд, мне всё равно… Но вот не так давно вернулся ко двору Лаэрт – вас уверяю, истый джентльмен, весь с головы до пят, как бы сказать… паяц, иль отражение в анфас и профиль джентльмена, на всякий благородный взгляд.  
  
ГАМЛЕТ  
Бесенята не страшнее чёрта: пусть человек не помнит всех своих шагов бесчисленных падений, он не из той мякины сделан, чтоб парус свой под гнусный ветер ставить, не слыша голоса души, которая такой внушает голод правде, что в зеркале не скрыться лжи – в нём судный взор себя не оправдает.  
  
ОЗРИК  
О, Ваша Светлость в том не может ошибаться.  
  
ГАМЛЕТ  
С чего тебе тут на других смердеть?  
  
ОЗРИК  
Сэр?  
  
ГОРАЦИО  
Иль языка другого ты не знаешь? Не смей нам лгать тут! Сэр!  
  
ГАМЛЕТ  
Зачем ты лжёшь на джентльмена?  
  
ОЗРИК  
Кого? Лаэрта?  
  
ГОРАЦИО  
Слов позолота облетела,  
Казна купчишки оскудела.  
  
ГАМЛЕТ  
Да, на него.  
  
ОЗРИК  
Я думал вам известно…  
  
ГАМЛЕТ  
Я от тебя хотел бы слышать - что, но не хотел бы оскорбиться.  
  
ОЗРИК  
Что знают все – Лаэрт мастерски владеет…  
  
ГАМЛЕТ  
Чем?  
  
ОЗРИК  
Шпагой и кинжалом.  
  
ГАМЛЕТ  
Мастер на все руки. Браво.  
  
ОЗРИК  
Милорд, король бился по рукам, поставив шесть берберских скакунов против полдюжины французских шпаг в упряжке с дагами, и в ножнах, всё такое, но… портупеи у трёх шпаг, клянусь вам честью, расчудесны, дороги, изящны, приятны телу, и всем на зависть, ой, как хороши…  
  
ГАМЛЕТ  
В упряжке что?  
  
ГОРАЦИО (Гамлету)  
Я так и знал, что поркой кончится урок.  
  
ОЗРИК  
Упряжка – это портупея.  
  
ГАМЛЕТ  
Будь мы тупее, и говори мы по-немецки, пушки шли б нам как подвески. Но шесть берберских лошадей ценить за честь французских шпаг в прелестном блеске их упряжки могут лишь французы из датчан… Куда ты нас «запрячь» желаешь?  
  
ОЗРИК  
Король поспорил, что из двенадцати атак меж вами и Лаэртом три в вашу пользу победят, и мне пришлось поставить на Лаэрта. Наш спор немедля разрешится, коль ваша светлость согласится.  
  
ГАМЛЕТ  
А если - нет?  
  
ОЗРИК  
Тогда, милорд, пускай ваш взор вас судит.  
  
Озрик делает полуоборот и показывает Гамлету его самого в большом зеркале, где тому предстаёт Офелия.  
  
ГАМЛЕТ  
Король меня найдёт здесь в холле праздным… пусть шпаги принесут… Коль вы того желаете, я разрешу ваш спор, и мне плевать - победа иль позор!  
  
ОЗРИК  
Могу я так и передать?  
  
ГАМЛЕТ  
Ври, что хочешь там!  
  
Указывает Озрику на дверь.  
  
ОЗРИК  
Сей милости я не забуду вам…  
  
Уходит.  
  
ГАМЛЕТ  
Поторопи финал!  
  
ГОРАЦИО  
Этот чибис не к добру.  
  
ГАМЛЕТ  
Бес наигрался с материнской грудью до того, как в ней созрело молоко. Мы все бесчувственного века дети плывём игрушками в его руках к любви из колыбели в неге и тепле, пока от первого шлепка не лопнет счастье мыльным пузырём…  
  
Входит придворный.  
  
ПРИДВОРНЫЙ  
Милорд, Его Величество к вам посылал недавно Озрика, который сообщил ему, что вы, прогуливаясь в холле, готовы фехтовать с Лаэртом. Так ли это? Иль им другое сообщить?  
  
ГАМЛЕТ  
Я весь к услугам короля – что он ни пожелай, я буду рад исполнить.  
  
ПРИДВОРНЫЙ  
Король и королева с свитой скоро будут.  
  
ГАМЛЕТ  
Скорейшего свиданья.  
  
ПРИДВОРНЫЙ  
Милорд, королева умоляет вас, чтоб вы с Лаэртом помирились.  
  
ГАМЛЕТ  
Мать всегда стук сердца сына слышит.  
  
Придворный уходит.  
  
ГОРАЦИО  
Милорд, вы проиграете пари...  
  
ГАМЛЕТ  
Что? Пока он был во Франции, я получил урок. Не проиграю. А, впрочем, какая разница на самом деле. Мне всё равно.  
  
ГОРАЦИО  
Милорд!  
  
Горацио бросается к Гамлету.  
  
ГАМЛЕТ  
Глупости оставь для женщин.  
  
ГОРАЦИО  
Свою в смятенье душу гнать не смей.  
Лишь прикажи, куда угодно я пойду за ней!  
  
ГАМЛЕТ  
Вздор! Наперекор всему мы верим в бога, и воробью не пасть с небес! Чему быть того не миновать, так или иначе. Но нужно быть готовым ко всему: никто из нас не знает, когда над ним гром грянет!  
  
Играют трубы, бьют барабаны, толпа слуг вносит и ставит столы, выстраивается стража. Входят король Клавдий, Королева Гертруда, Лаэрт, придворные, знать.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Подойди ко мне, принц Гамлет, и встань под эту руку.  
  
ГАМЛЕТ (Лаэрту)  
Прошу прощенья, сэр, я был неправ…  
И от души прошу, меня простить.  
Иные тут…  
  
Смотрит в упор на короля, потом снова на Лаэрта.  
  
И ты, конечно, тоже, убить меня  
С безумной силою хотят…  
В том зле, что разбудило гнев в твоей  
Душе невинной, каюсь я перед  
Тобой, кляня своё безумство, но…  
Питал ли Гамлет зло к Лаэрту? Нет!  
Стань ты пред Гамлетом в безумии  
Виновным, невинный Гамлет бы простил  
Всё горю твоему. Кто ж виноват?  
Безумие? И если – да, я – жертва:  
Среди безумцев погибает Гамлет.  
Лаэрт, пред всеми здесь клянусь тебе,  
В моей душе ничуть нет зла, прости  
Меня, подай мне бедному добра,  
Я против воли брата моего  
Обидел.  
(Кидая камешек в окно,  
Я не хотел разбить его)  
  
ЛАЭРТ  
Злость моя, сэр, улеглась,  
Но между нами есть обида чести,  
И в том я не желаю примиренья,  
Пока не вынесет свой приговор  
Меж нами суд поборников её,  
Известных всем своею честью здесь!  
И на добро отвечу я добром,  
Мой брат, не помня зла.  
  
ГАМЛЕТ  
Охотно верю - между братьями  
В пари, не может быть вражды.  
Подайте мне рапиру!  
  
ЛАЭРТ  
И мне!  
  
ГАМЛЕТ  
Пускай моя невзрачная рапира  
Твой отражает звёздный блеск в ночи  
Молниеносно.  
  
ЛАЭРТ  
Смеётесь, сэр.  
  
ГАМЛЕТ  
Отнюдь.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Дитя моё, подай рапиры, Озрик.  
Условия пари ты знаешь, Гамлет.  
  
ГАМЛЕТ  
Само собою ваша милость  
Изволит ставить лишь на низость.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Сынок, я знаю вас обоих так,  
Что лучше мне не попадать впросак.  
  
Приносят тренировочные рапиры. Лаэрт и Гамлет выбирают оружие. По правилам дуэли Лаэрт, как оскорблённая сторона, выбирает первым.  
  
ЛАЭРТ  
Тяжеловата, дай другую…  
  
Находит нужную ему рапиру с помощью Озрика.  
  
ГАМЛЕТ  
Сойдёт любая. Длина одна?  
  
Меряют рапиры, встав друг против друга, и касаясь кончиком рапиры левого плеча противника. Готовятся к поединку.  
  
ОЗРИК  
Эт-ву прэ? (Лаэрту и Гамлету)  
Милорд? (Королю)  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Вином наполнить кубок мой!  
Как Гамлет нанесёт укол второй,  
Я перед третьим выпью из него  
Под канонаду пушек в Эльсинор!  
Чтоб Гамлета оставил буйный дух,  
Я в кубок свой теперь ему кладу  
Всю Данию с короною моей -  
Наследный перстень датских королей!  
Вина! В литавры бить, дудеть в тромбоны!  
Палить из пушек громом до небес!  
По всей земле гремит пусть эхом весть:  
За Гамлета король пьёт кубок весь!  
  
Король опускает перстень в кубок, пьёт из кубка до дна.  
Бьют литавры, трубят трубы, салютуют пушки.  
Король ставит на стол перед собой пустой кубок. Кубок вновь наполняют вином.  
Король ставит кубок на середину стола.  
  
Начнём. Ведут пусть честно судьи счёт!  
  
Гамлет - слева, Лаэрт – справа. Озрик подаёт команду - к бою!  
  
ГАМЛЕТ  
Сэр, защищайтесь!  
  
ЛАЭРТ  
Алле, милорд!  
  
Фехтуют.  
  
ГАМЛЕТ  
Туше!  
  
ЛАЭРТ  
Нет! Па конте!  
  
ГАМЛЕТ  
Судья?  
  
ОЗРИК  
А гош, укол.  
  
ЛАЭРТ  
Ну что ж, продолжим.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Стой! Выпить я хочу за Гамлета!  
Пью, Гамлет, за тебя!  
  
Пьёт из другого кубка. Играют трубы, бьют барабаны, палят пушки.  
Король предлагает выпить Гамлету из приготовленного кубка с ядом.  
  
Подайте принцу кубок.  
  
ГАМЛЕТ  
После.  
  
Возвращается в позицию против Лаэрта.  
  
Ну, ближе-ближе?  
  
Фехтуют.  
  
Ха! Лаэрт?  
  
ЛАЭРТ  
Туше, туше, согласен.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ (королеве)  
Каков сынок наш!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Вспотел и тяжко дышит мальчик мой…  
Платок мой, Гамлет, на! Протри, сын, очи!  
За сына, Гамлет, королева пьёт!  
  
ГАМЛЕТ  
Нет! Матушка!  
  
Бросается к матери.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Не пей, Гертруда!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Прощай, милорд…  
  
Пьёт.  
Лаэрт подходит к королю.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ (Лаэрту)  
Яд в кубке… Кончено.  
  
ГАМЛЕТ  
Я не могу  
Теперь, потом!  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Дай, слёзки вытру я твои…  
  
ЛАЭРТ (королю)  
Сейчас, иль никогда.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Мне всё равно.  
  
ЛАЭРТ  
Я должен, не могу…  
  
ГАМЛЕТ  
Не спи, Лаэрт!  
И покажи себя мужчиной - я  
На шлюху не похож!  
  
ЛАЭРТ  
Ну что ж!  
  
Фехтуют.  
  
ОЗРИК  
Па конте! Ничья!  
  
ЛАЭРТ  
А так!  
  
Лаэрт неожиданно ранит Гамлета.  
Гамлет набрасывается на Лаэрта.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Разнять! Они с ума сошли!  
  
ГАМЛЕТ  
Ну, погоди!  
  
Гамлет отнимает рапиру у Лаэрта, отдаёт ему свою.  
Они фехтуют, Гамлет ранит Лаэрта.  
  
Теперь мы квиты!  
  
Королева Гертруда встаёт и падает назад на трон, хватаясь за грудь.  
  
ОЗРИК  
Эй! Королева! Что с ней?  
  
Озрик склоняется над Лаэртом.  
Горацио бросается к Гамлету.  
Гамлет спешит к королеве.  
  
ГОРАЦИО  
Милорд, вы весь в крови?  
  
ОЗРИК  
Ну, как дела, Лаэрт?  
  
ЛАЭРТ  
Как у бекаса в западне…  
Сам виноват, так мне и надо, Озрик.  
  
Гамлет склоняется над матерью.  
  
ГАМЛЕТ  
Что с королевой?!  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Кровь… её смутила.  
  
КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА  
Нет - вино! Вино, мой милый Гамлет…  
Оно отравлено, яд в кубке, я…  
  
Умирает.  
  
ГАМЛЕТ  
Дьявол! Где он? Двери! Стража!  
Найти его! Предатель!  
  
Он ищет глазами Озрика и не видит его.  
Озрик стоит над Лаэртом и жестом просит его откликнуться Гамлету.  
  
ЛАЭРТ  
Здесь я, Гамлет!  
Ты умираешь, Гамлет! Лекарства нет  
На целом свете, чтоб спасти тебя,  
И получаса ты не проживёшь -  
В твоей руке орудие убийцы,  
Мой страшный яд на острие его  
Меня прикончил самого, и я  
Пред смертью не солгу: король, король…  
Мать отравил твою…  
  
ГАМЛЕТ  
Ах, яд!  
Так отправляйся в ад!  
  
Гамлет пронзает короля.  
  
ВСЕ  
Караул! Караул!  
  
Озрик взлетает вороном и взметает тучи воронья – придворные взлетают воронами. Кар! Кар! Кар! Вороньё проносится над зрителями в зале.  
И снова театральная сцена.  
  
КОРОЛЬ КЛАВДИЙ  
Ко мне! Ко мне! Спасите! Я живой!  
  
ГАМЛЕТ  
Так сдохни же, исчадье Дании!  
По вкусу с чёртом сговор твой? Пей-пей  
За мать мою до дна!  
  
Льёт королю в рот яд из кубка.  
Клавдий умирает гадкой смертью.  
  
ЛАЭРТ  
Сама себя ужалила змея.  
Простимся же с тобой скорее, Гамлет:  
За смерть отца и за свою тебя  
Я не виню… Прости меня…  
  
Умирает.  
  
ГАМЛЕТ  
Бог нас простит, я за тобой иду…  
  
Гамлет лишается сил, падает.  
Горацио подхватывает Гамлета, опускается с ним на колени.  
  
Горацио, я умираю, мама…  
Рыдайте же пред горькою судьбой,  
Немые зрители ужасной сцены –  
Когда б я мог предотвратить финал,  
Я б стражем смертных врат пред вами встал!  
Я умираю… Ты, Горацио,  
Живи, и обо мне всем расскажи  
Отчаявшимся в жизни…  
  
ГОРАЦИО  
Не поверят:  
Я древний римлянин скорее, чем  
Датчанин – чашу с ядом я допью…  
  
Горацио берёт со стола кубок с ядом.  
Гамлет пытается забрать её у Горацио.  
  
ГАМЛЕТ  
Отдай мне чашу, ну!  
  
Горацио отдаёт кубок.  
Гамлет допивает яд.  
  
За встречу на небе, или нигде.  
  
Мой друг, Горацио, больней всего  
В страданьях умирать ни для чего.  
О, если был я в сердце у тебя,  
До скорой встречи разлучись со счастьем,  
И с болью выдохни в суровый мир  
Рассказ правдивый обо мне…  
  
Маршевый гул и лязг солдат в доспехах издали, пушечный салют.  
  
Что за парад?  
  
ОЗРИК  
(Вороном опускается на грудь Гамлета)  
  
С победою из Польши возвращаясь,  
Послам из Англии салютовал  
Сейчас воитель юный – Фортинбрас!  
  
ГАМЛЕТ  
Горацио, конец мой близок…  
Яд вороном в моей груди клокочет…  
Вестей из Англии я не дождусь…  
За Фортинбрасом вижу день грядущий,  
Ему мои последние слова:  
Что ни случись, вопросы ставит жизнь.  
Всё прочее – лишь многоточие…  
  
Умирает, глядя на зрителя.  
Ворон взлетает с груди Гамлета.  
  
ГОРАЦИО  
Прощай, душа моя!  
Спокойной ночи, спи, мой добрый принц,  
Возьмите, ангелы, его на небо!  
  
Нарастает барабанный бой.  
  
Зачем тут барабаны бьют?  
  
Входят Фортинбрас, солдаты, посланники из Англии, народ.  
Барабаны сбиваются и умолкают.  
  
ФОРТИНБРАС  
Что вижу я?  
  
ГОРАЦИО  
А что бы ты хотел?  
Немыслимое горе если, вот –  
Оно перед тобой.  
  
ФОРТИНБРАС  
Сдаётся мне, что я попал на бойню.  
О, смерть, как ты пируешь на крови,  
Не захлебнувшись, вечно? Столько в раз  
Стащить в могилу королей!  
  
СТАРШИЙ ПОСЛАННИК  
Кошмар!  
Из Англии мы опоздали с вестью  
К глухим ушам, опередив молву,  
Сказать, приказ его исполнен нами:  
И Гильденстерн, и Розенкранц мертвы.  
Кого за это нам благодарить?  
  
ГОРАЦИО  
Будь рад, что жизнь к тебе благоволила:  
Он не писал приказа об их смерти…  
И если вам из Польши с Англией  
От смерти к смерти передан привет,  
Велите мёртвых вытащить из крови  
И положить повыше на виду,  
Позволив мне сказать слепым и тёмным,  
Из-за чего здесь кровь рекой лилась:  
Как похоть, жадность, и тщеславие  
Нас завлекают в собственные сети,  
Как вольно иль невольно становимся  
Убийцами по воле рока мы,  
И жертвами своих желаний грязных:  
Я ничего от вас не утаю.  
  
ФОРТИНБРАС  
Услышьте, мудрые, нас с этой сцены,  
И сердцем вещим обнажите слух!  
По праву нашего рождения  
В слезах наследуем мы этот мир,  
И за него мы все в ответе.  
  
ГОРАЦИО  
И Гамлет пусть, вас вдохновляя,  
Вестит устами тех, кто будет жить,  
Души своей частицу миру оставляя!  
Скорее же, нам надобно спешить,  
Чтоб дикие людские ныне страсти  
За грешным делом не смогли убить  
Всем нам дарованного счастья жить!  
  
ФОРТИНБРАС  
На плечи пусть четыре капитана  
Солдатом Гамлета на щит возложат:  
Он был бы славным датским королём,  
И пусть ему до царских похорон  
Играют марш военный скорбно трубы,  
И честь, как павшим в битве, воздают.  
Убрать тела с картины поля боя -  
Ни к месту здесь они смердят.  
На караул солдатам взять!  
  
Тело Гамлета кладут и поднимают на щите.  
Гремит пушечный салют.  
Занавес.

Ссылки на музыку: Henry VIII: Pastyme with good companye https://youtu.be/W1UuAyD-phc